



**5º FESTIVAL
INTERNACIONAL *TIM*
DE CURTAS-METRAGENS
DE BELO HORIZONTE**

5th BELO HORIZONTE INTERNATIONAL *TIM* SHORT FILM FESTIVAL



Viver sem fronteiras

apresenta

**5º FESTIVAL
INTERNACIONAL *TIM*
DE CURTAS-METRAGENS
DE BELO HORIZONTE**

5th BELO HORIZONTE INTERNATIONAL *TIM* SHORT FILM FESTIVAL

25/set a 04/out 2003

**cine humberto mauro . palácio das artes
usina unibanco de cinema**

entrada franca

www.festivaldecurtasbh.com.br

.. Índice .. Index

| | |
|---|-----------|
| .. Apresentação .. Introduction ... | 03 |
| .. Homenageados .. Tributes ... | 11 |
| .. Programação .. Program ... | 13 |
| .. Competitiva Nacional .. National Competitive ... | 15 |
| .. Competitiva Internacional .. International Competitive ... | 33 |
| .. Programas Especiais .. Special Programs ... | 51 |
| .. Stan Brakhage ... | 53 |
| .. Santiago Álvarez ... | 59 |
| .. Arthur Omar ... | 65 |
| .. Curtas-Metragens Portugueses ... | 69 |
| .. Curtas-Metragens Japoneses ... | 75 |
| .. Curtas-Metragens Mexicanos ... | 79 |
| .. David W. Griffith ... | 83 |
| .. Alain Resnais ... | 87 |
| .. Retrospectiva Curtas-Metragens Mineiros ... | 91 |
| .. Sílvio Tendler ... | 97 |

| | |
|---|-----|
| .. Prêmio Resgate do Cinema Mineiro . . . | 101 |
| .. Programação Paralela . . Paralel Program . . . | 103 |
| .. Debates e Palestras . . Debates and Lectures . . . | 105 |
| .. Sessões para Crianças . . Showings for Kids . . . | 107 |
| .. Cinema ao Ar Livre . . Outdoor Cinema . . . | 109 |
| .. Sílvio Tandler em vídeo . . Sílvio Tandler in video . . . | 110 |
| .. Exibições Centros de Cultura . . Shows at Centros de Cultura . . . | 111 |
| .. Exposição Moacyr Fenelon . . Photography Exhibition Moacyr Fenelon . . . | 112 |
| .. Premiações . . Awards . . . | 113 |
| .. Jurados . . Jury . . . | 115 |
| .. Créditos . . Credits . . . | 117 |
| .. Agradecimentos . . Thanks . . . | 119 |

.. Apresentação .. Introduction

É com grande satisfação que dirijo-me ao público do 5º Festival Internacional de Curtas-Metragens de Belo Horizonte. Ele já faz parte da calendário cultural da cidade e seu público cada vez maior demonstra o interesse da população pela produção cultural apresentada.

O 5º Festival de Curta- Metragens de Belo Horizonte é uma realização da Secretaria de Estado da Cultura de Minas Gerais, Fundação Clóvis Salgado/ Palácio das Artes, Prefeitura de Belo Horizonte e o Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais - CEC com o patrocínio fundamental da TIM Maxitel e da Usiminas.

Muitos conhecem meu compromisso pessoal e histórico com o cinema brasileiro. Por isso, saúdo com especial alegria a participação do CEC pela primeira vez em todo o desenho institucional do Festival. O CEC é uma instituição fundamental da cinematografia brasileira e sua integração ao Festival traz a ele uma densidade especial que gostaria de ver presente em toda minha gestão. Tanto assim que na noite de abertura, estaremos convidando todos os ex-presidentes do CEC numa demonstração inequívoca da importância que damos a ele.

Do ponto de vista conceitual, o curta-metragem representa a porta de entrada de qualquer jovem cineasta ao universo cinematográfico. O cinema é a forma de expressão- síntese do século XX. O curta- metragem além de representar a iniciação natural ao processo cinematográfico é também um meio de expressão completo em si mesmo. Como o haikai na poesia pelo seu poder de concisão, o curta produz resultados atemporais no cinema. O olho como lente. O olhar como retina e não como rotina. A origem etimológica da palavra cinema vem de "knemos", atos em movimento.

Veremos no 5º Festival o que está sendo produzido no Brasil e no mundo em termos de curta-metragem. Descobriremos com surpresa como os jovens criadores do mundo todo estão expressando seus sentimentos e pensamentos nessa linguagem condensada, quase instantânea que é o curta. Constataremos que mesmo num mundo globalizado, com países tão distantes, com culturas tão díspares a essência da indagação humana, a angústia dos criadores é muito semelhante. Sempre a terna e eterna condição humana transposta em movimento, decupada em planos, condensada em linguagem universal. A vida em movimento.

Nascimento Silva

Secretário de Estado de Cultura de Minas Gerais

It is with great satisfaction that I address the audience of the 5th Belo Horizonte International Short Film Festival. Already a part of the cultural agenda of the city, the Festival has been reaching a greater audience each year, showing the interest of the population in this cultural production.

The production of the 5th Belo Horizonte International Short Film Festival was made possible through the joint efforts of Secretaria de Estado da Cultura de Minas Gerais, Fundação Clóvis Salgado/Palácio das Artes, Prefeitura de Belo Horizonte and the Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais CEC, with the essential sponsorship from TIM Maxitel and Usiminas.

Many of you are aware of my personal and historical commitment to the Brazilian cinema. Thus, I celebrate with special joy the participation of CEC in the institutional design of the Festival for the first time. The CEC is a fundamental institution of the Brazilian cinematography, and its integration to the Festival brings a special density to it, which I would like to see throughout my entire administration. Therefore, in the opening night, we will be inviting all former presidents of CEC, in an unmistakable demonstration of the importance given to it.

From the conceptual point of view, the short film represents a door for any young filmmaker to enter the cinematographic universe. The cinema is the synthesis art expression of the 20th century. The short film, besides representing the natural initiation to the cinematographic process, is also a complete and independent meaning of expression. Like haikai poetry in its ability of conciseness, the short film is capable of timeless results in the cinema. The eye as lens. The look as retina and not as routine. The etymological origin of the word comes from 'knemos', acts in movement.

We will see at the 5th Belo Horizonte International Short Film Festival, what is being produced in Brazil and the world. We'll find out, in amazement, how young creators of the world are expressing their feelings and thoughts through the condensed, almost instantaneous language of short films. We'll discover that even in a globalized world, with so many distant countries and different cultures, the essence of human investigation, the anguish of creators is very similar. Always the tender, eternal human condition transposed in movement, divided in focal plans, condensed in universal language. Life in motion.

Nascimento Silva

Secretary of Culture of the State of Minas Gerais

O 5º Festival Internacional Tim de Curtas-Metragens amplia o sucesso obtido nos anos anteriores e comprova, uma vez mais, o vigor da arte cinematográfica como fenômeno atrativo e congregador de linguagens, estilos e novas experiências estéticas. E foi o reconhecimento à força desta manifestação artística que estimulou a Fundação Clóvis Salgado a buscar uma proveitosa e leal parceria com o Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais (CEC), responsável pela coordenação executiva do Festival. Uma parceria, é preciso dizer, que nos instiga e desafia a outras iniciativas no futuro.

A repercussão alcançada pelo Festival, seu porte e representatividade internacional, o consolidam como um valioso patrimônio cultural de Minas Gerais. Realizá-lo é um mérito coletivo. À Secretaria de Estado da Cultura, através do apoio sempre estimulador do secretário Luiz Roberto Nascimento Silva, com sua reconhecida atuação em defesa do cinema nacional, agradecemos pelo incentivo. Sem patrocinadores do porte da Tim Maxitel, Usiminas e Prefeitura de Belo Horizonte, propiciadores de tantos projetos em diversos campos da cultura, não teríamos como realizar este Festival. Agradecimentos que também estendemos a outras instituições, empresas, cineastas, funcionários da FCS e participantes do singular movimento cultural que se organiza hoje em torno do cinema em nosso Estado.

Mauro Werkema
Presidente da Fundação Clóvis Salgado

The 5th International TIM of short films amplify the success obtained in the previous years and proves, that once again, the vigour of cinematography art as a phenomenon that attracts and brings together languages, styles and new aesthetic experiences. And it was the recognition of the force of this artistic manifestation that stimulated Fundação Clóvis Salgado to seek an advantageous and loyal partnership with the Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais (CEC), with is responsible for the executive coordination of the Festival. A partnership, it is needed to say, that instigate and challenge us to other future initiatives.

The Festival was consolidated as a valiant cultural patrimony of Minas Gerais because of its repercussions, size and international representation. To execute it is a collective merit. We offer thanks to the Culture Secretary of State for its incentive, through the always stimulating support of the secretary Luiz Roberto Nascimento Silva, who is known as active defender of national cinema. Without great sponsors such as Tim Maxitel, Usiminas and Prefeitura de Belo Horizonte, that helps realize many projects in different cultural areas, this Festival would not have been possible. We extend our deep thanks to other institutions, companies, film makers, workers of FCS and participants of the singular cultural movement organized today around cinema in our state.

Mauro Werkema
President of Fundação Clóvis Salgado

.. Apresentação .. Introduction

É com muito orgulho que Belo Horizonte recebe a quinta edição do Festival Internacional Tim de Curtas-Metragens, um evento de elevado nível de qualidade que, tenho certeza, vai contribuir de forma significativa para o enriquecimento do calendário cultural de nossa cidade, além de divulgar a arte do cinema de curta-metragem. A realização de um evento dessa magnitude na capital mineira vai ao encontro da política da Prefeitura de Belo Horizonte de valorizar e democratizar o acesso à cultura.

Estou certo de que o festival será um evento exitoso, apresentando trabalhos de alta qualidade e oferecendo um espaço de reflexão sobre a produção cinematográfica, consolidando-se dessa forma como uma referência para o cinema de curta-metragem.

A realização desse festival é resultado do empenho de vários setores do poder público e da sociedade civil, provando que a soma de esforços é essencial para alcançarmos o que almejamos. O apoio da Prefeitura de Belo Horizonte, através do Centro Referência Audiovisual, comprova o compromisso da administração municipal com a difusão e valorização das diferentes formas de expressão cultural.

Belo Horizonte, prestes a completar 106 anos, é uma cidade que busca, a cada dia, construir sua vocação. Iniciativas como a realização deste festival contribuem para que possamos reinventar a vocação de nossa cidade, criando a cidade que queremos e consolidando a imagem de Belo Horizonte como uma capital que investe e valoriza a cultura.

Fernando Pimentel
Prefeito de Belo Horizonte

It is with much pride that Belo Horizonte receives the fifth edition of The TIM International Festival of Short Films. An event of such superior standard that I am certain it will contribute significantly, not only to enriching the cultural calendar in our city but also to divulge the art of short film cinema.

I am certain that the festival will be an exciting event, presenting work of the highest quality and offering space for reflection about cinematography production, consolidating this form with reference to the cinema of short film.

The fulfilment of this project is the result of the commitment of various public sectors and civil society, proving that gathered efforts are essential to reaching out for what we have yearned for. The support of the Town Hall of Belo Horizonte, across the centre of audiovisual reference, confirms the compromise of the municipal with the diffusion and valorization of expressing culture in different ways.

Belo Horizonte, ready to complete 106 years, is a city that searches, each day, to construct its vocation. Initiatives, as with the execution of this festival, contribute to the reinvention of our vocation in our city, creating a city that wishes to consolidate an image that Belo Horizonte values and invests in culture.

Fernando Pimentel
Prefeito de Belo Horizonte

Belo Horizonte vive hoje um momento especial: a consolidação do Festival Internacional TIM de Curtas-Metragens, que em sua quinta edição confere à cidade o título de capital internacional do cinema. Mais de 400 filmes inscritos e dez mostras do país e do mundo atestam a grande aceitação e o interesse do setor cinematográfico em relação à qualidade do festival, das mostras retrospectivas, das oficinas e dos debates.

Se houve a retomada do cinema brasileiro e se seus rumos estão sendo redefinidos agora com as reformas que estão sendo anunciadas no Ministério da Cultura e na Secretaria do Audiovisual, muito se deve aos realizadores de curtas-metragens, que contribuíram significativamente para o aumento da produção audiovisual brasileira e para definição de uma política cinematográfica. Certamente este festival tem contribuído de forma positiva para alcançarmos a nossa utopia maior: o Brasil que sonhamos e queremos nas telas.

Celina Albano
Secretária Municipal de Cultura de Belo Horizonte

Belo Horizonte lives today a special moment: the consolidation of the TIM International Short Film Festival that is in its fifth edition, granting the city the title of international capital of cinema. More than 400 written films and ten displays of the country and the world certify a great acceptance and interest in the field of cinematography in relation to the quality of the festival, the retrospective displays, of the workshops and the discussions.

If Brazilian cinema has returned and its ways are now being redefined with the reforms of the Ministry of Culture and Secretary of Audiovisual are announcing, much is owing to the short film makers, who have significantly contributed to the increase of Brazilian audiovisual production and to the definition of cinema politics. This Festival has certainly contributed in a positive way for us to reach our greatest utopia: the Brazil that we dream and want on our screens.

Celina Albano
Secretária Municipal de Cultura de Belo Horizonte

.. Apresentação .. Introduction

Participar, pelo segundo ano consecutivo, da realização do Festival Internacional TIM de Curtas-Metragens de Belo Horizonte é motivo de alegria e privilégio para a empresa. A proposta e os resultados obtidos comprovam que a TIM acertou ao aliar a sua marca a um evento que se tornou referência não só para o movimento cultural da cidade mas para profissionais e "amantes" da sétima arte de todo o mundo.

A TIM acredita que as manifestações artísticas são importantes instrumentos para estreitar as relações, derrubar barreiras e promover o conhecimento. Ao reunir na capital mineira produções de vários países o Festival possibilita o intercâmbio de experiências, o fomento de discussões e a união de profissionais consagrados com novos talentos.

Por outro lado, o Festival ainda atende a outra premissa da empresa: apoiar ações que valorizam a cidadania, ampliando o acesso aos bens culturais. As sessões gratuitas, durante os 10 dias do evento, garantem a variedade de público, despertando novos olhares e interesses sobre a realidade.

Desde o início de suas atividades, a TIM se compromete com o desenvolvimento social e cultural da comunidade onde atua. Através do Programa TIM Cidadania, temos o prazer de registrar o apoio a mais de 40 projetos para a comunidade e mais de 200 mil pessoas beneficiadas. Com a TIM é assim, acreditamos em um mundo com qualidade de vida sem fronteiras.

Catello de Ludicibus
Diretor Territorial da TIM

To participate, for the second consecutive year, of the accomplishment of TIM International Short Film Festival of Belo Horizonte is reason of joy and privilege for the company. The proposal and results obtained prove that TIM made the right move when uniting its brand to an event that became a reference, not only for the city's cultural movement, but also for professionals and "lovers" of the seventh art of the whole world.

TIM believes that artistic manifestations are important instruments to make relations closer, to knock barriers down and to promote knowledge. When congregating in the capital of Minas productions of several countries in the Festival, makes possible the interchange of experiences, the promotion of debate and the contact of well-known and recognized professionals with new talents.

On the other hand, the Festival still takes care of another premises of the company: to support actions that value citizenship, widening access to cultural goods. The free sessions during the 10 day event guarantee a variety of people, raising new points of view and interests about reality.

Since the beginning of its activities TIM has been committed to the social and cultural development of the community where it acts. Through the TIM Citizenship Program, we have the pleasure to register the support to more than 40 projects for the community and more than 200 thousand people favored. With TIM it is as such, we believe in a world with high standards of living without borders.

Catello de Ludicibus
TIM's Territorial Director

Para a USIMINAS, empresa que mais investe em cultura em Minas Gerais através das leis de incentivo, é um privilégio renovar a parceria com o Festival Internacional TIM de Curtas-Metragens de Belo Horizonte, ampliando sua participação como patrocinadora nesta quinta edição. Este evento, que já se firmou como um dos mais importantes do Estado, reúne jovens diretores e produtores de cinema de todo o mundo, proporcionando um salutar intercâmbio de experiências humanas e culturais.

Estamos certos de que, ao participar do Festival, a Usiminas está, mais uma vez, ampliando sua missão social e contribuindo de forma decisiva para a consolidação do setor cultural brasileiro, essencial para formar os cidadãos que construirão o país que queremos.

Rinaldo Campos Soares
Presidente da Usiminas

For USIMINAS, the company that invests the most in culture in Minas Gerais through the incentive laws, it is a privilege to renew its partnership with the Belo Horizonte International TIM Short Film Festival, increasing its participation as a sponsor in this fifth edition. This event, already established as one of the most important of the State, gathers young film directors and producers from all over the world, allowing a beneficial interchange of human and cultural experiences.

We are sure that Usiminas, by participating in the Festival, is once again enlarging its social mission and contributing decisively for the consolidation of the Brazilian cultural sector, which is essential for educating the future builders of the country we all want to live in.

Rinaldo Campos Soares
President of Usiminas

.. Apresentação .. Introduction

O Centro de Estudos Cinematográficos traz para o V Festival Internacional Tim de Curtas-metragens de Belo Horizonte o aporte de sua tradição de reflexão sobre o cinema. O acervo de relações, informações e realizações acumulado ao longo de mais de cinquenta anos pelo CEC está traduzido nos critérios adotados para o estabelecimento do programa do nosso V Festival. É verdade que o reconhecimento da Fundação Clóvis Salgado, instituição historicamente realizadora do Festival, ao convidar o CEC para se aliar a ela nesta realização, é o gesto que ratifica a posição do CEC como instituição capaz de dar conta desta tarefa.

Os critérios para a composição dos diversos eventos que compõem o nosso Festival obedeceram àquelas orientações que, ao longo do tempo, o CEC estabeleceu como método de aproximação do fenômeno cinematográfico. A curiosidade com o novo, o respeito com a tradição, a instigação provocativa, reveladora da ação do fazer e do pensar cinematográficos são, necessariamente, os impulsos que nortearam a programação dos eventos especiais bem como o trabalho das comissões de seleção que examinaram cerca de quatrocentos filmes originários de aproximadamente quarenta países, além do Brasil. Da retrospectiva dos curtas-metragens de David Wark Griffith à visão da história sendo feita, testemunhada pelas lentes de um dos mais consagrados documentaristas contemporâneos, Santiago Alvarez, à experimentação radical de Arthur Omar, lado a lado com um dos mais instigantes e profícuos realizadores de vôos pelas fronteiras e limites da possibilidade da imagem em movimento, como Stan Brakhage (muito pouco visto em nosso país), passando por panoramas de cinematografias e painéis sobre culturas nacionais como as mostras

dedicadas a Portugal, México e Japão, ou por programas que incluem a obra de origem de um gênio como Alain Resnais ou do cineasta brasileiro Silvio Tendler e mesmo uma reflexão sobre a produção de curtas mineiros é o rico repertório que estará à disposição do público que vier acompanhar o nosso Festival. Mesas de debate, palestras e outros acontecimentos completam esta grande festa do cinema em nossa cidade.

No intuito de trazer para a capital, cada vez mais, o foco da comunidade de cinema mundial, em sintonia com a nossa parceira, a administração municipal, através da Prefeitura de Belo Horizonte, os organizadores deste Festival agradecem a todos os aliados que se juntaram no esforço de realização do V Festival Internacional Tim de Curtas-metragens de Belo Horizonte. Sejam bem vindos a esta celebração da inteligência cinematográfica.

Geraldo Veloso
Coordenador do Festival

The Centro de Estudos Cinematográficos brings to the V TIM Festival of Short Films in Belo Horizonte is now approaching its now traditional reflections on movie making. The large amount of relations, information and accomplishments gathered for over more than fifty years by the CEC is translated into the criteria adopted for establishing the program for this V Festival. The fact that Fundação Clóvis Salgado Institution, historically responsible for the Festival, has invited the CEC for a partnership in this task, states CEC's position as institution capable of such an accomplishment

The criteria to compose the several events gathered in our Festival follow orientations that, throughout time, the CEC has established as the method approached for the motion-picture phenomenon. A curiosity for the new, respect for tradition and provocative instigation, revealing cinematographic actions and thoughts are, necessarily, the propulsion that stated the special events' program, together with the efforts of the selection commission, which examined about four hundred movies from about forty different countries, besides Brazil. From David Wark Griffith's short-movie retrospective to the history making aspect, witnessed through the lenses of one the most important and celebrated contemporary documentalists, Santiago Alvarez, to the radical experimentation of Arthur Omar, right next to one of the most instigating and accomplished flights to the frontiers and limits of moving picture possibilities, Stan Brakhage (rarely seen in Brazil), passing through cinematographic landscapes and panels of

national cultures, as well as the special exhibitions dedicated to Portugal, Mexico and Japan, or through programs that include the first masterpiece of Alain Resnais' genius or the Brazilian moviemaker Silvio Tendler. Reflections about video production in Minas Gerais are also part of the rich repertory awaiting the Festival audience. Roundtables, lectures and other happenings complete this big movie party in our city.

With the intent of bringing the focus of the movie world community, together with our partner, the Belo Horizonte City Hall administration, the organizers of this Festival thank all those whose efforts have contributed to the making of the V Festival Internacional Tim de Curtas-metragens de Belo Horizonte. Welcome to this celebration of movie-making intelligence.

Geraldo Veloso
Festival Coordinator

.. Homenageados .. Tributes

ARTHUR OMAR é hoje um dos talentos indiscutíveis do cinema brasileiro. Cineasta, videomaker, fotógrafo, além de pensador/provocador dos processos envolvendo o cinema e o fenômeno audiovisual, Arthur Omar é uma figura que pontua no panorama do cinema brasileiro de forma independente de todas as tribos formadoras da atividade. Pessoal, inteligente e radicalmente original Arthur Omar honra o nosso Festival com o seu trabalho e com a sua presença.

GUIDO ARAÚJO é uma unanimidade de reconhecimento nacional e internacional. Uma das figuras mais determinadas e lúcidas no processo de reunião de fatores que envolvem a gênese do fenômeno do cinema em nosso país, Guido é, além de tudo, uma pessoa de trato afável, ameno e cordial. Um dos fundadores do moderno cinema feito na Bahia (gênese do moderno cinema brasileiro) Guido Araújo é figura obrigatória na galeria de homenageados do nosso Festival inclusive porque a sua grande obra, a Jornada Internacional de Cinema da Bahia, está fazendo trinta anos de existência.

OSWALDO CALDEIRA é hoje um dos mais bem sucedidos cineastas mineiros em atividade. Mas a trajetória de Oswaldo transcendeu ao mero realizar filmes (muitos curtas-metragens). Homem de ação política cinematográfica foi fundador da Associação Brasileira de Documentaristas (que está completando trinta anos de existência neste ano), da Associação Brasileira de Cineastas, da Cooperativa Brasileira de Cinema e é um dos pioneiros na implantação de uma política de criação de um trabalho de distribuição de realizações independentes. Lúcido, pioneiro e brilhante, Oswaldo Caldeira honra o nosso Festival com a inscrição de seu nome na galeria de nossos homenageados.

ARTHUR OMAR today is one of the unquestionable talents of Brazilian cinema. He is a filmmaker, video maker, photographer, besides being an intellectual/critic of the processes involving cinema and the audiovisual phenomena. Arthur Omar is a figure that appears independently in the panorama of Brazilian cinema. Personal, intelligent, and radically original, Arthur Omar honors our festival with his work and presence.

GUIDO ARAÚJO has unanimously national and international recognition. One of most determined and lucid figures in the process of gathering factors that involve the genesis of the phenomena of cinema in our country, Guido is, besides all of these, an affable person. One of founders of the modern cinema made in Bahia (genesis of the modern Brazilian cinema), Guido Araújo is a mandatory figure in the gallery of the honored of our Festival, also because his greatest work, the Jornada Internacional de Cinema da Bahia (Cinema International Journey of Salvador), is celebrating 30 years since it was made.

OSWALDO CALDEIRA is today one of the most actively successful filmmakers of Minas Gerais. But Oswaldo's career has transcended the simple fact of making films (many short films). A politically active man of cinematography, was the founder of the Associação Brasileira de Documentaristas (The Association of Brazilian Documentary Makers) (which is turning 30 this year), of the Associação Brasileira de Cineastas (The Association of Brazilian Film Makers), of the Cooperativa Brasileira de Cinema (Cooperative of Brazilian Cinema), and is one of the pioneers in the creation of public guidelines in the distribution of independent films. Lucid, brilliant, and a pioneer, Oswaldo Caldeira pays homage to our Festival with the possibility of being in the gallery as a tribute to his honor.

ROLAND SCHAFFNER representa para Minas Gerais o ponto de uma guinada no processo de agitação cultural. Roland, como os amigos preferem chamá-lo (e são muitos), em seu trabalho à frente do saudoso Goethe Institut (saudoso para a comunidade mineira, já que o instituto continua a sua atividade em todo o país) deu um novo rumo a uma série de realizações na área cultural da comunidade mineira. Que o digam o Grupo Galpão, o Instituto Humberto Mauro, o trabalho de Carmem Paternostro, Pedro Paulo Cava e tantos outros profissionais que floresceram à sombra incentivadora deste iluminista hedonista brilhante. Mais uma homenagem obrigatória do nosso Festival.

JOSÉ SETTE DE BARROS FILHO vem, há cerca de quase quarenta anos, dando desinteressadamente todas as suas energias (enormes) ao esforço de conhecimento da cultura brasileira através de um olhar inquieto, cinematográfico e plural. Nosso muito querido Zézinho é uma pessoa de afinidade com a alegria, com o desprendimento e com a generosidade. Braço direito dos maiores talentos do cinema brasileiro contemporâneo é, ele mesmo, responsável por uma obra de extrema originalidade e impacto, fiel ao espírito de experimentação formado, entre outros fatores de influência, nos bancos do Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais. Homenagem obrigatória do nosso Festival.

ROLAND SCHAFFNER represents to Minas Gerais the turning point in the cultural “shake up” process. Roland, as his friends prefer to call him, (and they are many), in his work of managing the great Goethe Institute (missed greatly by the community of Minas Gerais, since the institute has continued its activities in the whole of the country) gave a new direction to a series of activities in the cultural area of the community of Minas Gerais. This can be shown by Grupo Galpão, Humberto Mauro Institute, the work of Carmem Paternostro, Pedro Paulo Cava and many other professionals that grew up sponsored by this brilliant, hedonist illuminist. This is yet another obligatory tribute to our festival.

JOSÉ SETTE DE BARROS FILHO has been, for about forty years, generously giving all his (huge) energies to the effort of knowing the Brazilian culture, through a plural, cinematographic, and restless look. Our very loved Zezinho is a joyful and generous person. He is the “right arm” of the greatest talents of the contemporary Brazilian cinema and is himself responsible for a work of extreme originality and impact, faithful to the spirit of experimentation acquired, among other influencing factors in the Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais (Center of Cinematographic Studies of Minas Gerais). He is a mandatory tribute to our Festival.

.. Programação .. Program

.. códigos dos programas

| | | | |
|-----------|---|-----------|--|
| CN | Mostra Competitiva Nacional | AR | Programa Especial Alain Resnais |
| CI | Mostra Competitiva Internacional | PT | Programa Especial Curtas-Metragens Portugueses |
| SB | Programa Especial Stan Brakhage | SA | Programa Especial Santiago Álvarez |
| JP | Programa Especial Curtas-Metragens Japoneses | ST | Programa Especial Sílvio Tender |
| AO | Programa Especial Arthur Omar | DG | Programa Especial David W. Griffith |
| MG | Programa Especial Retrospectiva Curtas-Metragens Mineiros | MX | Programa Especial Curtas-Metragens Mexicanos |
| | | SC | Sessão para Crianças |

.. cine humberto mauro

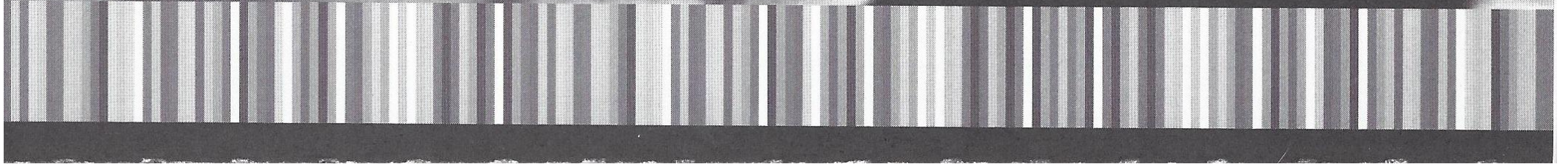
| | 25.set quinta | 26.set sexta | 27.set sábado | 28.set domingo | 29.set segunda | 30.set terça | 01.out quarta | 02.out quinta | 03.out sexta | 04.out sábado | 05.out domingo |
|------------|--|-----------------|------------------|-------------------|-------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------|
| 19h | Cerimônia de Abertura | 9h30 | | | | SC | | SC | | | |
| 21h | Exibição Especial: O Milagre de Lourdes | 14h | | | SC | | SC | | SC | | |
| | | 16h | MX | SA1 | JP1 | MG1 | SB1 | SB3 | PT1 | ST | |
| | | 18h | CN1 | CN2 | CN3 | CN4 | CN5 | CN6 | CN7 | CN8 | DG melhores |
| | | 20h | CI1 | CI2 | CI3 | CI4 | CI5 | CI6 | CI7 | CI8 | cerimônia de premiação melhores |
| | | 22h | AO | SA2 | AR | JP2 | MG2 | SB2 | SB4 | PT2 | |

.. usina unibanco de cinema - sala 2

| | 26.set sexta | 27.set sábado | 28.set domingo | 29.set segunda | 30.set terça | 01.out quarta | 02.out quinta | 03.out sexta | 04.out sábado |
|-----|-----------------|------------------|-------------------|-------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|
| 15h | AO | MX | SA1 | SA2 | PT2 | MG2 | DG | SB1 | CN8 |
| 17h | AR | AO | JP1 | AR | JP2 | PT1 | MG1 | SB2 | CI8 |
| 19h | DG | CN1 | CN2 | CN3 | CN4 | CN5 | CN6 | CN7 | SB3 |
| 21h | ST | CI1 | CI2 | CI3 | CI4 | CI5 | CI6 | CI7 | SB4 |

.. sala ceschiatti

| | 26.set sexta | 27.set sábado | 28.set domingo | 29.set segunda | 30.set terça | 01.out quarta | 02.out quinta | 03.out sexta | 04.out sábado |
|---------|---------------------------------|---|---|--|--|------------------------------------|---|--|---|
| 10h-12h | Fórum Audiovisual Mineiro | Encontro ABD Nacional | | | | | | | |
| 14h-18h | Fórum Audiovisual Mineiro | Encontro ABD Nacional | | Palestra Alzira Barbosa (Quanta) | | | Palestra Augusto de Elias (Mega Color) | Debate Mauro Domingues (CTAV) | Debate Sergio Pasqualini (Estúdios Mega) |
| 19h-22h | Palestra Lazara Herrera 1 | Palestra Literatura Beat: Tonico Mercador | Palestra Literatura Beat: Marcio Borges | Palestra Lazara Herrera 2 | Debate Momento do Documentarismo | Debate Conservação de Filmes | Debate Novas Tecnologias | Debate Dramaturgia do Curta | |



Mais de 160 filmes inscritos para a Mostra Competitiva Nacional e 55 selecionados atestam a vitalidade da produção cinematográfica recente em nosso país e, em especial, o interesse sempre renovado por essa forma particular de expressão e linguagem audiovisual que é o filme de curta-metragem. Assim, a palavra que marca a mostra nacional do 5º Festival Internacional de Curtas-Metragens de Belo Horizonte é DIVERSIDADE.

E diversidade em vários sentidos: nos temas abordados pelos filmes, nos gêneros apresentados pelas diversas produções e principalmente na representação das várias regiões do país. Desta forma, estruturou-se um rico panorama da atual cinematografia nacional, composto de documentários, ficções, animações, filmes experimentais, com sotaques que cobrem o país de norte a sul.

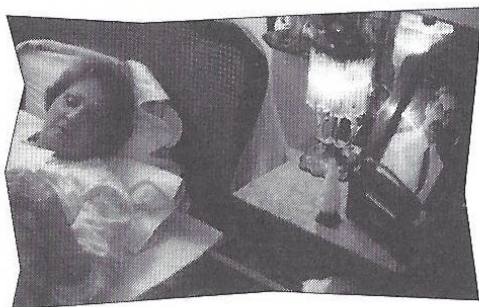
Comissão de Seleção
Competitiva Nacional

More than 160 films enrolled for the National Competitive Display and 55 chosen certify the vitality of the recent cinematographic production in our country and, especially, the interest always renewed by this particular form of expression and audiovisual language, which is the short film. Therefore, the word that marks the national display of the 5th International Short Film Festival of Belo Horizonte is DIVERSITY.

And it is diversity with several meanings: in the subjects treated by the films, in the genres presented by the diverse productions and mainly in the representation of the several regions of the country. As such, a rich panorama of the current national cinematography has been structured, composed of documentaries, fiction, animation, experimental films, with accents that cover the country from north to south.

Selection Committee
National Competitive

.. CN1 [91 min] .. competitiva nacional .. national competitive



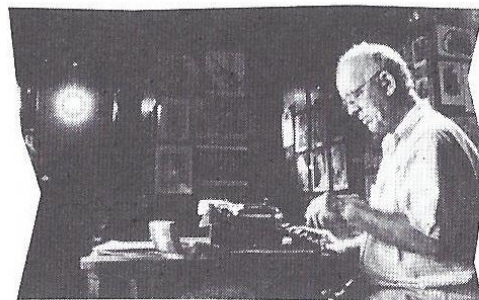
ACHADOS E PERDIDOS
LOST AND FOUND
 Eduardo Albergaria

Brasil, RJ, 2003, 21 min, Color, Ficção,
 35mm

Repórter de TV acha, casualmente, nos "Achados e Perdidos" do metrô, uma carta de amor endereçada a uma mulher, há mais de 50 anos. Investiga sua trajetória real e improvável, desencadeando uma série de acontecimentos imprevistos e revelando uma estória cheia de sentimentos esquecidos.

TV reporter by chance finds a love letter at the Lost and Found section of the subway, written to a woman 50 years ago. She investigates its real and improbable history, setting off a chain of unforeseen events and revealing a story full of forgotten sentiments.

festival@mc2.art.br



RUA DA ESCADINHA 162
162 ESCADINHA STREET
 Márcio Camara

Brasil, CE, 2003, 18 min, Color,
 Documentário, 35mm

Documentário sobre o acervo Christiano Camara. Com mais de 20 mil discos de cera, vinil, fotos, revistas e enciclopédias, o filme mostra a riqueza da casa de Christiano localizada no Centro de Fortaleza, Ceará.

Documentary about Christiano Camara's collection. With more than 20 thousand wax records, vinyl, pictures, magazines and encyclopedias, the movie shows the richness of Christiano's house located in the downtown area of Fortaleza, in the state of Ceará.

euphemia@matrix.com.br



CASTANHO
SENTIMENTAL
 Eduardo Valente

Brasil, RJ, 2003, 12 min, Color, Ficção,
 35mm

Um musical sobre o amor e as loucuras que fazemos por ele.

A musical about love and the crazy things it leads us to do.

dudavalente@uol.com.br



A ENCOMENDA
THE PACKAGE
 Alan Minas

Brasil, RJ, 2002, 10 min, Color, Ficção,
 35mm

Homem, viajante, vaga sem paradeiro por uma auto-estrada, trazendo sempre consigo uma mala pesada. Casualmente encontra por duas vezes com João que insiste todo o tempo em comprar sua mala. O viajante acaba por ceder, dando a ele sua pesada mala, pondo fim a sua caminhada.

A man travelling, wandering aimlessly on a road, always taking a heavy suitcase with him. By chance he meets João, who twice insists on buying his suitcase. The traveller finally gives in, and gives him the heavy suitcase, ending his journey.

alanminar@bol.com.br
cinema@estacio.br
shirley.cruz@estacio.br



**SEU PAI JÁ DISSE QUE ISSO NÃO
É BRINQUEDO**
THIS IS NOT A TOY
Kiko Mollica

Brasil, SP, 2003, 15 min, Color, Ficção,
35mm

Conheça a história de Vamberto e sua namorada Jéssica através das inúmeras câmeras que estão espalhadas pela cidade de São Paulo. Veja o que a polícia viu e o que ela não viu, mas poderia ter visto. Descubra porque privacidade hoje em dia é uma questão de sorte.

Learn about the story of Vamberto and his girlfriend Jéssica through several cameras located around the city of São paulo. See what the police saw and didn't see, but could have seen. Find out why privacy nowadays is a matter of good luck.

kmollica@ig.com.br



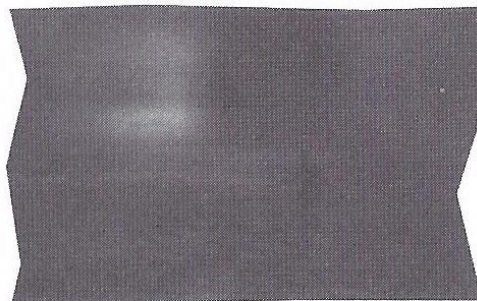
O CAÇADOR DE MIRAGENS:
FLÁVIO TAVARES
THE HUNTER OF MIRAGES:
FLÁVIO TAVARES
Elisa Maria Cabral

Brasil, PB, 2002, 10 min, Color,
Documentário, 35mm

Cores, traços, tons e ritmos se contrapõem na dinâmica do universo gestual, no processo de criação do artista plástico Flávio Tavares.

Colours, lines, tones, rhythms are contrapuntal dynamic of the universe of gestures. The film is about Flavio Tavares' process of creation. He is a brazilian painter from Paraíba.

elisamc9@bol.com.br



NOITE ABERTA
TRANSLUCENT NIGHT
Ricardo Mehedff

Brasil, RJ, 2003, 5 min, P&B,
Experimental, 35mm

Um momento de clareza numa noite aberta aos sentidos.

A moment of clarity in a translucent night.

rmehedff@rio.com.br

. . **CN2** [90 min] . . competitiva nacional . . national competitive



CEGA SECA
BLIND DROUGHT
Sofia Federico

Brasil, BA, 2003, 23 min, Color, Ficção,
35mm

A seca dizima vidas num pequeno povoado do interior baiano. Um sertanejo sustenta a família vendendo pássaros cantores. Para apurar o canto das aves e torná-las mais atraentes, o homem cega os pássaros. O segredo é somente compartilhado pelo seu filho que tem como único companheiro um passarinho de estimação.

The drought destroys lives in a small village in rural Bahia. A villager supports his family selling singing birds. To improve the birds song and make them more attractive, the man blinds the birds. The secret is only shared with his son, who has a pet bird, as his only friend.

sofiafederico@uol.com.br
solimma5@hotmail.com



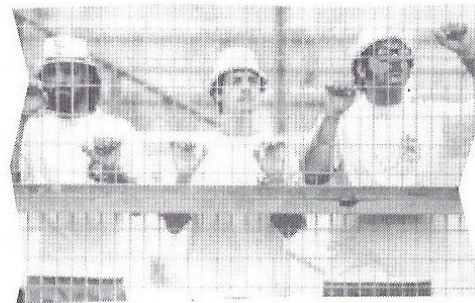
REMÉDIOS DO AMOR
REMEDIES OF LOVE
João Vargas Penna

Brasil, MG, 2003, 20 min, Color, Ficção,
35mm

Uma história de amor contemporânea, vivida entre as montanhas e a arquitetura barroca de Ouro Preto, entrecortada com falas do Padre Antônio Vieira (1608-1697) sobre o Amor e seus Remédios.

A contemporary love story, lived between the mountains and baroque architecture in the city of Ouro Preto, interlocked with speeches from Padre Antônio Vieira (1608-1697) about love and its remedies.

atcinema@terra.com.br



OS FIÉIS
THE FAITHFULL ONES
Danilo Solferini

Brasil, SP, 2003, 16 min, Color, Ficção,
35mm

Três amigos contam as aventuras vividas durante uma famosa partida de futebol. As lembranças, a euforia e a sensação de viverem um momento histórico, a invasão corintiana ao Maracanã. O depoimento é entrelaçado por fragmentos de suas memórias da viagem para o Rio de Janeiro.

Three friends tell of their adventures lived during a famous soccer match. The memories, the excitement and the feelings of living an historical moment, the invasion of Maracanã stadium by the Corinthians team supporters. The testimony is entwined through fragmented memories of their trip to Rio de Janeiro.

festival@mc2.art.br



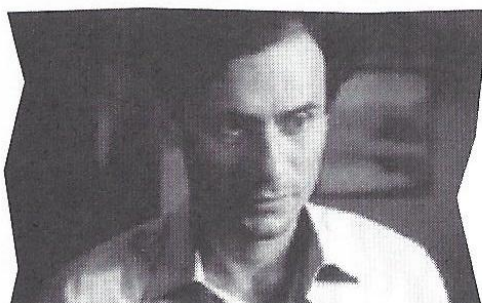
ISAURA
ISAURA
Alex Sernambi

Brasil, RS, 2002, 15 min, Color, Ficção,
35mm

Isaura é uma telefonista que se apaixona pela voz de um usuário do serviço despertar.

Isaura is a woman who falls in love with the voice of a man she has never seen.

sernambi@zaz.com.br



A JANELA ABERTA
THE OPEN WINDOW
Philippe Barcinski

Brasil, SP, 2002, 10 min, Color, Ficção,
35mm

Um homem, deitado na cama antes de dormir, tenta lembrar se fechou a janela da sala. A trajetória de um pensamento simples por uma mente conturbada.

A man, laying on bed before falling asleep, tries to remember whether he's closed the living room's window. The course of a simple thought inside a disturbed mind.

claudia@o2filmes.com.br
joana@o2filmes.com.br



EL CHATEAU
EL CHATEAU
Victor Hugo Borges

Brasil, SP, 2003, 5 min, Color, Animação,
35mm

Rapaz apaixonado espera sua garota em um fino restaurante onde desfilam tipos altivos e vis. Parodia das relações humanas, em que pessoas devoram umas as outras. Neste caso, literalmente...

A guy in love waits for his girlfriend at a sophisticated restaurant where cocky and vile characters show themselves off. A parody of human relationships, in which people devour each other. In this case, literally...

suspirianet@bol.com.br



ETERNAMENTE

ETERNITY

Beto Carminatti

Brasil, PR, 2002, 15 min, Color, Ficção,
35mm

Crônica de um amor anunciado pela rádio.

Chronicle of a love announced on the
radio.

lemoscarminatti@bol.com.br



**CEGO E AMIGO GEDEÃO À
BEIRA DA ESTRADA**

BLIND MAN AND FRIEND ON
THE ROADSIDE

Ronald Palatnik

Brasil, RJ, 2002, 15 min, Color, Ficção,
35mm

Como prova de que reconhece qualquer
carro pelo som do motor, um ceguinho
conta uma história surpreendente e muito,
muito estranha...

To prove he recognizes cars just by the
sound of their engines, a blind man tells a
preety strange story...

movedoll@visualnet.com.br



**DONA CRISTINA PERDEU A
MEMÓRIA**

MISS CRISTINA LOST HER
MEMORY

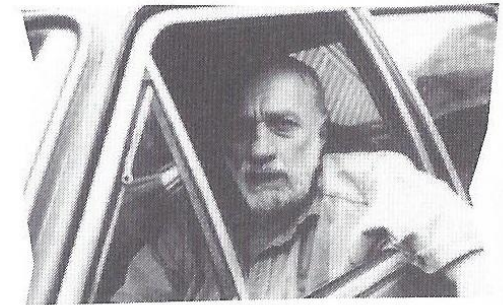
Ana Luiza Azevedo

Brasil, RS, 2002, 13 min, Color, Ficção,
35mm

Antônio, um menino de 8 anos, descobre
que sua vizinha Cristina, de 80, conta
histórias sempre diferentes sobre a sua
vida, os nomes de seus parentes e os
santos do dia. E Dona Cristina acredita
que Antônio pode ajudá-la a recuperar a
memória perdida.

Eight year old Antônio finds out that his
neighbour, Miss Cristina, 80, always tells
different stories about her life, relative's
names and the Saints of the day. And Miss
Cristina believes that Antônio can help her
recover a lost memory.

ana@casacinepoa.com.br
distribuidora@casacine+H43poa.
com.br



PLANO-SEQÜÊNCIA

SEQUENCE SHOT

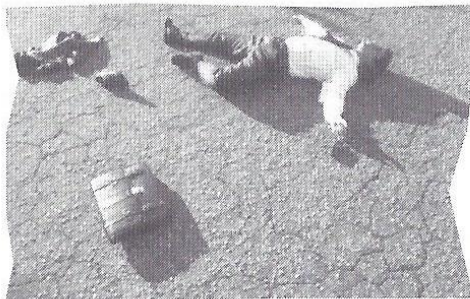
Patrícia Moran

Brasil, SP/MG, 2003, 12 min, Color, Ficção,
35mm

Vida e obra de Rubs, um dos maiores
ícones do cinema brasileiro.

The life and work of Rubs, one of the main
icons of Brazilian cinema.

filmegraph@filmegraph.com.br



O FUSCA
THE BEETLE
Flavio Frederico

Brasil, SP, 2002, 12 min, Color, Ficção,
35mm

Quatro pontos de vista, um triângulo
amoroso e um carro.

Four different points of view, a love triangle
and a car.

flafre@attglobal.net
super@superfilmes.com.br



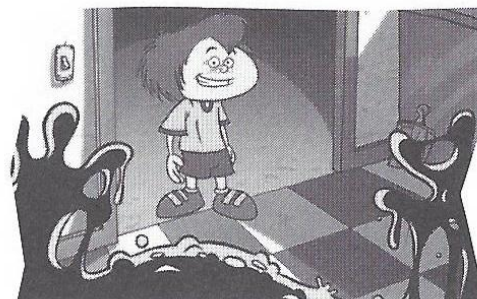
O POÇO
THE WELL
Tarcísio Lara Puiati

Brasil, RJ, 2002, 9 min, Color, Ficção,
35mm

O encontro inesperado entre Sérgio e
Mário traz à tona antigas recordações da
infância.

Na unexpected meeting between Sérgio
and Mario brings up old memories.

toscographics@toscographics.com.br



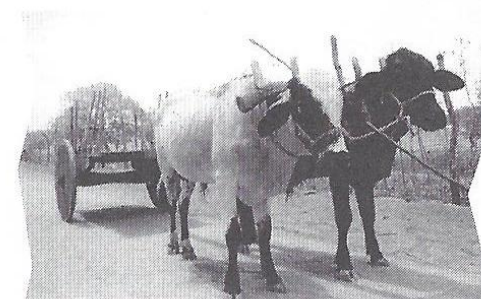
A LASANHA ASSASSINA
THE KILLER LASAGNA
Ale McHaddo

Brasil, SP, 2002, 8 min, Color, Animação,
35mm

Uma Lasanha foi esquecida no interior de
um congelador com defeito, a baixa
temperatura e os gases do aparelho
causaram uma mutação e lhe deram vida,
transformando-a em um monstro cheio de
revolta! A história é apresentada por
ninguém menos que Zé do Caixão, em sua
versão desenho animado.

A lasagna was left inside a broken fridge.
The low temperature combined with the
internal gasses created a mutant being.
Now that piece of pasta has incredibly
grown and became a monster full of anger.
The story is presented by the Brazilians
horror master: Coffin Joe, in his cartoon
version.

festival@mc2.art.br



BOI
OX
Edu Felistoque & Nereu Cerdeira

Brasil, SP, 2003, 6 min, Color,
Documentário, 35mm

... Quando os carros de boi param, tudo
pára. Até o tempo.

When the ox cart stops, everything stops.
Including the time.

festival@mc2.art.br

.. **CN4** [90 min] .. competitiva nacional .. national competitive



AMOR SÓ DE MÃE
LOVE FROM MOTHER ONLY
Dennison Ramalho

Brasil, SP, 2002, 20 min, Color, Ficção,
35mm

Numa aldeia de pescadores, acontecimentos macabros se desenrolam numa noite de satanismo, morte e orações à Nossa Senhora da Cabeça.

In a fishing village, bizarre events take place in one night of Satanism, death and prayers to "Our Lady of the Head".

paulosacramento@ajato.com.br

**TRUQUES, XAROPES E OUTROS
ARTIGOS DE CONFIANÇA**
TRICKS, TEAS AND TRUST
Eduardo Goldestein

Brasil, RJ, 2003, 15 min, Color, Ficção,
35mm

No Largo da Carioca, centro do Rio, um vendedor de bonecos de pelúcia encontra alguns personagens das ruas, e se confronta com as várias faces do vigarista.

At Largo da Carioca, downtown Rio de Janeiro, a soft toy seller meets some street characters, and finds out about the different faces of a crook.

festival@mc2.art.br

TEMPO DE IRA
WRATH TIMES
Gisella de Mello e Marcélia
Cartaxo

Brasil, RJ, 2003, 15 min, Color, Ficção,
35mm

Após vinte anos de tragédia da outrora grande família Candóia, resta à única filha mulher, Cícera cuidar de sua mãe enferma, num ambiente de estio na seca do sertão. Na vila de Parambu, Ciça vive o conflito entre cuidar das poucas cabras magras, continuando na aridez da relação entre mãe e filha ou seguir seu namorado Quinzinho.

After twenty years of tragedy in the once great Candóia Family, it up to the single daughter, Cícera, to take care of her sick mother. In the dry lands of the Brazilian wilderness, Vila de Parambu, Ciça lives the struggle of taking care of a few goats, continuing to live a difficult mother-daughter relationship or run away with her boyfriend Quinzinho.

fitagomada@uol.com.br

O LIMPADOR DE CHAMINÉS
THE CHIMNEY SWEEP
Rodrigo John

Brasil, RS, 2002, 12 min, Color, Animação,
35mm

Depois de cair do telhado, Limpador de Chaminés torna-se vidente, modificando a vida dos moradores de uma cidadezinha do interior e tirando o sono de quem tem segredos a preservar.

After falling from a roof, a chimney sweep turns into a clairvoyant, changing the lives of a small village's residents and disturbing the sleep of those who have secrets to keep.

rodrigo@ottodesenhos.com.br



O CÉU DE IRACEMA
SKY OF IRACEMA
Iziane Mascarenhas

Brasil, CE, 2002, 12 min, Color, Ficção,
35mm

A descoberta do amor durante uma
disputa de pipa, tendo o céu de Iracema
por testemunha.

The discover of first love during a kite
contest, with the sky of Iracema as
witness.

iziane@zipmail.com.br
cinema@ciadeimagem.com.br



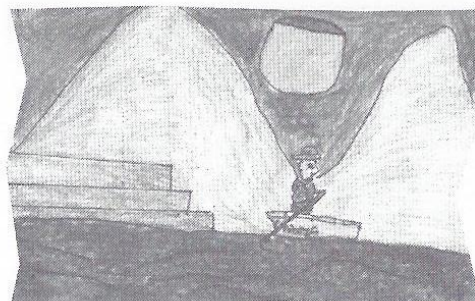
CEMITÉRIO DA MEMÓRIA -
FRAGMENTOS DA VIDA
COTIDIANA CEMITERY OF
MEMORY
Marcos Pimentel

Brasil, MG, 2002, 10 min, Color,
Documentário, 35mm

Documentário feito com imagens caseiras
sobre a vida cotidiana no século XX.

A documentary film made with home
images about everyday life in the XX
century.

npinheiro21@hotmail.com
pimentel@eictv.org.cu



MANGUE E TAL
MANGUE E TAL
Crianças que participaram do
projeto

Brasil, ES, 2002, 7 min, Color, Animação,
35mm

A cidade de Vitória sob diversos pontos
de vista. Animação feita por 150 alunos de
09 a 17 anos da rede municipal de ensino
de Vitória.

The City of Vitória from different points of
view. Animation made by 150 students, aged
9 to 17, from different school districts in
Vitória.

galpaop@terra.com.br

.. **CN5** [91 min] .. competitiva nacional .. national competitive



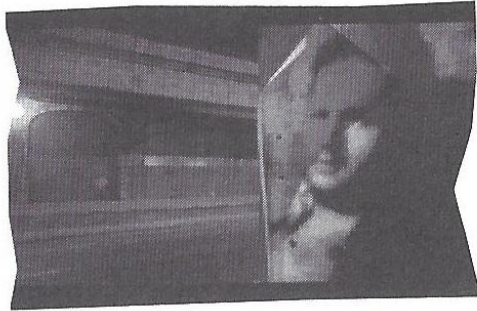
BALA NA MARCA DO PÊNALTÍ
BULLET ON THE PENALTY LINE
 Alexandre da Costa

Brasil, RJ, 2003, 20 min, Color, Ficção,
 35mm

Dois amigos oriundos da mesma cidade na Paraíba e porteiros de edifício no Posto 6 em Copacabana, desentendem-se logo após a goleada imposta ao Flamengo pelo Vasco, resultando na morte de um deles. O universo nordestino inserido no cotidiano da grande cidade sugere um paralelo entre seu ambiente de trabalho subterrâneo, as garagens.

Two friends from the same city in Paraíba and janitors of Posto 6, Copacabana, quarrel over a soccer match between Flamengo and Vasco, and one of them dies as a result. The insertion of the northeastern universe in the daily life of the big city suggests an analogy with their subterranean work environment: garages.

aledacosta@uol.com.br



ATROCIDADES MARAVILHOSAS
WONDERFUL ATROCITIES
 Renato Martins, Lula Carvalho &
 Pedro Peregrino

Brasil, RJ, 2002, 18 min, Color,
 Documentário, 35mm

Documentário que tem a cidade do Rio e seus artistas como protagonistas. Filme-ensaio em que a cidade carioca e seus habitantes transformam-se num fluxo audiovisual, numa fala-fluxo selvagem e bela. Um ato de intervenção estética-urbana em prol da liberdade de tomar, recriar e marcar a cidade.

An interactive documentary that stars Rio de Janeiro and its artists as the protagonists. An aesthetic urban interventionist act for the freedom of taking over and recreating the city.

festival@mc2.art.br



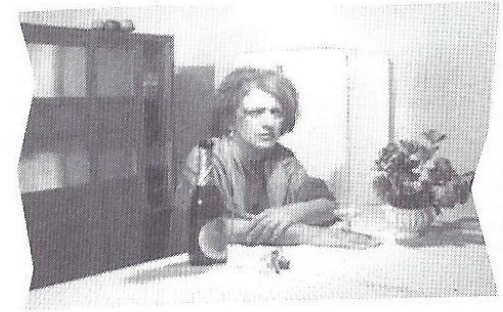
O JEITO BRASILEIRO DE SER
PORTUGUÊS
THE BRAZILIAN WAY OF BEING
PORTUGUESE
 Gustavo Melo

Brasil, RJ, 2001, 15 min, Color, Ficção,
 35mm

O filme conta a história de Manoel, dono de um Bar Quitanda que vê sua vida surpreendida quando instala uma TV a Cabo para passar os jogos do Campeonato Brasileiro, mas alguém não gosta desta história.

The film tells the story of Manuel, the owner of a Grocery-Bar who has his life changed when he installs a Cable TV to watch the games of the Brazilian Soccer Championship, but somebody isn't happy about it.

gustavoms@ig.com.br



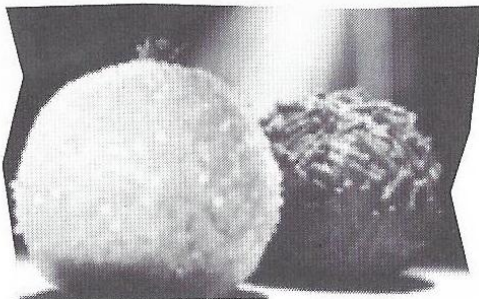
O RASCUNHO
THE DRAFT
 Marcus Moura

Brasil, CE, 2002, 11 min, Color,
 Ficção, 35mm

Um ascensorista conversa com um contador sobre Nietzsche e a "incompletude" das histórias.

A lift operator talks to an accountant about Nietzsche and the "incompleteness" of the stories.

mm@fortalnet.com.br



DOCINHOS SWEETS

Frederico Pinto e José Maia

Brasil, RS, 2002, 8 min, Color, Animação,
35mm

Balões, apitos e línguas-de-sogra. Por trás de tudo isso, se esconde uma história de amor impossível entre dois doces de aniversário. Um curta-metragem de animação em stop-motion e imagem real.

Balloons, whistles and party blowers. But behind all that, lies a story of impossible love between two birthday sweets. A short film in stop-motion animation and real images.

armazemimagens@terra.com.br
fredericopinto@uol.com.br



O RITO DE ISMAEL IVO THE RYTHE OF ISMAEL IVO

Ari Candido Fernandes

Brasil, SP, 2003, 12 min, Color,
Documentário, 35mm

Documentário sobre a vida do bailarino negro Ismael Ivo, suas performances, depoimentos sobre a dança e suas dificuldades sociais para quem vem de classe social mais baixa e a luta para superar obstáculos e se colocar gratificadamente na profissão. Ismael deixa o Brasil no início da década de 1980 e torna-se famoso e consagrado artista no exterior.

Documentary film about the life and fight of one of most expressif artist in Europe. He lived in Brazil in begining of 1980. He is one of the most important black dancer of the world, but when he was in Brazil he fought in a progressive way to be one artist, and in his declaration in the film he demonstrate any problems with his social origin poor class and colour:black.

festival@mc2.art.br



CERRAR A PORTA EM FILME TO SHUT THE DOOR IN FILM

Pablo Lobato

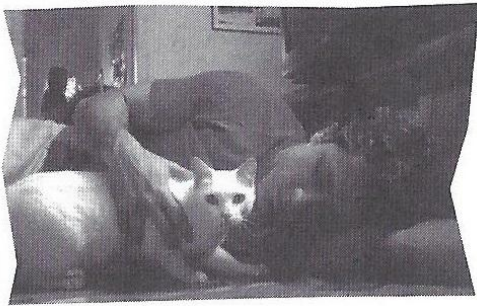
Brasil, MG, 2003, 7 min, Color,
Documentário, 35mm

Experimentando os limites entre filme e vídeo, o neto acompanha o avô, que em sua última primavera, preso à cama, recita um poema.

Experimenting with the boundaries between video and film. A grandson follows his grandfather, who, in his last spring, confined to his bed, recites a poem.

pabloclobato@ig.com.br

.. CN6 [90 min] .. competitiva nacional .. national competitive



MUTANTE...
MUTANT...

Rossana Foglia e Rubens Rewald

Brasil, SP, 2002, 20 min, Color, Ficção,
35mm

Pedro e Júlia moram juntos. Pedro adora
Os Mutantes; Júlia quer ser cantora lírica.
Pedro gosta das coisas como estão; Júlia ...

Pedro e Júlia live together. Pedro loves the
band Os Mutantes (The mutants); Júlia
dreams about becoming a lyrical singer.
Pedro likes things the way they are; Júlia ...

rossanafoglia@uol.com.br



BASEADO EM ESTÓRIAS REAIS
BASED ON A TRUE STORY
Gustavo Moraes

Brasil, ES, 2002, 15 min, Color,
Ficção, 35mm

No ano de 1972, durante o período de
ditadura militar, um jovem membro de um
grupo guerrilheiro, é preso durante a
tentativa de um assalto a banco. Uma
jornalista que presencia a cena, decide
escrever um artigo sobre o fato. Na
segunda história, uma mulher prepara uma
receita de bolo.

In 1972, during Brazil's dictatorship, a
young man is arrested while attempting to
rob a bank. A journalist who witnesses the
event writes an article for her newspaper.
In a parallel story a woman makes a cake
from a recipe.

estoriasreais@hotmail.com



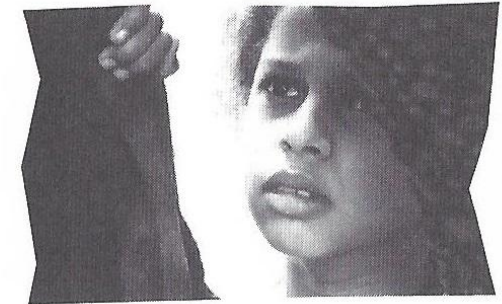
TODO DIA NA RUA
EVERY DAY IN THE STREET
Maria de Fátima Augusto

Brasil, MG, 2002, 15 min, Color,
Documentário, 35mm

Uma poética urbana. O dia a dia das
varredoras de rua no centro de Belo
Horizonte e sua relação com a cidade.

Urban poetry. The everyday lives of road
sweepers in the city of Belo Horizonte and
how they relate to the city.

mariaf.augusto@ig.com.br



CIDADES POSSÍVEIS
POSSIBLE CITIES
Safira Lyra

Brasil, SP, 2003, 12 min, Color, Ficção,
35mm

Um amanhecer de uma grande cidade: o
cinza, o frio e o barulho das máquinas.
Pessoas solitárias, em um ponto de ônibus,
observam um andarilho se aquecendo no
calor de uma fogueira. Uma metamorfose
acontece neste encontro. Uma história
sobre uma possível cidade é revelada.

Daybreak in a big city: the gray, the cold
and the noise of the machines around.
Lonely people at a bus stop watch a
vagrant getting warm by a bonfire. A
metamorphosis happens in this encounter.
A story about a possible city is revealed.

safiralms@uol.com.br



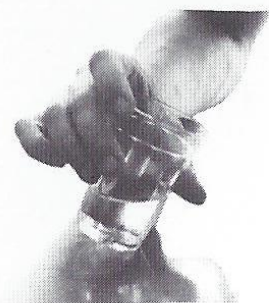
PRACINHA
PLAYGROUND
Fabiano Maciel

Brasil, RJ, 2003, 11 min, Color, Ficção, 35mm

Um homem visita a praça onde brincou durante toda a sua infância. Lá encontra um desconhecido que lhe faz revelações surpreendentes sobre sua vida... e sua morte.

A man visits the playground where he played as a child. There, he meets a stranger who reveals unexpected details about his life ... and his death.

fab_maciel@yahoo.com.br



CARRASPANA
BOOZE
Márcio de Andrade

Brasil, RJ, 2002, 9 min, P&B, Ficção, 35mm

Com bom humor até a última dose. Filmado num botequim da Zona Norte do Rio de Janeiro, "Carraspana" mostra um acontecimento na vida de dois camaradas. Simples trabalhadores divididos entre o amor e o álcool. É um filme mudo onde o que interessa é o imaginário Memórias da vida. É vida que segue.

With good humour until the last drink. Shot in a small bar - a botequim - in Rio de Janeiro, Brazil, Carraspana shows a happening in two fellow's lives. Simple workers divided between love and alcohol. It's a silent movie where imaginary is the most important thing. Memories of life. Life that's still rolling on.

carraspana1@yahoo.com.br



NO BAR
IN THE BAR
Cleiton Stringhini e Paulo de Tarso Mendonça

Brasil, SP, 2002, 8 min, Color, Ficção, 35mm

Uma lei federal brasileira obriga os fabricantes de cigarros a colocar determinadas mensagens com fotos nos maços com a intenção de desestimular o hábito de fumar, gerando, muitas vezes, controvérsia na relação vendedor/consumidor.

A Brazilian federal law enforces cigarette manufacturers to print illustrated messages in all packages of cigarettes in order to discourage smoking. This may cause some controversy between retailers and consumers.

ptdm@terra.com.br

.. **CN7** [90 min] .. competitiva nacional .. national competitive



POIS É, VIZINHA...
THAT'S ALL NEIGHBOUR
 Leo Sassen

Brasil, RS, 2002, 20 min, Color, Ficção, 16mm

Um filme sobre o humor e a ironia da dura realidade de uma dona de casa oprimida por seu marido. Quando ela conhece uma nova vizinha no apartamento em frente, ela começa a partilhar seus problemas.

A film that shows with humor and irony the hard reality of a house wife oppressed by her husband. When she meets a lady, who lives next door, she starts to share her problems with the neighbour.

clip@clipprodutora.com.br



ÂMAGO
THE PARALLEL
 Ana Paula Nunes

Brasil, RJ, 2002, 19 min, Color, Ficção, 16mm

O paralelo entre duas mulheres que buscam mudar suas vidas.

The parallel between two women who want to change their lives.

ana.paula.nunes@bol.com.br



EM NOME DO PAI
IN THE NAME OF THE FATHER
 Júlio Maria Pessoa

Brasil, SP, 2002, 17 min, Color, Ficção, 16mm

Num subúrbio paulistano, uma história de amor banal. Uma família comum, pai, mãe, dois filhos e um cachorro. E os desejos ocultos.

In a suburb of São Paulo, a story of common love. A common family; father, mother, two sons and a dog. And hidden desires.

juliopeessoa@uol.com.br



FEITO NÃO PARA DOER
NOT MEANT TO HURT
 Caetano Gotardo

Brasil, SP, 2003, 14 min, Color, Ficção, 16mm

Uma música, algumas fotos, alguns rostos. Raquel tenta lembrar. Mas, diante da perda, a memória se parece com a dor.

A song, some pictures, some faces. Raquel tries to remember. But facing a big loss, memories feel painful.

caetanogotardo@ig.com.br
yamaji@usp.br



PROCURANDO FALATÓRIO
SEEKING THE SPEAKING
Luciana Tanure

Brasil, RJ, 2003, 13 min, Color,
Experimental, 16mm

Uma viagem ao IMASJM, instituição de
saúde mental onde viveu Stela do
Patrocínio, cuja fala poética inspira a ação
da equipe.

The movie is a trip to IMASJM, a mental
health institution where Stela do
Patrocínio lived, and whose poetic speech inspired the
action of the team.

alequeseiterer@hotmail.com
peaceformary@yahoo.com.br



PEQUENO PERFIL DE UM
CIDADÃO COMUM
SMALL PROFILE OF AN
ORDINARY CITIZEN
Everson Godinho

Brasil, RS, 2003, 4 min, Color, Animação,
16mm

Um homem vive uma vida repetitiva na
cidade grande. Há esperança para ele?

A man lives a boring life in the big city. Is
there any hope for him?

everson.godinho@diariogaicho.com.br
rtietz@terra.com.br



MADE IN CHINA
MADE IN CHINA
Rodrigo Reis

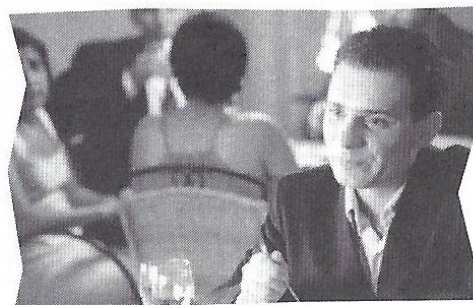
Brasil, SP, 2001, 3 min, Color, Ficção,
16mm

Um casal. Uma mala. Tudo pode
acontecer.

A couple. A suitcase. Anything can happen.

rccrr@bol.com.br

.. **CN8** [91 min] .. competitiva nacional .. national competitive



O RESTO É SILÊNCIO
THE SILENCE REMAINS
Paulo Halm

Brasil, RJ, 2003, 22 min, Color, Ficção,
35mm

Lucas, adolescente surdo, leva uma vida solitária, voltado apenas para livros e poesia. Até o dia em que Clara, também surda, vai estudar na escola de Lucas. A partir do encontro com a garota, a vida de Lucas mudará totalmente. O filme é totalmente falado na língua de sinais (libras) e interpretado por adolescentes surdos.

Lucas, a deaf teenager, lives a lonely life, focused only upon books and poetry. That is, until the day when Clara, also deaf, starts studying at Lucas' school. From then on, Lucas' life will change completely. The movie is performed through sign languages and played by deaf teenagers.

paulohalm@hotmail.com

À MARGEM DA IMAGEM
ON THE FRINGES OF SÃO
PAULO:HOMELESS
Evaldo Mocarzel

Brasil, SP, 2002, 15 min, Color,
Documentário,35mm

Documentário sobre os moradores de rua de São Paulo, que discute a estetização da miséria.

A documentary about the homeless in São Paulo, that discusses the aestheticism of misery.

emocarzel@terra.com.br /
spfilmes@spfilmes.com.br

ÁGUAS DE ROMANZA
ROMANZA'S RAIN
Gláucia Soares e Patrícia Baía

Brasil, CE, 2002, 15 min, Color, Ficção,
35mm

No sertão nordestino uma menina sonha em conhecer a chuva. Sua avó, velha e doente, deseja realizar o sonho da neta. um caixeiro viajante é a única esperança.

In the outback of the Brazilian northeast, a girl dreams of knowing the rain. Her old and ill grandmother wants to fulfill her grand daughter's dream. A traveling salesman is her only hope.

patriciabaia@uol.com.br/
glauucia_soares@yahoo.com.br



RUA DA AMARGURA
THE ROAD TO CALVARY
Rafael Conde

Brasil, MG, 2003, 14 min, Color, Ficção,
35mm

Dois irmãos tentando pagar as dívidas.
Adaptado do conto homônimo de Luiz
Vilela.

Two brothers try to pay their debts.
Adapted from the same story as Luiz Vilela.

filmegraph@filmegraph.com.br



**AÇAI COM JABÁ - UM FILME
QUE BATE NA FRAQUEZA**
**IT WAS ONCE A TIME IN
AMAZON**

Alan Rodrigues, Marcus Daibes e
Walério Duarte

Brasil, PA, 2002, 13 min, Color, Ficção,
35mm

Uma história típica e orgulhosamente
paranese, em que o açaí é o protagonista.
A bebida, tão apreciada em nossas mesas
ganha um olhar novo, bem humorado, com
ares de lenda urbana. No filme, tomar açaí
é um ritual, um desafio a ser encarado
com respeito.

A story typically and proudly Paraense. In
which Açaí is the protagonist. A drink that
is really enjoyed by everybody, gets new
insight. Humorous, with an urban folk-
story -feeling. In the film, drinking Açaí is a
ritual, a challenge to be faced with respect.

alan_2008@hotmail.com



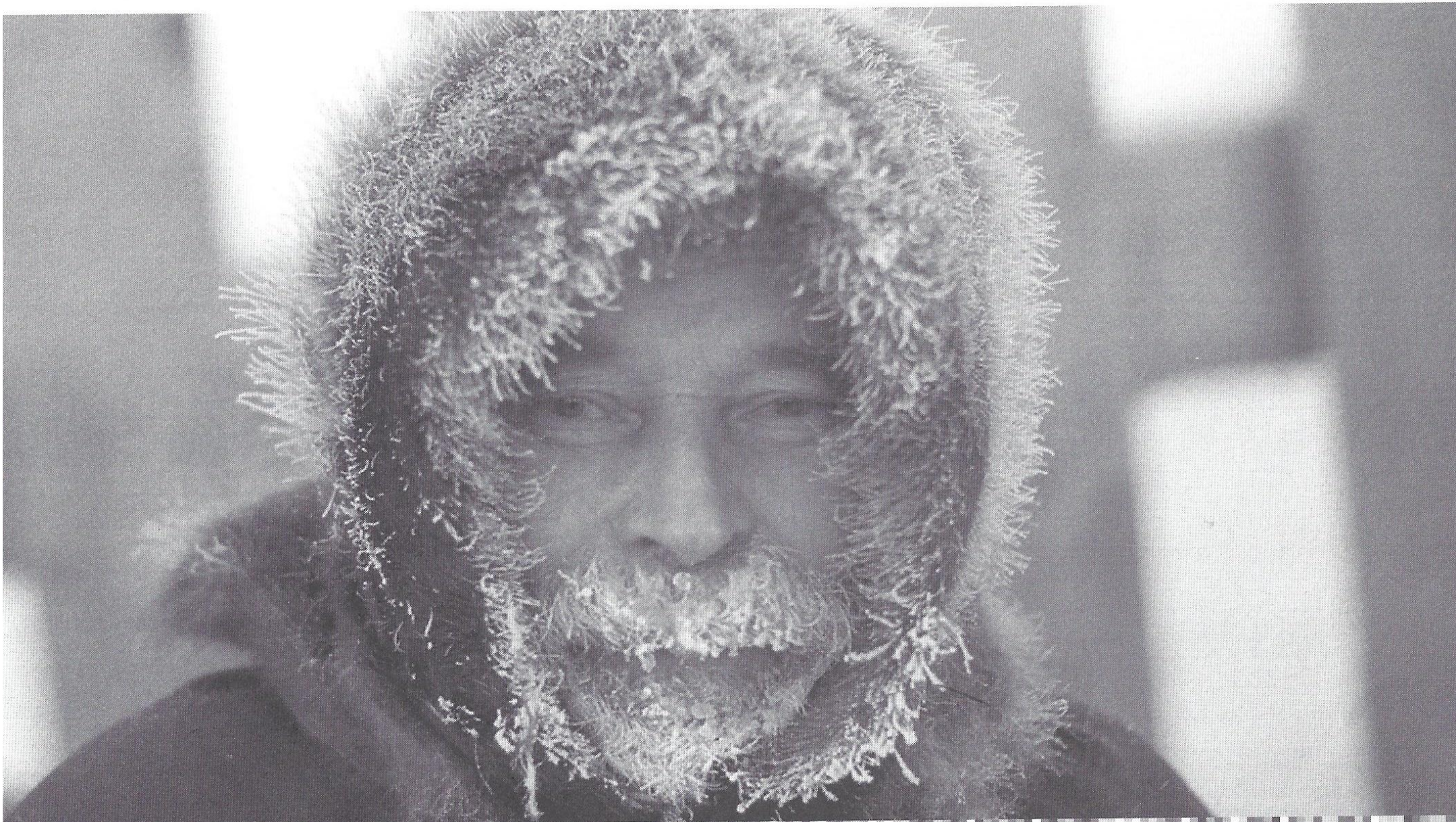
NEVASCA TROPICAL
A TROPICAL SNOWSTORM
Bruno Vianna

Brasil, RJ, 2003, 12 min, P&B, Ficção,
35mm

O cinema brasileiro visita a favela: a
entrega de um saco de pó deflagra uma
confusão épica no morro.

The Brazilian cinema visits the slums; the
delivery of a bag of coke triggers epic mess
on the hills of the slum.

bruno@pobox.com



A diversidade de temas e nacionalidades permanece como qualidade essencial da mostra competitiva internacional. Há filmes singulares dos quatro cantos do planeta e dos mais diferentes povos: alemães, franceses, italianos, húngaros, russos, gregos, chineses, norte-americanos e latinos. Mas, além do interesse natural que essas produções despertam, a seleção ora apresentada evidencia qualidades específicas do filme de curta-metragem: a disposição para experimentar e combinar técnicas diferentes e as possibilidades de utilização do humor e da crítica política com criatividade e precisão. Mesmo os filmes produzidos com um orçamento mais generoso não se parecem longas com duração reduzida. Em todos eles, o tempo é precioso e trabalhado com habilidade.

Comissão de Seleção
Competitiva Internacional

The diversity of themes and nationalities remains an essential quality of the international competitive display. There are unique films from all over the world and from many different cultures: German, French, Italian, Hungarian, Russian, Greek, Chinese, American, and Latin American. Beyond the natural interest aroused by these productions, the selection presented demonstrates specific qualities of short-movies: a disposition for experimentation and combination of different techniques, and the possibility of using humor and political discussion with creativity and precision. Even the films produced with more generous budgets do not resemble reduced-duration regular movies. In all of them, time is precious and sculpted skilfully.

Selection Committee
International Competitive



FREMDKÖRPER
TRANSPosed BODIES

Katja Pratschke

Alemanha, 2002, 28 min, P&B, Ficção, 35mm

Dois amigos inseparáveis que invejam mutuamente suas capacidades físicas e mentais se apaixonam por Marie, e Marie se apaixona por eles. Ambos perdem a cabeça em um acidente e são submetidos a uma estranha experiência médica. Baseado na lenda Indiana "Bhavishya Purana" e na estória "As Cabeças Trocadas" de Thomas Mann.

Two inseparable friends who are jealous of each others physical and mental capacities fall in love with Marie and Marie falls in love with them. Both of them lose their heads in an accident; thus they are subjected to undergoing a serious medical experiment. Based on the Indian legend "Bhavishya Purana" and the story "Transposed Heads" by Thomas Mann.

dilger@khm.de
katja@khm.de



PORTRET
PORTRET

Sergey Loznitsa

Rússia, 2002, 28 min, P&B, Documentário, 35mm

Retratos cinematográficos estáticos de pessoas comuns da Rússia, mostrando a obscuridade da passagem do tempo.

Static cinematographic portraits of common Russian people revealing time and its passing obscurity.

cinedoc@comset.net



POSZTKATONA
POSTSOLDIER

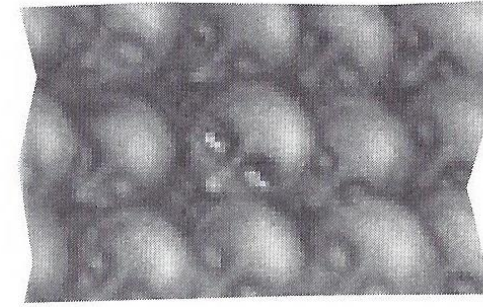
Tamás Buvári

Hungria, 2002, 13 min, P&B, Ficção, 35mm

Ficamos chocados com as guerras. Destruição e deterioração espiritual, a natureza como a conhecemos se perdendo para nossos descendentes, vidas apáticas e sem propósito, pessoas expostas a manipulações. Uma reflexão sobre um lado decadente mas real do mundo, um grito desesperançado por relações humanas pacíficas.

We are shocked by the wars. Destructions and spiritual deterioration, the nature we witness getting lost for our descendants, aimless lives lived with "all the same" attitude, people exposed to manipulations. A reflexion of the decaying but real side of the world, an outcry with hopeless yearning for peaceful human relations.

filmunio@filmunio.hu



PSZICHOPARÁDÉ
PSYCHOPARADE

Ferenc Cakó

Hungria, 2002, 6 min, Color, Animação, 35mm

Emoções fulminantes e vontade de ajudar, tarefa impossível se ninguém pode escapar de sua própria prisão. Existe ajuda para todos nós, a não ser que não possamos ou não queiramos vê-la.

Deadly emotions and wanting to help, an impossible task if everyone can't escape from their own prison. The help is there for all of us except we can't or don't want to see it.

filmunio@filmunio.hu



DR JEKYLL AND MR HYDE
DR JEKYLL AND MR HYDE
Paul Bush

Inglaterra, 2001, 5 min, Color,
Experimental, 35mm

Imagine a câmera possuída por uma
psicose similar à esquizofrenia humana...

Imagine the camera possessed with a
psychosis similar to human schizophrenia...

paul@paulbushfilms.com



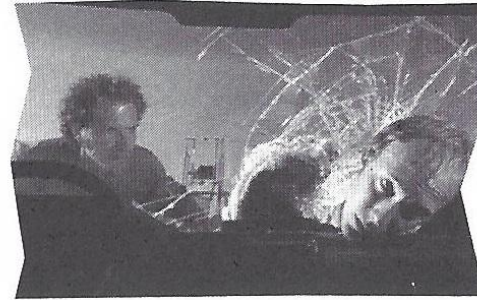
TOPEKA
TOPEKA
Asier Altuna

Espanha, 2002, 4 min, Color, Ficção, 35mm

Os homens de uma pequena vila fazem um
círculo no meio da praça da cidade. No meio
do círculo, uma luta entre dois carneiros...

The men from a small village make a circle
in the middle of the town square. In the
middle of the circle, a fight between two
rams...

ttak@euskanet.net
kimuak_basqueshortfilms@donostia.org



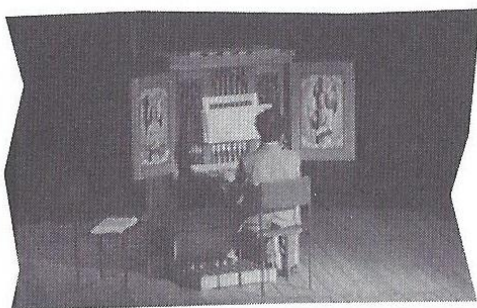
KARMA WHEEL
KARMA WHEEL
Austin Alward

EUA, 2003, 3 min, Color, Ficção, 35mm

Uma rivalidade descontrolada entre
irmãos com um toque de amor fraterno.

Sibling rivalry spun out of control - with a
twist of brotherly love.

austin_alward@hotmail.com



SAMY LUCHSHY DEN
THE VERY BEST DAY
Pavel Medvedev

Rússia, 2003, 28 min, Color,
Documentário, 35mm

Um mestre que parece mais rude do que realmente é vive em uma pequena vila russa, para onde se mudou vindo da cidade grande, para construir seus incomparáveis órgãos em paz. Até que chega o dia em que o povo da vila ouve o som de um órgão de concerto pela primeira vez. Pavel Chilin é o único construtor de órgãos em toda a Rússia.

A "rough-diamond" master lives in a small Russian village where he moved from a big city to build his unique organs in a quietude. A new day comes and people living in the village hear a sound of a concert organ for the first time in their life. Pavel Chilin is the only organ builder all over Russia.

cinedoc@comset.net



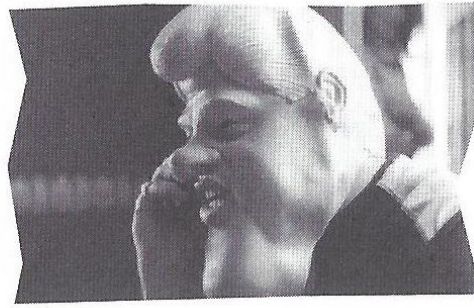
LA COUPURE
THE BREAK
Nathalie Loubeyre

França, 2002, 20 min, Color, Ficção, 35mm

Sonia trabalha como caixa em um supermercado. Durante sua folga, ela passeia por algumas lojas. Pelo celular ela tenta falar com o filho que voltou da escola e está sozinho em casa. No caminho, ocorrem alguns encontros curtos e frustrantes.

Sonia works as a cashier in a supermarket. During her break, she is wandering in the shopping area. With her cell phone, she is trying to keep in touch with her son, who is back from school at home, on his own. On her way, she has short and frustrating encounters.

sepia.prod@wanadoo.fr



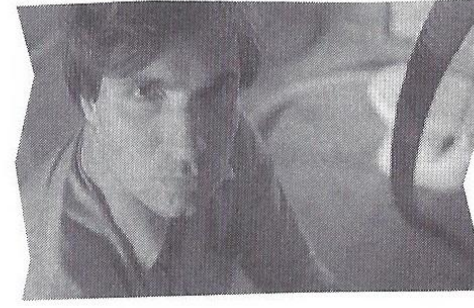
SEVENTY TWO FACED LIAR
SEVENTY TWO FACED LIAR
Mark Waites

Inglaterra, 2002, 15 min, Color, Ficção,
35mm

Terry tem uma máscara de borracha na cabeça. Quando ele tenta retirá-la, percebe que tem outra por baixo, seguida de outra e depois mais outra. O que ele deve fazer para acabar com esse pesadelo?

Terry has got a rubber mask stuck on his head. When he tries to take it off there is another one underneath, then another, then another. What must he do to end this nightmare?

mark@motherlondon.com



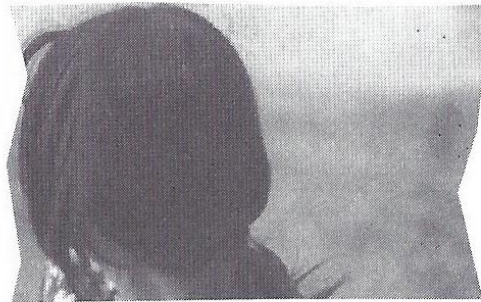
MECHANIKA
THE MECHANICS
David Sukup

República Tcheca, 2002, 10 min, Color,
Animação, 35mm

A história de um mundo dominado pelas máquinas onde não ter dinheiro significa não poder tomar banho nem tomar café da manhã. Se quiser viver neste mundo, você deverá pagar por tudo.

The story of the world ruled by machines where no money means no bath in the morning and no breakfast on your table. Thus if you want to exist in this world you must pay for everything.

david.sukup@quick.cz
cavina@famu.cz



**IL N`Y A QU`UN SEUL DIEU
SÓ EXISTE UM DEUS**
Cyril Cohen

França, 2002, 9 min, Color, Ficção, 35mm

Paris, bairro de Belleville, 2002. Dois bancos, um em frente ao outro, num jardim público. Um está situado ao sol, o outro à sombra. Todos os dias, dois velhos judeus e dois velhos árabes correm para pegar o melhor lugar. Um dia, o banco exposto ao sol desaparece sem motivo...

Paris, Belleville neighborhood, 2002. Two park benches facing each other. One is located under the sunlight and the other is in the shadows. Every day, two old Jewish men and two old Arabs run to catch the best place. One day, the bench under the sunlight disappears without a reason ...

ainhoa.jauregui@unifrance.org

**ESŐ UTÁN
AFTER RAIN**
Péter Mészáros

Hungria, 2002, 5 min, Color, Ficção, 35mm

Uma estória sobre uma fuga e um triste retorno.

A story about an escape and a sad return.

filmunio@filmunio.hu

**QUITT
QUITT**
Gudrun Winter

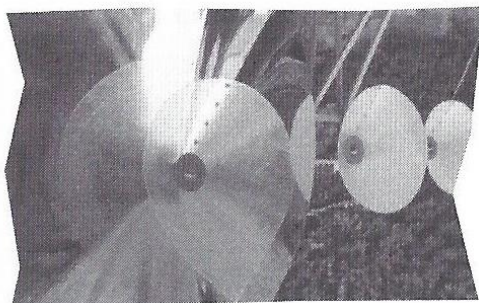
Alemanha, 2003, 3 min, Color, Ficção, 35mm

Existem limites para a propaganda ou é tudo permitido? Acreditamos em tudo isso? O novo produto é "VINGANÇA", o público-alvo são mulheres e observamos seu funcionamento através de uma vítima masculina. Um filme sobre justiça e como as pessoas comuns tentam obtê-la. Será isto tipicamente feminino?

Are there borderlines for advertising or is everything allowed and do we believe it all? The new product is "VENGEANCE", targetgroup are women and we see how it works by one male victim. It is about justice and the way powerless people try to get it. Is it typical female?

gudrun.winter@t-online.de

. . **CI3** [89 min] . . competitiva internacional . . international competitive



**BASCHET: THE
TRANSFIGURATION OF DAILY
LIFE**

Eric Marin

EUA, 2003, 30 min, Color, Documentário,
16mm

"Baschet" apresenta o trabalho criativo de François e Bernard Baschet, criadores, desde os anos 50, de raras e elegantes esculturas de som e instrumentos musicais. Enquanto representa estas fantásticas formas de metal e vidro moldados, o filme revela a crença central dos Baschet de que a criatividade e a participação do público nas artes são os caminhos fundamentais para transformar nossas vidas e o mundo ao nosso redor.

"Baschet" presents the inventive work of François and Bernard Baschet, creators since the 1950's, of unusual, elegant sound sculptures and musical instruments. While depicting these fantastic shapes of molded metal and glass, the film reveals the Baschets' core belief that creativity and public participation within the arts are fundamental ways of transforming our lives and the world around us.

ermarin@yahoo.com



**VIDA EXPRESA
HIGHWAY LIFE**

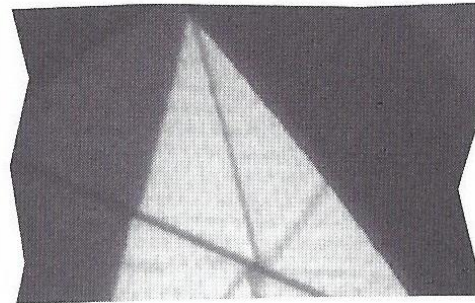
Aarón Bromley

Peru, 2003, 20 min, Color, Ficção, 16mm

Um filme sobre a vida. Tenta entender a vida passada de marginais que vivem em uma rodovia no meio de uma grande e corrupta cidade como Lima. Esta vida fragmentada (ou estes pedaços de vida) são comparados a uma cidade fragmentada.

A film about life. It's trying to understand the past life of outborders who live in a highway in the middle of a big and corrupted city as Lima. This fragmented life (or this pieces of life) in comparation with a fragmented city.

aaronbromley@hotmail.com



**INTERATIVIDADE
INTEREACTIVITY**

Marcelo Paganini

França, 2001, 17 min, Color, Experimental,
35mm

Compositor curioso, habitando a cidade do primeiro estúdio de cinema da história, pega a câmera de vídeo da sogra emprestada e experimenta com feedback de imagens projetadas na tv, ao ritmo de uma trilha sonora de sua autoria... Low tech, punk do it yourself, Glauber Rocha uma idéia na cabeça e uma câmera na mão...

A curious composer, inhabitant of the city where the first cinema studio in history is located, borrows his mother-in-law's video camera and experiments with feedback from images projected on the TV, to the rythm of his own soundtrack... Low tech, do it yourself punk, Glauber Rocha an idea in the head and a camera in the hands...

mpaganini@chello.fr



ARE YOU FEELING LONELY?
ARE YOU FEELING LONELY?
 Ms Rosario, Garcia-Montero

EUA, 2001, 14 min , Color, Ficção, 16 mm

Muito afetado pela cidade grande, Baddi, um zelador do necrotério, telefona para as viúvas em uma tentativa de encontrar aquela que realizará suas fantasias de amor, riqueza e status social.

Massively affected by the big city, Baddi, a janitor in the morgue, makes phone calls to the yet-to-be-informed widows in an attempt to meet the one that will fulfill his fantasy of love, wealth and social status.

garmontl@yahoo.com



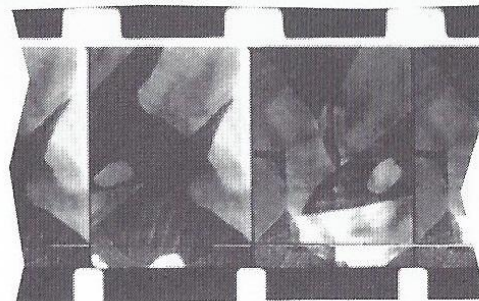
AUSTRIA 05 2000
AUSTRIA 05 2000
 Frederick Baker

Áustria, 2001, 5 min, Color, Experimental, 16mm

O renascimento do grafiti anti-nazista na Áustria, após a inclusão do partido de extrema-direita de Jörg Haider, Liberdade, em Viena no ano 2000. Durante o dia a cidade é influenciada pelos grafites já expostos. Uma noite por semana os símbolos da resistência "Wiederstand" tomam as ruas de Viena, na chamada marcha das Quintas, para transformar a cidade inteira em um grafiti simbólico.

The rebirth of political anit-nazi symbols graffiti in Austria, after the inclusion of Jörg Haider's the far right wing Freedom party in Vienna 2000. During the day the graffiti is still and the city moves by its protest. One night a week the symbols of the resistance "Wiederstand" take to the streets of Vienna in the so-called Thursday demos, to turn the whole city into a symbolic graffiti.

baker@chello.at / frantichek@aol.com



JETSAM
JETSAM
 Sonia Bridge

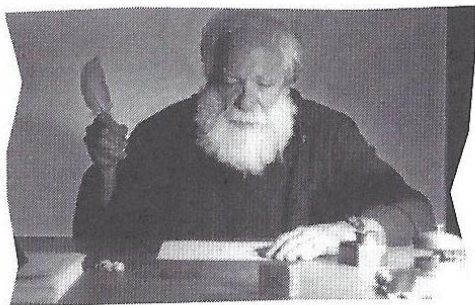
Inglaterra, 2002, 3 min, P&B, Experimental, 16mm

Telas de arame, enchimento, sal, papel, palha de aço, flores de cerejeira, graxa, cuspe, plástico bolha, folhas de chá, anéis de parafuso e uma corrente. Jetsam emprega uma técnica fotográfica antiga expondo os objetos diretamente ao filme. Uma exaltação do dia-a-dia com a música de vanguarda de Martin Tétréault e Otomo Yoshihide.

Wire mesh, fibrefill, salt, paper, steel wool, cherry blossoms, grease, spit, bubble wrap, tea leaves, washer rings, and a drain stopper chain. Jetsam employs an early photographic technique directly exposing objects onto film. An exaltation of the everyday set to the avant-garde music of Martin Tétréault and Otomo Yoshihide.

soniabridge@hotmail.com

.. **CI4** [93 min] .. competitiva internacional .. international competitive



FOR OUR MAN
FOR OUR MAN
Kazuo Ohno

EUA, 2002, 24 min, Color, Ficção, 16mm

Um homem velho se senta em sua escrivaninha, mergulha a caneta na tinta e começa a contar a estória do "Nosso Homem"...

An old man sits down at his desk, dips a pen into an inkwell, and begins to tell the story of "Our Man"...

ohnokl@yahoo.com



CHARLEMAGNE 2: PILTZER
CHARLEMAGNE 2: PILTZER
Pip Chodorov

França, 2002, 22 min, Color, Experimental, 16mm

No dia 9 de Dezembro de 1998, Charlemagne me pediu para levar alguns amigos e uma filmadora ao seu concerto de piano em Paris. O resultado final é ao mesmo tempo um filme-diário, um registro do concerto, uma representação gráfica da música e uma tentativa de aplicar princípios cognitivos de sensações e percepção à arte de filmar.

On December 9, 1998, Charlemagne asked me to bring friends to his piano concert in Paris, and to bring a movie camera. The final result is at once a diary film, a document of the concert, a graphic representation of music, and an attempt to apply cognitive principles in sensation and perception to film art.

pip@re-voir.com



BAINS DOUCHES
THE PUBLIC BATH
George Spicas

França, 2002, 17 min, Color, Ficção, 35mm

Um banheiro público em algum lugar de Paris... Gustave, empregado do banheiro, se apaixona por uma jovem imigrante. Ela não somente é bela, mas também ama Charles Trénet. Assim como ele.

The public showers somewhere in Paris... Gustave, the shower's employee, falls in love with a young emigrant. Not only is she pretty, but also she loves Charles Trénet. Just like him.

les-enfants-de-la-lune@club-internet.fr



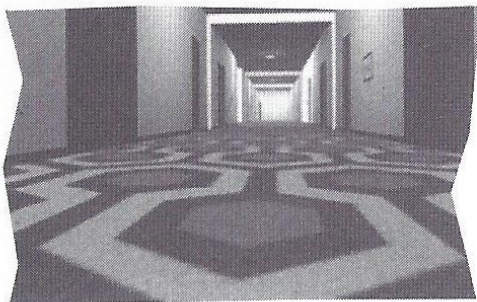
KALOKAIRINOS EROTAS
SUMMER LOVE
Vardis Marinakis

Grécia, 2002, 16 min, Color, Ficção,

Pete, um garoto de 7 anos, e sua mãe Martha estão passando as férias de verão em uma praia exótica e remota. Pete está "louco" para brincar no mar mas Martha passa o dia inteiro deprimida dentro da barraca. Pete conhece Anthea, uma nova vizinha, que tem 30 anos, é linda e cheia de vida, e fantasia que ela seja sua verdadeira mãe...

Pete, a 7 years old boy, and his mum Martha are spending their summer holidays in a remote exotic beach. Pete is "dying" for games in the sea but Martha sits depressed all day under the tent. Pete discovers a new neighbour, Anthea, 30, beautiful full of joy and life, and fantasises she is his real mum...

vmarinakis@yahoo.com



**DO YOU HAVE THE SHINE?
DO YOU HAVE THE SHINE?**
Johan Thurfiell

Suécia, 2002, 6 min, Color, Animação, 35mm

Não importa se você é rápido, inteligente ou especialista em video games. A única coisa que conta é: Você tem Brilho?

If you're fast, intelligent or expert in video games, it doesn't matter. The only important thing is: Do you have the Shine?

johanthurfiell@hotmail.com



**LA CUMBRE
THE SUMMIT**
Jorge Fons

México, 2003, 5 min, Color, Ficção, 35mm

Um breve instante nas relações entre pais e filhos nos mostra a maneira como transmitimos aos nossos filhos e aos outros o sentido que damos à vida. A eterna contradição: viver para ter e viver para ser; a propriedade e o que não se pode possuir, afetação e naturalidade, dominação e solidariedade.

A fleeting instant in filial relations shows us the way in which transmit to our sons and to everybody the sense we give to life. The eternal contradiction: live to have and live to be; ownership and that which cannot be possessed, affectation and naturalness, domination and belonging.

dirdist@imcine.gob.mx



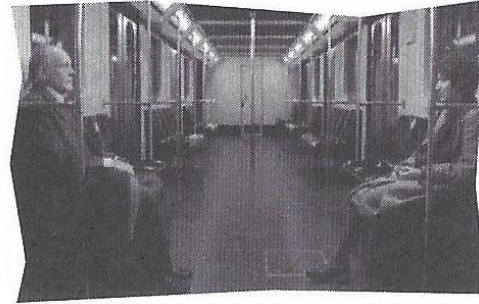
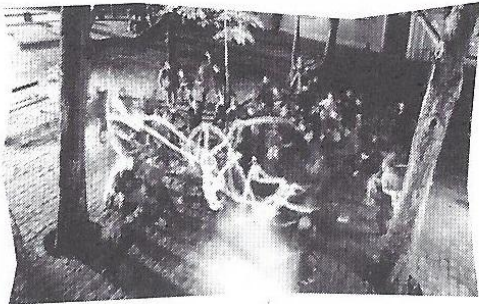
**PARADISIAQUE
PARADISIÁCO**
Igor Pejic

França, 2002, 4 min, Color, Ficção, 35mm

Um extraterrestre chega na terra por acidente. Aterrissando no meio de um campo, ele entrará em contato com a natureza e descobrirá uma verdadeira paixão pelo que a compõe: as flores, as plantas, os animais... Ele não sabia que o encontro com o homem não tardaria...

An extraterrestrial arrives on earth by accident. Landing in the middle of a field, he will get in touch with nature and will find out a true passion for what composes it: the flowers, the plants, the animals... He didn't know that the meeting with men wouldn't delay...

www.igorpejic.com



À L'ABRI DES REGARDS INDISCRETS

LONGE DOS OLHARES
INDISCRETOS

Ruben Alves e Hugo Gélin

França, 2002, 22 min, Color, Ficção, 35mm

1º de Janeiro de 2002; Dia da passagem para o euro. A janela de um distribuidor de notas se abre numa praça parisiense. Vinte e três personagens marcantes vão se cruzar ao longo deste dia tão particular...

January 1st 2002; Day of changing to Euro. The window of a bill distributor opens up in a Parisian square. Twenty-three remarkable characters will pass by each other along this very peculiar day...

ainhoa.jauregui@unifrance.org

EN CAMAS SEPARADAS IN SEPARATE BEDS

Javier Rebollo

Espanha, 2002, 18 min, Color, Ficção, 35mm

As pessoas que pegam os últimos metrô nos dias de trabalho sempre têm a roupa amassada. Sentadas em um vagão quase vazio, se olham, tentando adivinhar a vida uns dos outros. Outro dia se passou, cheio de oportunidades perdidas. Tudo o que querem agora é chegar em casa. Amanhã será outro dia.

People who take the last trains on workdays always have their clothes wrinkled. Sitting at an almost empty wagon they look around trying to figure out each other's lives. Another day has gone by, full of missed opportunities. Now all they want is to get home. Tomorrow will be another day.

Imayo@gigabell.es
damianmparis@hotmail.com

TERCERO B THIRD FLOOR, B

Jose Mari Goenaga

Espanha, 2002, 18 min, Color, Ficção, 35mm

É tarde demais para voltar atrás. Ele tem 40 anos, é baixo e anônimo. Irene é um pouco mais jovem e veste manequim 42. É a receita certa de um desastre. O mais engraçado é que nenhum dos dois queria problemas, mas acabaram causando duas situações muito diferentes. Há um segredo que eles conhecem, mas que não pode sair daquelas quatro paredes. A não ser que eles não consigam evitá-lo.

It's too late to turn back now. He's 40, short and anonymous. Irene is a bit younger, size 42. Just the recipe for disaster. The funny thing is that neither of them was looking for trouble, but both were guilty of bringing about two very different situations. There's a secret they both know but which cannot go beyond those four walls. At least not if they can help it.

moriarti@telefonica.net
kimuak_basqueshortfilms@donostia.org

TERMINAL TERMINUS

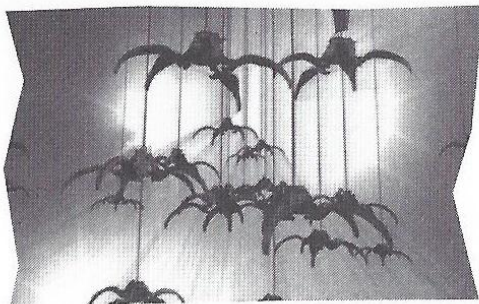
Aitzol Aramaio e Vitoria Álava

Espanha, 2002, 12 min, Color, Ficção, 35mm

Um motorista de ônibus pensa que uma viciada que costumava ver regularmente está morta. Ele se arrepende de não tê-la ajudado. Mas não muito depois ela reaparece...

A bus driver thinks that a junkie he used to see regularly has died. He regrets not having helped her. But not long afterwards, she makes an appearance...

aitzolar@euskalnet.net



SHREDDER
SHREDDER
Adriaan Lokman

Holanda, 2002, 9 min, Color, Animação,
35mm

Uma busca da beleza dentro da feiúra de uma usina de reciclagem de sucata: a energia, a violência das máquinas, o próprio aço e a beleza da luz sobre a poeira e o metal. As filmagens da usina foram transformadas digitalmente usando varias técnicas de animação.

A search of the beauty inside the ugliness of a scrap metal works: the energy, the violence of the machines, the steel itself and the beautiful play of light on dust and metal. Live action footage of the factory was digitally transformed using various animation techniques.

adriaan@lokman.nl
maarten.ieeden@chello.nl



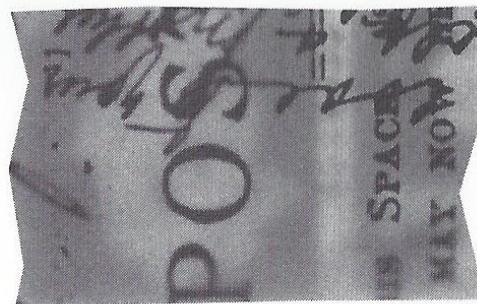
GRÁNÁTOK
GRENADES
Péter Politzer

Hungria, 2003, 18 min, Color, Ficção,
35mm

A revolta já havia sido contida. Os rebeldes estavam espalhados procurando refúgio. Os Guardas revistavam a área fazendo buscas casa por casa com extrema violência. Em uma dessas casas um civil e um rebelde estavam escondidos. Eles haviam fugido dias antes de um edifício sitiado e, por isso, se separaram dos demais, entrincheirando-se nas ruínas da casa.

The revolt had already been quashed. The rebels were scattered taking refuge, hiding and cut off from one another. The Guards combed the area making a house-to-house search with excessive violence. In one of these houses a civilian and a rebel were hiding. Some days before they had escaped from a building that had been besieged, and had thus become separated from the others, hiding in the barricaded ruins of this house.

filmunio@filmunio.hu



POST MARK LICK
POST MARK LICK
Sonia Bridge

Inglaterra, 2002, 4 min, Color,
Experimental, 35mm

Explora a materialidade do selo postal, pela narrativa fugaz dos cartões postais. Colecionar selos de amigos e familiares, dividindo-os por região geográfica, história global ou pessoal, parecia um passatempo ultrapassado considerando-se as mudanças nos transportes e nas telecomunicações.

Explores the materiality of the postage stamp, bearing the fleeting narratives of postcards. Collecting stamps from friends and family divided by geography, personal or global history, seemed a bygone pastime considering changes in transportation and telecommunications.

soniabridge@hotmail.com



THE NINE MILE WALK
THE NINE MILE WALK
Alvaro Brechner

Espanha, 2003, 19 min, P&B, Ficção, 35mm

Dois amigos perdidos em um lugar estranho iniciam um jogo de palavras que leva a uma reviravolta inesperada.

Two friends lost in a strange place begin a game of words that leads to an unexpected twist.

abrechener@yahoo.co



GREEN ROSE
GREEN ROSE
JC Hung

Taiwan, 2002, 12 min, Color, Ficção, 35mm

Baseado em uma história real. Green Rose examina a morte de um dissidente político que queria apenas que os nativos Taiwanenses tivessem sua própria voz.

Based on a true story, Green Rose examines the death of a political dissident who wanted nothing more than his native Taiwanese to have a voice.

k153@ms10.hinet.net



ASPIRATION
ASPIRATION
Constant Mentzas

Canadá, 2003, 12 min, Color, P&B, Ficção, 35 mm

Em uma praia deserta perdida entre o mar e um penhasco, um homem sai de seu carro com um martelo nas mãos. Ele caminha ao redor do carro, lentamente, como possuído por uma estranha convicção. Ninguém pode ouvir nem imaginar o que se passa naquela praia, exceto o penhasco que lhe envia de volta o eco de suas ações.

On a secluded beach lost between the sea and a cliff, a man steps out of his car, hammer in hand. He walks around it, slowly, as if possessed by a strange conviction. No one can hear, no one can imagine what is going on this beach except the cliff that sends him back the echo of his actions.

cmentzas@videotron.ca



LA PARTIDA
DEPARTURE
Gerardo Tort

México, 2003, 11 min, Color, Ficção, 35mm

Velha e surda, curvada sob a carga dos anos, da vida em família e de uma loja precária, Catita vive num estranho mundo de silêncio, agitação e pururuca... Seu destino muda quando fica sabendo que OVNIS vindos do espaço sideral foram vistos voando pelos céus da cidade.

Old and deaf, bowed under the weight of the burden of years, family life and a precarious market stall, Catita lives in a strange world of silence, buzzing and crackling... Her destiny changes when she is told that UFOS from outer space have been discovered flying through the city skies.

gtort@att.net.mx



**LA SANTA PERDIO LA
PACIENCIA**
THE SAINT HAS LOST HER
PATIENCE

Arantzazu Gomez Bayon

Inglaterra, 2003, 11 min, Color, Ficção,
35mm

Documentário surreal sobre experiências de mulheres ao se depararem com a maternidade e vida em família, numa sociedade machista, usando a Semana Santa Espanhola como cenário.

Surreal document of women's experiences when facing motherhood and family life in a tailor made male orientated society, using the Spanish Holy Week as a scenario.

arantzazubayon@hotmail.com



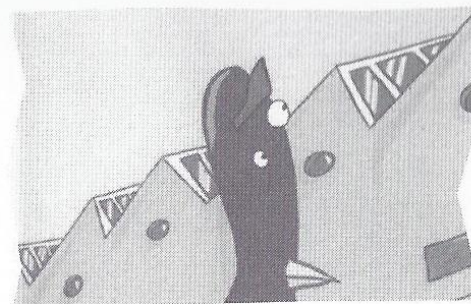
BELARRA
GRASS
Koldo Almandoz

Espanha, 2002, 10 min, Color, Ficção,
35mm

Uma mulher sai do chuveiro, veste-se e sai para pendurar algumas roupas no campo atrás da casa com seu filho nos braços. Ao longe, um homem está cortando a grama. De repente a criança, que estava sentada em uma cesta, se levanta e caminha em direção à grama...

A woman steps out of the shower, gets dressed and goes out to the field behind the farmhouse with her son in her arms to hang some sheets out to dry. In the distance, a man is cutting the grass. Suddenly, the child, who was sitting in a basket, gets up and walks off into the grass...

mkfilmeak@hotmail.com
kimuak_basqueshortfilms@donostia.org



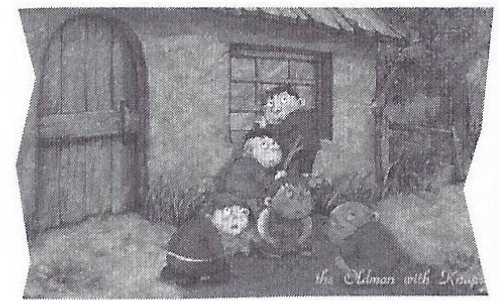
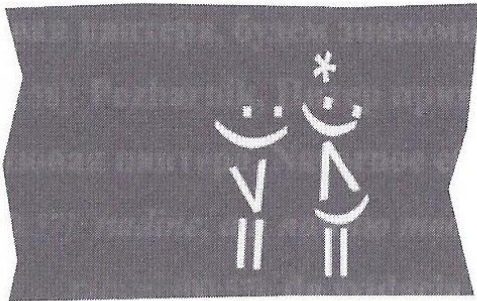
BEESTIG DAGJE
HUMAN DAY
Eric Peeters

Bélgica, 2003, 7 min, Color, Animação,
35mm

O que é um 'DIA HUMANO' Levantar, arrastar-se até o banheiro, tomar um rápido café da manhã, sair para o trabalho, fazer uma detestável viagem de trem, sobreviver à linha de montagem da fábrica, fazer uma besteira e ser despedido, sentar-se em um bar, tentar alguma coisa e terminar brigando, ir para casa, adormecer em frente à televisão...

What is 'A HUMAN DAY'? Getting up, stumbling to the bathroom, a quick breakfast, off to work, hated journey on the train, surviving the factory and the assembly-line, doing something stupid and getting fired, sitting in a bar, try to make a move and end up fighting a rival, going home, crashing in front of the television and zap...

info@dfj.be



LUBOV PO INTERNET
LOVE ONLINE
Nadezhda Bolshakova

Rússia, 2002, 28 min, Color,
Documentário, 35mm

Este filme é um tipo de documentário sobre a realidade virtual e seu impacto na vida real.

This film is a kind of documentary triptych about the "virtual reality" and its clash with the real life.

cinedoc@comset.net

DORTOKA UHARTEA
TURTLE ISLAND
Maru Solores

Espanha, 2002, 15 min, Color, Ficção,
35mm

Uma criatura do espaço vem para a terra, pousando perto de uma ilha que lembra uma tartaruga petrificada. Seu nome é Ainhoa, uma menina de 9 anos que sofre de asma crônica e que encarou o desafio de passar a noite sozinha na ilha fingindo ser o extraterrestre que a descobriu.

A creature from outer space comes to earth, landing next to an island that looks something like a petrified tortoise. Her name is Ainhoa, a nine-year-old girl who suffers from chronic asthma and who has taken on the personal challenge of spending a night alone on the island pretending she is an extraterrestrial who has discovered it for the first time.

marusolores@web.d
/kimuak_basqueshortfilms@donostia.org

LA COLPA
THE GUILT
Giotto Barbieri

Itália, 2001, 14 min, Color, Ficção, 35mm

Um homem encontra uma sacola e, curioso, olha dentro dela e encontra uma mão humana cortada na altura do punho. Ele tenta abandoná-la mas um pescador o vê. Agora o homem se sente obrigado a levar a sacola e seu conteúdo macabro com ele. Ele vagueia pela vila e tenta desesperadamente deixar a sacola em algum lugar, mas a cada tentativa alguma coisa o impede de fazê-lo.

A man finds a bag, curious he looks inside and finds a human hand cut at the wrist. He tries to leave it, but a fisherman sees him. Now the man is compelled to take the bag and its macabre contents with him. He wanders around the village and desperately tries to leave it somewhere, but everytime, he finds something which stops him.

giotto@hotmail.com
claudiapacciarelli@esteri.it

BE-NANG-EL-MEN-NO-IN
THE OLDMAN WITH KNAPSACK
Hyun-Kyun Park, Woonki Kim

Coréia do Sul, 2003, 11 min, Color,
Animação, 35mm

Há muitos anos um garoto deixou sua vila. Agora, já velho, volta sozinho para lá. Carrega sempre uma grande mochila preta que desperta a curiosidade das pessoas da vila e torna-se alvo de todo tipo de suposições.

A long time ago, a boy left a village. And he, who has become an old man now, comes back to the village alone. He always carries a big, black knapsack, and village people's curiosity and supposition about the knapsack grow bigger and bigger.

bamsul@korea.com
piumosso@empal.com



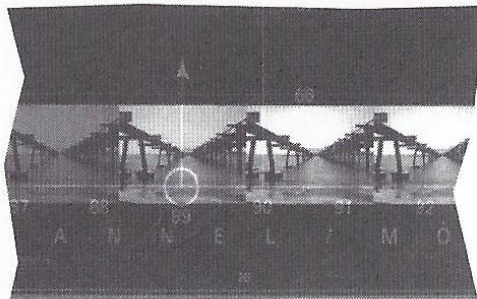
MÊME PAS MAL
DOESN'T EVEN HURT
Ivan Radkine

França, 2002, 8 min, Color, Ficção, 35mm

Em um aeroporto, um jovem conhece uma garota que está chorando.

In an airport, a young man meets a young girl who's crying.

carole@baiacedez.fr



SURVEY
SURVEY
Joe King

Inglaterra, 2003, 7 min, Color,
Experimental, 35mm

A pesquisa é resultado de um tour fotográfico pelo Sul do País de Gales. O filme captura a arquitetura e paisagens únicas, criando um estudo rítmico da região, dando vida aos prédios e estruturas. É quase todo feito a partir de fotografias.

Survey is a result of a photographic tour of South Wales. The film captures some unique architecture and landscape creating a rhythmic study of the area, breathing life into buildings and structures. It is made almost entirely from photographic stills.

info@slinkypics.com



BOUCHE A BOUCHE
MOUTH TO MOUTH
Alexandra Leclere

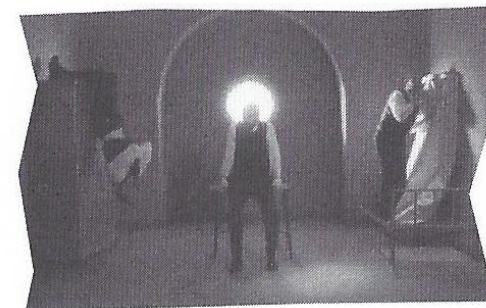
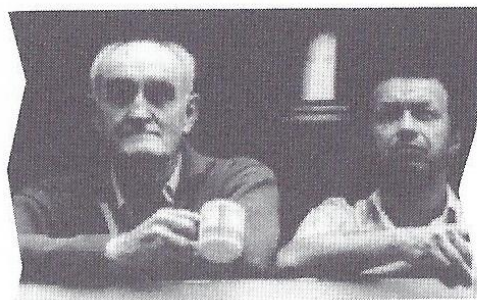
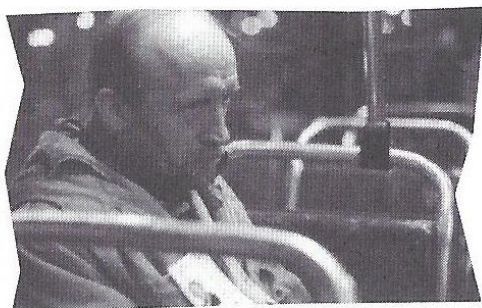
França, 2002, 7 min, Color, Ficção, 35mm

Louise vai visitar sua irmã que mora em Paris. Ela tem algo importante para contar...

Louise comes to visit her sister who lives in Paris. She has something important to tell her...

contact@lesfilmszen.com

. . **CI8** [91 min] . . competitiva internacional . . international competitive



KONTROLER
THE CONDUCTOR
Peter Vogt

Polónia, 2002, 30 min, Color, Ficção,
35mm

Um condutor de bonde frustrado mantém cativo um jovem ladrão e tenta puni-lo fazendo justiça com as próprias mãos.

A frustrated tram conductor holds a young burglar captive and tries to punish him in an act of private justice.

vogtplotr@yahoo.com

OTPUK V NOYABRE
VACATIONS IN NOVEMBER
Pavel Medvedev

Rússia, 2002, 20 min, Color,
Documentário, 35mm

Esta é uma história verídica, dramática e pungente, que descreve a luta pela sobrevivência dos mineiros no extremo norte da Rússia, e revela o lado sombrio de suas vidas, nunca antes mostrado.

This is a true dramatic and poignant story, describing the severe struggle for existence of the miners in the far north of Russia, revealing the obscure of their life, never presented to the public before.

cinedoc@comset.net

BETWEEN THE WARS
BETWEEN THE WARS
Emily Woof

Inglaterra, 2002, 12 min, Color, Ficção,
35mm

Um drama pungente que mostra as relações entre um refugiado e um veterano de guerra que moram no mesmo conjunto habitacional em Londres. A hostilidade inicial dá lugar a uma insólita amizade à medida que percebem ser ambos vítimas da guerra.

A poignant drama that charts the relationship between an asylum seeker and a war veteran living on the same council state in London. Initial hostility makes way for an unlikely friendship as they realise they are both victims of war.

bruce@whateverpictures.com

REVOLUCION
REVOLUTION
Martin Rosete

Espanha, 2002, 7 min, Color, Ficção, 35mm

Cansado da vida monótona que supostamente deve viver e movido por uma agonia insuportável, o romântico protagonista decide romper com a ordem social e começa uma revolução.

Tired of the monotonous life he is supposed to live, and carried along by an unbearable distress, the romantic protagonist decides to break with the established social order and starts a Revolution.

kozua@arrakis.es
martinrosete@eresmas.com

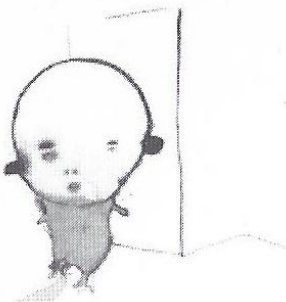


DAD'S DEAD
DAD'S DEAD
Chris Shepherd

Inglaterra, 2003, 7 min, Color, Animação, 35mm

Através de uma série de reminiscências fantasmagóricas, um jovem tenta juntar momentos fragmentados do passado, memórias desencadeadas pela admiração por seu melhor amigo Johnno. No decorrer da estória, esta admiração se transforma em repulsa, à medida que a rede de mentiras e violência criada por Johnno é revelada, arrastando o narrador e o público em sua onda de destruição.

Through a series of ghostly reminiscences a young man tries to piece together fragmented moments from the past, memories being triggered by admiration for his best friend Johnno. As the story unfolds, hero worship turns to revulsion, as the web of deception and violence that Johnno creates is revealed, pulling narrator and audience in its destructive wake.



THE SOUL HUNTER
THE SOUL HUNTER
Christine Rebet

Alemanha, 2003, 3 min, Color, Animação, 35mm

Uma família entra em um restaurante desolado no Texas. Enquanto se preparam para comer são surpreendidos por uma estranha presença. Eles serão vítimas de um seqüestro espiritual.

A family enters to order a Toast menu. Yet, as they were going to enjoy their meal they are suddenly appealed by a strange presence. They will become the victims of a spiritual kidnapping.

christine.rebet@gmx.net



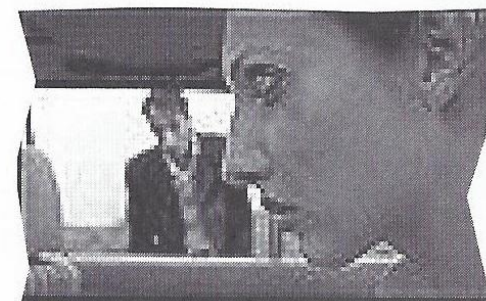
PAROLES PAROLES
WORDS WORDS
Ron Dyens

França, 2002, 4 min, Color, Ficção, 35mm

Um homem, uma mulher. Anos 20, jogos de sedução. Mas o azar.....

Un homme, une femme. Les années 20, les jeux de séduction. Mais la malchance...

sacrebleu_prod@hotmail.com



AUJOURD'HUI MADAME
TODAY MADAME
Cesar Vayssie

França, 2002, 5 min, Color, Ficção, 35mm

"Meu nome é Christophe Toubart, eu me casei ontem em minha cidade natal, Saint-Florentin, e dancei muito com Isabelle Martin, minha amiga de infância. Meu nome é Christophe Toubart... Meu nome é Christophe Toubart... Eu me casei ontem..."

"My name is Christophe Toubart, I got married yesterday in my home town, Saint-Florentin, and i danced a lot with Isabelle Martin, my childhood friend. My name is Christophe Toubart... My name is Christophe Toubart... I got married yesterday..."

big@bigproductions.fr





- . . Stan Brakhage
- . . Santiago Álvarez
- . . Arthur Omar
- . . Curtas-Metragens Portugueses
- . . Curtas-Metragens Japoneses
- . . Curtas-Metragens Mexicanos
- . . David W. Griffith
- . . Alain Resnais
- . . Retrospectiva Curtas-Metragens Mineiros
- . . Sílvio Tendler

. . Stan Brakhage

Em algum momento no futuro, quando as histórias da arte do século vinte começarem a ser escritas com o sábio julgamento que só a distância do tempo presente confere, acredito que Stan Brakhage será lembrado não apenas como um dos maiores cineastas, mas como uma das figuras mais importantes de todas as artes. O total virtuosismo de seu trabalho, a beleza sensual das formas, cores e texturas de seus filmes, a criação de uma complexa e única forma de música visual (a maioria de seus filmes são silenciosos, porque a música vem da própria imagem), seu apelo ao espectador como indivíduo mais do que meramente um membro da multidão e a imprevisibilidade estática de seus espaços e ritmos garantem a importância monumental de seus cerca de 400 filmes, tanto individualmente quanto como um conjunto de suas obras.

Este que é o mais famoso e influente de todos os cineastas "experimentais" ou "avant-garde" fez da luz seu principal tema, e seu interesse na luz vincula-se à sua vontade de recuperar aquilo que, reconheceu, nenhum adulto poderia jamais recuperar: a visão pré-lingüística de uma criança ("Quantas cores há em um campo gramado para um bebê não consciente do 'Verde?"; uma famosa pergunta sua), um interesse que se transmutou em desejo de libertar os objetos e a luz de estruturas baseadas na linguagem.

Os filmes de Brakhage vibram entre uma série de pólos opostos, que nunca são tão opostos quanto parecem inicialmente. O principal entre eles são os dois sentidos que a luz e os objetos tem em seus filmes. Nós vemos as coisas através de suas formas reconhecíveis e nomeáveis - aquilo é uma mulher grávida em *Window Water Baby Moving* - e também, mesmo neste que é o mais documentário dos filmes de Brakhage, como um jogo de luz e formas, por exemplo sua ênfase poética na maneira como a luz é refletida pelas gotículas de água na barriga da mulher. Parte do objetivo de Brakhage é enriquecer a visão que os espectadores têm das coisas do cotidiano, ajudando-os a descobrir formas novas e imaginativas de ver as coisas.

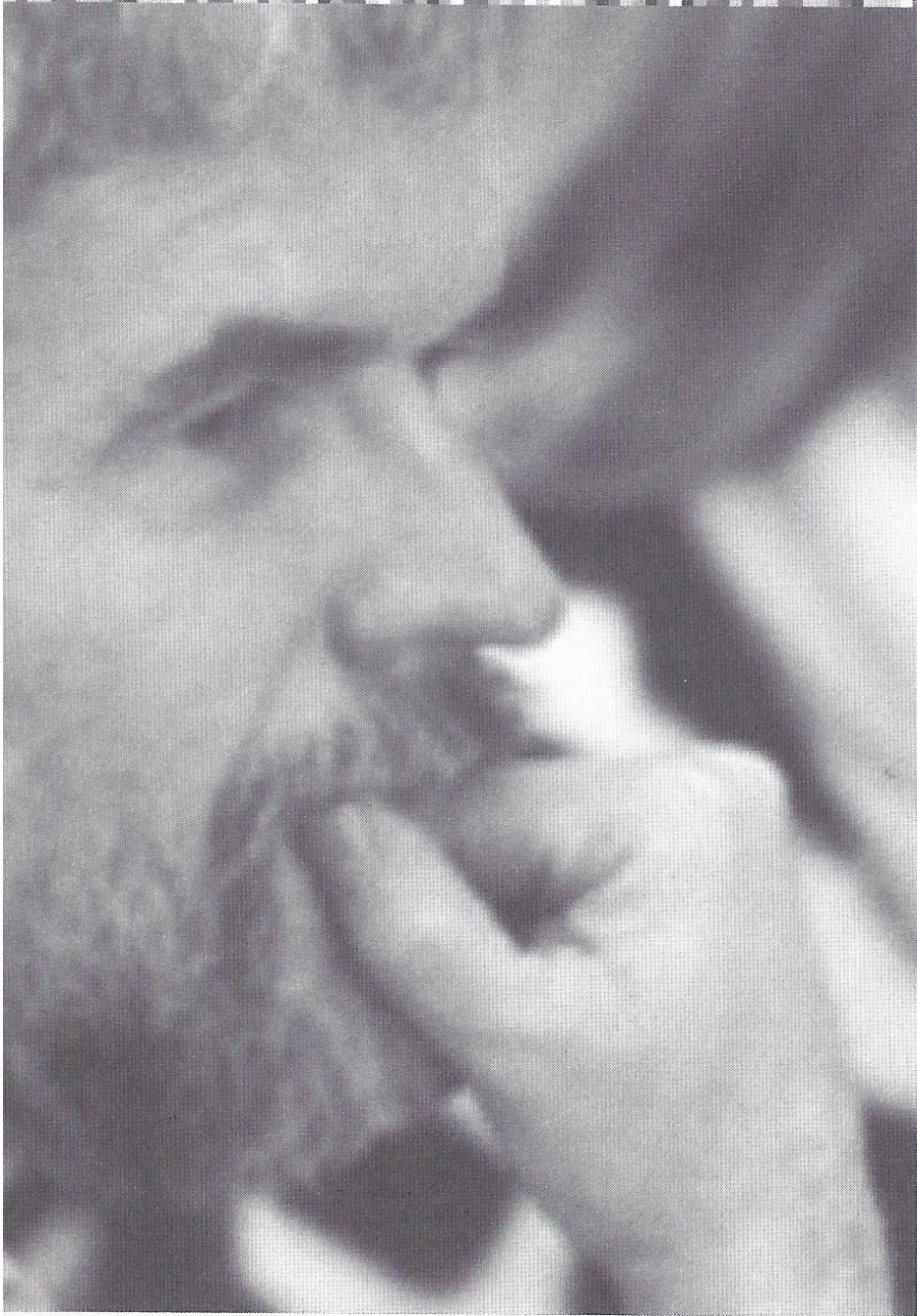
Brakhage fez vários filmes pintando diretamente na película, produzindo algumas vezes sugestões de formas e espaços: *The Lion and the Zebra*, *Make God's Raw Jewels* e *Chartres Series* ambos evocam de forma incrivelmente efetiva seus temas, mesmo não contendo "figuras". Em outros, como *Arabics*, Brakhage cria formas abstratas, mutantes e fora de foco que parecem impossíveis de nomear. E no material encontrado usado em *Murder Psalm*, Brakhage explora a negação de sua estética, como é encontrada na cultura de massas: a luz parece aprisionada em objetos que reduzem a vida e o pensamento ativos a coisas estáticas - o cérebro é visto como uma forma rimada visualmente com uma bola usada por crianças para se atormentar.

Filmes narrativos criam um arco de expectativa através de conflitos e tensões que o espectador espera que se resolvam - ou, pelo menos, levem a algum tipo de conclusão. Os filmes de Brakhage são organizados de acordo com um princípio precisamente oposto a isto. Não há qualquer superestrutura ou forma previsível; sua ênfase está em cada instante de percepção. Uma maneira pela qual ele obtém esta ênfase é organizando os filmes em torno de mudanças imprevisíveis na composição, temática e ritmo: cada pequeno padrão construído no filme é violado no momento em que você pensa que o apreendeu. O processo de assistir um filme de Brakhage se torna parte do próprio filme, em resposta à passividade encorajada pelos filmes narrativos comerciais. Brakhage requer participação ativa. Relaxar a percepção quando as luzes se apagam, como muitos espectadores estão acostumados a fazer, não vai funcionar aqui: tem-se que aprender a ver de maneira mais ágil, precisa e profunda.

A obra de Brakhage oferece uma alternativa eloquente e emocionalmente profunda para a cultura de consumo ocidental. Ele abjura emoções pré-digeridas, fórmulas previsíveis e "imagens bonitinhas". Seus filmes não são redutíveis a resumos ou mensagens simples, e cada espectador os experimentará de forma necessariamente diferente. O espectador engajado é removido do estado mental no qual observar uma cena significa desejá-la, cobiçá-la, crer que a compreende e querer possuí-la: ao invés, Brakhage pede ao mesmo tempo muito menos e muito mais - pede que você dance com ela.

Por Fred Camper
Copyright © Fred Camper 2003 . . www.fredcamper.com





At some point in the future, when authoritative histories of twentieth century art begin to be written with the wise judgment that only distance from the present time can confer, I believe that Stan Brakhage will loom not only as one of the very greatest of filmmakers but as one of the major figures in all the arts. The sheer virtuosity of his work, the sensual beauty of his films' shapes and colors and textures, his creation of a unique and complex kind of visual music (most of his films are silent because the music comes from the screen), his appeal to the viewer as individual rather than as a member of a crowd, the ecstatic unpredictability of his spaces and rhythms, all assure the monumental importance of his close to 400 films, both individually and as a body of work.

This best known and most influential of all "experimental" or "avant-garde" filmmakers took light as his great subject, and his interest in light itself was tied to his interest in recovering that which he acknowledged no adult could ever recover; the pre-linguistic seeing of children ("How many colors are there in a field of grass to the crawling baby unaware of 'Green'?" he famously asked), an interest which transmuted itself into a desire to free objects and light from structures based on language.

Brakhage's films vibrate between a series of opposing poles that are never quite as opposite as they seem at first. Chief among them is the two senses that light and objects have in his films. We see things for their recognizable and namable forms that is a pregnant woman in *Window Water Baby Moving* and also, even in this most documentary of Brakhage films, as a play of light and shape, for example his poetic stress on the way light is refracted through water droplets on the woman's belly. Part of Brakhage's goal is to enrich viewers' eyesight of things in the ordinary world, to help each viewer uncover unique and imaginative ways of seeing.

Brakhage made many films by painting directly onto the film strip, sometimes producing suggestions of shapes or spaces: *The Lion and the Zebra* *Make God's Raw Jewels* and *Chartres Series* are both stunningly effective evocations of their subjects, even though they contain no "pictures." In others, such as the *Arabics*, Brakhage creates shifting, out-of-focus abstract forms that seem to elude namability completely. And in the found footage used in *Murder Psalm*, Brakhage explores the negation of his aesthetic as found in mass culture: light seems imprisoned in objects that reduce active living and thinking to static things the brain is seen as a shape that's visually rhymed with a ball that children used to torment each other.

A narrative film creates an arc of expectation that sets up conflicts and tensions the viewer expects to have resolved or at least, lead to some form of conclusion. Brakhage's films are organized according to a precisely opposite principle. There is no overarching or predictable form; his emphasis is on each instant of perception. One way he achieves this emphasis is by organizing his films around unpredictable changes in composition, subject-matter, and rhythm: each small pattern that a film sets up is violated just at the moment when you think you have finally apprehended it. The process of viewing a Brakhage film becomes part of the film's subject; in answer to the passivity encouraged by a mainstream commercial narrative movie, Brakhage requests active participation. Relaxing one's perceptions when the lights dim, as many movie viewers are accustomed to doing, won't work here: one must learn to see faster, more precisely, and more deeply.

Brakhage's work offers an eloquent and deeply affecting alternative to consumer culture in the West. He abjures predigested emotions, predictable formulas, and "pretty pictures." His films cannot be reduced to a simple summary or message, and each viewer's experience of them will necessarily be somewhat different. The engaged viewer is removed from the state of mind in which to look at a scene or sight is to desire it, covet it, think you understand it, and wish to own it: instead, Brakhage asks for both much less and much more he asks that you dance with it.

By Fred Camper
Copyright © Fred Camper 2003 . . www.fredcamper.com

. . **SB1 [57 min]** . . stan brakhage (sessão comentada por Fred Camper)

Photography and Abstraction

WINDOW WATER BABY MOVING

EUA, 1959, 16mm, 12 min, cor

THIGH LINE LYRE TRIANGULAR

EUA, 1961, 16mm, 5 min, cor

SEXUAL MEDITATION: ROOM WITH VIEW

EUA 1971, 16mm, 4 min, cor

THE WOLD-SHADOW

EUA, 1972, 16mm, 3 min, cor

CREATION

EUA, 1979, 16mm, 17 min, cor

CRACK GLASS EULOGY

EUA, 1992, 16mm, 6 min, cor

COMMINGLED CONTAINERS

EUA, 1996, 16mm, 3 min, cor

NIGHT MULCH

EUA, 2001, 35mm, 3 min, cor

VERY

EUA, 2001, 35mm; 4min, cor



WINDOW WATER BABY MOVING

Light Poems

THE WONDER RING

EUA, 1955, 16mm, 6 min, cor

THE PROCESS

EUA, 16mm, 9 min, cor

THE RIDDLE OF LUMEN

EUA, 1972, 16mm, 14 min, cor

AQUARIEN

EUA, 1974, 16mm, 3 min, cor

SEXUAL MEDITATION: OPEN FIELD

EUA, 1972, 16mm, 7 min, cor

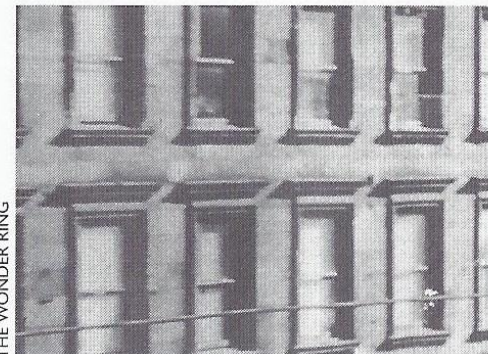
ARABIC 14

EUA, 1981, 16mm, 6 min, cor

ARABIC 15

EUA, 1981, 16mm, 8 min, cor

THE WONDER RING



THE RIDDLE OF LUMEN



. . **SB3 [53 min]** . . stan brakhage (sessão comentada por Fred Camper)

Hand Made

MOTHLIGHT

EUA, 1963, 16mm, 3 min, cor

THE GARDEN OF EARTHLY DELIGHTS

EUA, 1981, 35mm; 2 min, cor

DOG STAR MAN: PART II

EUA, 1963, 16mm, 6 min, cor

INTERPOLATIONS 1-5

EUA, 1992, 35mm, 12 min, cor

IN CONSIDERATION OF POMPEII

EUA, 1995, 16mm, 5 min, cor

THE LION AND THE ZEBRA MAKE GOD'S RAW JEWELS

EUA, 1999, 16mm, 9 min, cor

CHARTRES SERIES

EUA, 1994, 16mm, 10 min, cor

STATELY MANSIONS DID DECREE

EUA, 1999, 16mm, 6 min, cor



MOTHLIGHT



CHARTRES SERIES

Songs of Life and Death

THE DEAD

EUA, 1960, 16mm, 11 min, cor

FIRE OF WATERS

EUA, 1965, 16mm, 7 min, p&b

MURDER PSALM

EUA, 1980, 16mm, 18 min, cor

CANNOT EXIST

EUA, 1994, 16mm, 2 min, cor

CANNOT NOT EXIST

EUA, 1994, 16mm, 4 min, cor

SELF SONG/DEATH SONG

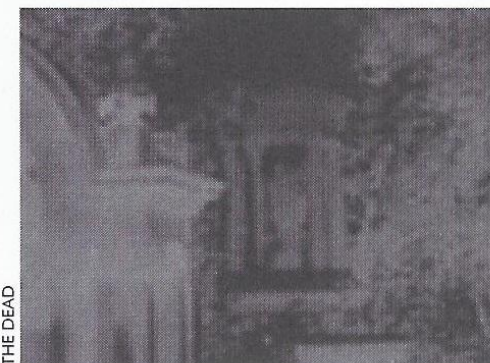
EUA, 1997, 16mm, 5 min, cor

LOVESONG

EUA, 2001, 16mm, 11 min, cor

ASCENSION

EUA, 2002, 16mm, 3 min, cor



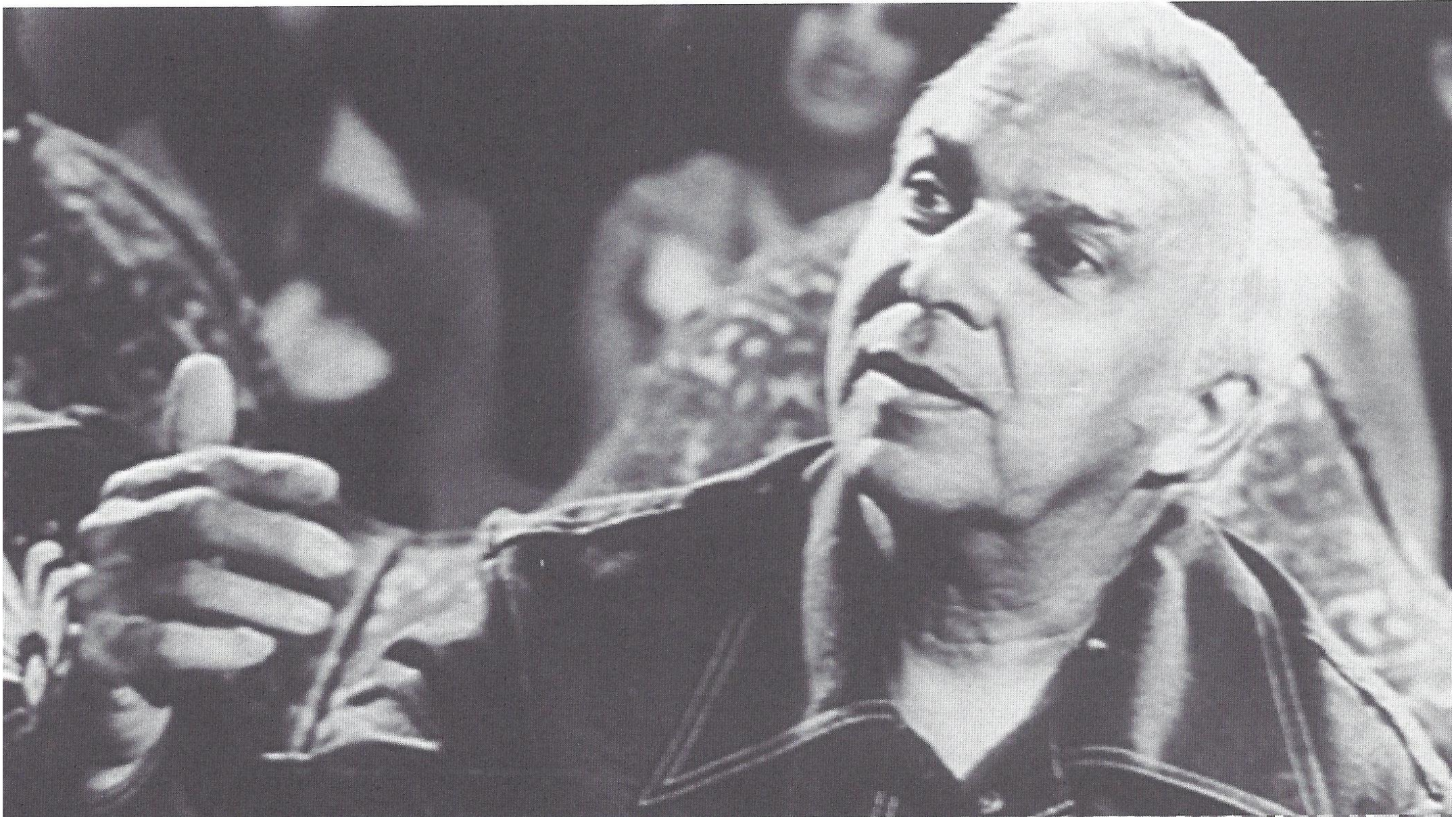
THE DEAD



FIRE OF WATERS



MURDER PSALM



DA REPORTAGEM AO DOCUMENTÁRIO HOMENAGEM A SANTIAGO ÁLVAREZ

A 6 de junho de 1960 é fundado o Noticiário ICAIC Latino-americano, perante a necessidade de mostrar a nova Cuba e fazer frente à antiga imprensa cinematográfica que existia no país. Esta tarefa foi encomendada a Santiago Álvarez por Alfredo Guevara, que havia assumido em 24 de março de 1959 o grande desafio de criar uma cinematografia realmente nacional.

Santiago Álvarez não tinha nenhuma formação cinematográfica, mas era de ampla cultura e particularmente sensível à música, devido aos seus muitos anos de trabalho no arquivo musical da Televisão Cubana.

O Noticiário ICAIC, que revolucionou por completo as estruturas dos já conhecidos e clássicos noticiários de cinema, foi escola formadora e oficina de ensaio da cinematografia de Álvarez, assim como de outros cineastas cubanos e da América Latina. Nele nasceram documentários como NOW, Ciclón, Hasta la Victoria Siempre e muitos outros.

Esperamos que esta pequena mostra de Noticiários e Documentários permita a descoberta deste Mestre do Documentário, engenhoso em suas edições, dinâmico com a música e que legou às gerações presentes e futuras, através de suas imagens, um belo pedaço da história contemporânea dos nossos povoados.

Lázara Herrera
Diretora
Departamento Santiago Álvarez

FROM NEWS TO DOCUMENTARIES A TRIBUTE TO SANTIAGO ÁLVAREZ

The 6th of June of 1960 Latin-American ICAIC News was founded to face the necessity of showing the new Cuba and opposing the old movie press that operated in the country. This task was given to Santiago Álvarez by Alfredo Guevara, who in the 24th of March of 1959 had assumed the great challenge of creating a film industry with a true national character.

Santiago Álvares had no background in filmmaking, but was a man of great erudition and particularly sensitive to music, having worked for many years at the Music Archive of the Cuban Television.

ICAIC News completely changed the structure of classic movie news, and served as a school and rehearsal workshop for Álvarez and other Cuban and Latin-American filmmakers. It gave birth to documentaries such as NOW, Ciclón, Hasta la Victoria Siempre and many others.

We hope that this small display of News and Documentaries helps to make known this Master of the Documentary, ingenious in his editions, dynamic with music, and who left for the present and future generations, in his images, a beautiful part of the contemporary history of our villages.

Lázara Herrera
Director
Santiago Álvarez Department

. . SA1 [98 min] . . santiago álvarez



NOW
AGORA

Cuba, 1965, p&b, 6 min, 35mm

Documentário de curta metragem sobre a luta contra a discriminação racial nos Estados Unidos, tendo como trilha sonora a música NOW (proibida nos Estados Unidos), na voz da cantora americana Lena Horne. A letra da música se refere à necessidade urgente de lutar com métodos mais eficazes pela igualdade de direitos de cidadania para os negros nos Estados Unidos.

Short documentary about the struggle against racial discrimination in the United States, having as background music the song NOW (prohibited in the United States), in the voice of American singer Lena Horne. The text of the song refers to the urgent need of more efficient methods in the fight for equal rights for African Americans in the United States.

LBJ

LBJ

Cuba, 1969, p&b/color, 18 min, 35mm

Síntese histórica, didática e satírica sobre a violência nos Estados Unidos desde a época do Oeste até o momento atual. Sequências de três assassinatos de três personalidades políticas americanas que comoveram a opinião pública mundial.

Satirical, educational and historical synthesis about violence in the United States from Western days up to current times. Sequence of the murders of three North American political figures that moved the international public opinion.



HANOI MARTES 13

Cuba, 1967, p&b/color, 38 min, 35mm

Documentário que narra o primeiro bombardeio à cidade de Hanói.

Documentary narrating the first bombardment of the city of Hanoi.

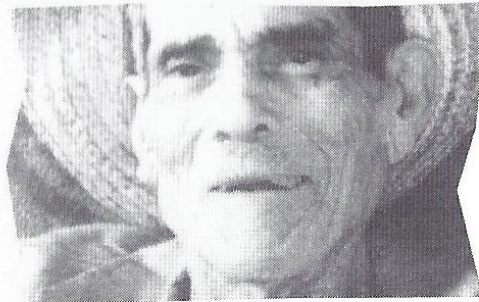


HASTA LA VICTORIA SIEMPRE

Cuba, 1967, p&b, 19min, 35 mm

Documentário que mostra diversos aspectos da vida do heróico guerrilheiro Ernesto Che Guevara.

Documentary that portrays several aspects of the life of guerrilla hero Ernesto Che Guevara.



MI HERMANO FIDEL

MEU IRMÃO FIDEL

Cuba, 1977, color, 17 min, 35mm

Aos 82 anos do desembarque na costa de Playitas, de José Martí e Máximo Gómez para continuar a guerra de libertação de Cuba, Fidel Castro se encontra com Salustiano Leyva, que aos 11 anos tinha tido um encontro extraordinário com Martí e Gómez na breve visita que eles fizeram à sua casa. Salustiano, que têm a visão muito comprometida, fala com o Fidel sempre na terceira Pessoa, sem perceber com quem está falando.

82 years after the arrival of José Martí and Máximo Gómez at the coasts of Playitas to continue Cuba's liberation war, Fidel Castro meets Salustiano Leyva, who, at age 11, had had an exceptional encounter with Martí and Gómez in the brief visit they paid him in his home. Salustiano, whose vision is very weak, talks to Fidel always using the 3rd person, not realizing who he is talking to.

. . SA2 [95 min] . . santiago álvarez

NOTICIERO ICAIC 82
INFORMATIVO ICAIC 82
1962, 15min, p&b, 35mm

Reportagem especial em homenagem à Vitória das Brigadas Alfabetizadoras em Cuba. Um ato na Praça da Revolução José Martí, onde Cuba é declarada território livre do analfabetismo.

Special report in tribute to the victory of the Alphabetizing Brigades in Cuba. An event at the José Martí Revolution Square, where Cuba is declared a territory free of illiteracy.

NOTICIERO ICAIC 507
INFORMATIVO ICAIC 507
1970, 10 min, p&b, 35mm

Encontro dos Comitês de Defesa com os médicos cubanos que estiveram no Peru devido ao terremoto que assolou o país no dia 31 de maio de 1970.

Meeting of the Defense Committees with the Cuban doctors who went to Peru when an earthquake shook the country on May 31st 1970.

NOTICIERO ICAIC 521
INFORMATIVO ICAIC 521
1971, 10 min, p&b, 35mm

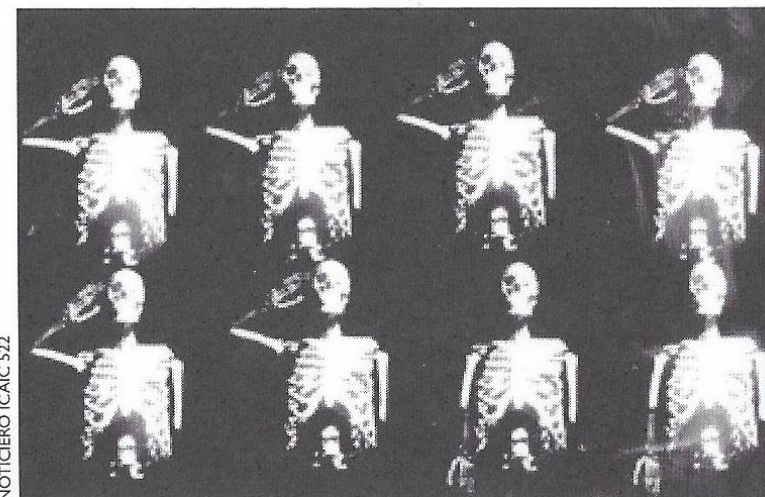
A fuga (sobre a invasão do Laos). Com o objetivo de cortar importantes vias de abastecimento das forças armadas de libertação vietnamita, é empreendida uma invasão ao Laos por forças norteamericanas e saigonesas, as quais foram liquidadas pelos patriotas.

The stampede (about the invasion of Laos) With the objective of cutting important supply routes of the Vietnamese Liberation Army, North American and Saigon forces invaded Laos, and were beaten by the patriots.

NOTICIERO ICAIC 522
INFORMATIVO ICAIC 522
1971, 10 min, p&b, 35mm

O drama de Nixon. Reportagem sobre a invasão norteamericana-saigonesa ao Laos e os protestos do povo americano perante esse fato e contra a guerra na Indochina.

Nixon's drama. A report about the North American / Saigon's invasion of Laos and the protests of the North American people against this fact and the war in Indochina.



NOTICIERO ICAIC 522

NOTICIERO ICAIC 523
INFORMATIVO ICAIC 523
1971, 10 min, p&b, 35mm

O pássaro do farol; os ataques piratas contra Cuba e o sequestro de pensadores cubanos feito por apátridas a serviço da CIA.

The lighthouse bird; the pirate attacks against Cuba and the kidnapping of Cuban thinkers performed by expatriates in service of CIA.

NOTICIERO ICAIC 971
INFORMATIVO ICAIC 971
1980, 20 min, color, 35mm

Um mar de gente enfurecida, a marcha do povo combatente de 17 de maio de 1980, na qual milhões de cubanos gritaram palavras de ordem contra o embargo, contra os vôos espíões e contra a base naval de Guantânamo. Na capital desfilaram em frente ao Escritório de Interesses dos Estados Unidos.

An angry mob. The march of the combatent people on May 17th, 1980, in which millions of Cubans protested against the embargo, the spy flights, and against Guantanamos's naval base. In the capital they made a parade in front of the United States Interests Office.

NOTICIERO ICAIC 973
INFORMATIVO ICAIC 973
1980, 10 min, color, 35mm

O que o vento levou, reportagem sobre a saída da escória.

What was gone with the wind. A news report about the scum's departure.

Noticiero ICAIC 1296
INFORMATIVO ICAIC 1296
1986, 10 min, p&b, 35mm

Noticário dedicado ao povo irmão do Brasil.

News dedicated to the brotherly Brazilian people.



NOTICIERO ICAIC 522



O Primeiro Cinema de Arthur Omar: Onirismo e Cinetismo

Os primeiros curtas de Arthur Omar são filmes-ensaios sobre o universo das imagens e dos sons. Filmes que exploram o cinetismo, o onirismo e as experiências perceptivas, criando reações físicas e mentais no espectador. Também funcionam como anti-documentários sobre temas e personagens reais que na visão de Omar se tornam surpreendentes. Filmes como CONGO (1972), experimentação radical, onde os letreiros substituem as imagens, desconstruindo o documentário tradicional e funcionando como uma demonstração das teorias de Arthur Omar sobre o cinema como documentário do imaginário. Em VOCÊS, é o efeito estrobo, luzes metralhadas na retina, que fazem a sala escura vibrar e o olho e o corpo experimentar um cinema sensorial, de pura luz e som.

Em TESOURO DA JUVENTUDE, Omar parte de imagens de velhos filmes etnográficos e tornam-se magníficas texturas e volumes. Revela então os aspectos materiais e imagéticos das coisas. Materialidade que no filme O SOM: OU TRATADO DE HARMONIA reaparece com a mesma radicalidade, voltando-se desta vez para o uso original do som e das texturas sonoras. Para ele, a música e o som dos seus filmes e vídeos "já nascem cinema" e têm uma autonomia total em relação à imagem, podendo estar em conflito com ela.

Em O INSPETOR, Omar confunde os limites entre documentário e ficção, ao escolher como personagem o detetive Jamil Warwar, um policial que usa disfarces os mais estranhos (de travesti, empresário da noite) para investigar casos misteriosos. A relação entre cinema e fotografia surge de forma explícita no filme RESSURREIÇÃO, "pequeno hino de horror", composto apenas de fotos de vítimas de chacinas retiradas dos arquivos de jornais populares. RESSURREIÇÃO funciona como um verdadeiro tratado sobre a teoria fotográfica de Omar.

Os filmes exibidos aqui dão uma mostra do primeiro cinema de Arthur Omar que se desdobrou num complexo universo visual que inclui fotografias, vídeo, instalações. Uma obra aberta a diversas leituras e visões e que guarda o mistério e o frescor da primeira vez.

Ivana Bentes

Arthur Omar's First Cinema: Onirismo and Cinetismo

The first Arthur Omar short films are essay-films on the universe of images and sounds. These are films that explore kinetic and oneiric aspects as well as perceptive experiences, provoking physical and mental reactions in the spectator. They also work as anti-documentaries about real themes and characters, which in Omar's view become amazing. Films such as CONGO (1972), a radical experimentation, where letter signs replace images, deconstructing traditional documentary and working as a demonstration of Arthur Omar's theories on cinema as the documentary of the imaginary. In VOCÊS (YOU ALL), it is the strobe effect, lights strafed in the retina, which make the dark room vibrate and the eye and body experience a sensorial cinema, of pure light and sound.

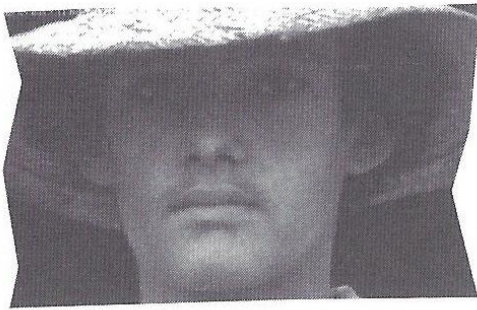
In TESOURO DA JUVENTUDE (THE YOUTH'S TREASURE), Omar starts from images of old ethnographical films which become magnificent textures and volumes. Then he reveals the material and image aspects of things. Materiality which in the film O SOM: OU TRATADO DE HARMONIA (THE SOUND: OR TREATY ON HARMONY) reappears with the same radicalism, focusing this time on the original usage of sound and sonorous textures. For him, the music and sound of his films and videos "are already born as cinema" and have complete autonomy in relation to the image, possibly being in conflict with it.

In O INSPETOR (THE INSPECTOR), Omar leaves the limits between documentary and fiction unclear, when choosing as a character the detective Jamil Warwar, a policeman who wears the strangest disguises (of transvestite, nightlife businessman) to investigate mysterious cases. The relation between cinema and photography arises explicitly in the film RESSURREIÇÃO (RESSURECTION), "small horror anthem", composed exclusively of photos of slaughter victims taken from files of popular newspapers. RESSURREIÇÃO functions as a true treaty on Omar's photographic theory.

The films exhibited here are a sample of Arthur Omar's first stage in cinema, which develops to a complex visual universe that includes photographs, video, installations. An artwork open to several readings and views and that keeps the mystery and the freshness of the first time.

Ivana Bentes

. . AO [64 min] . . arthur omar

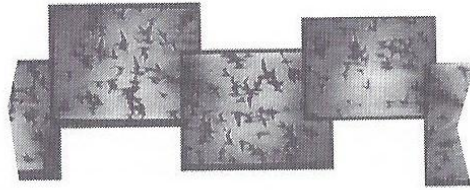


CONGO CONGO

Brasil, 1972, 11 min, Experimental, 35 mm

Quase todo construído com letreiros que ocupam o lugar das imagens, proposta de “filme em branco”. Uma crítica do olhar colonizador da Antropologia, a qual reduziria a violência inerente às práticas populares a simples descrições científicas, conceitos, discursos. As palavras se organizam em listas de conceitos e personagens referentes à Congada e à teoria antropológica, ou então se opõem como pares dialéticos. O efeito final é puramente poético.

A film that criticizes anthropology's colonizing attitude, which reduces the violence inherent in popular activities to scientific descriptions. Mostly made of words on the screen. Shown for the first time in 1993. Words organize themselves in lists of concepts, characters, discourses, referring to the Congada and to anthropological theory, or oppose themselves as dialectical pairs. The final impression is absolutely poetical.

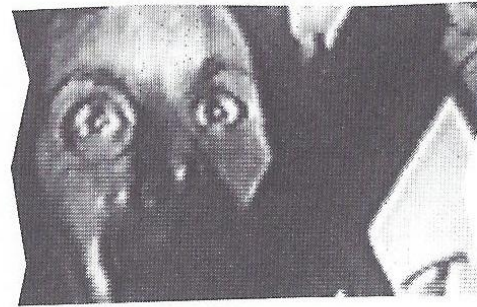


TESOURO DA JUVENTUDE TREASURE OF YOUTH

Brasil, 1977, 14 min, 35mm

Homenagem a Alberto Cavalcanti e aos 50 anos do seu filme En Rade. Um filme sobre o movimento de todas as coisas, no estilo dos documentários líricos da década de vinte. A juventude da imagem e o tesouro do som. A imagem pulsa através dos efeitos especiais de Fotografia. Música eletrônica de Arthur Omar.

An homage to Alberto Cavalcanti and his film En Rade. A film about the movement of everything, done in the style of the lyrical documentaries of the 20's, which, by means of editing, were designed to produce an emotional impact on the spectator through unexpected relationship of sound and image, devoid of plot or message. The youth of image and the treasure of sound. The image pulsates through the visual photographic effects. The electronic music is by Arthur Omar.



VOCÊS YOU

Brasil, 1979, 6 min, 35 mm

Primeiro prêmio no Festival de Curta-Metragem do Jornal do Brasil de 1979. Um filme de guerra com efeitos luminosos. A luz é utilizada como arma. Os olhos do espectador são o alvo por excelência. Ironia histórica e tensão ocular. Uma sutil mensagem crítica surge por trás de toda aquela fuzilaria.

First prize in the Short-Film Festival of the Jornal do Brasil in 1979. A war film with luminous effects in which light is used as a weapon and the eyes of the spectator are the ideal target. A subtle critical message lies behind all that fusillade.



O SOM, OU TRATADO DE HARMONIA
THE SOUND, OR TREATISE ON HARMONY

Brasil, 1984, 16 min, 35mm

Um filme sobre o desejo de ouvir. Vozes que se cruzam vindas da infância, do sonho, do sexo e da História, e da política. Um ensaio visual sobre o universo dos sons. A conclusão final, enquanto o espectador sobrevoa um mar infinito e rajado de luz, fala em “escancarar a fragilidade” Isto é o Som.

A film about the desire of listening. An intermingling of voices from childhood, dreams, history, sex and politics. A visual essay about the universe of sounds. The final conclusion, while the spectator flies over an infinite sea, talks about “spreading fragility open”. That is the sound.



O INSPETOR
THE INSPECTOR

Brasil, 1987, 11 min, 35 mm

Crime e combate ao crime no Rio de Janeiro. Com o “mestre dos disfarces”, o grande inspetor Jamil Warwar, que se tornou famoso ao elucidar o caso Cláudia, de grande repercussão na imprensa brasileira, e denunciar o envolvimento de figuras da política e da alta sociedade carioca no tráfico internacional de cocaína, e sua conseqüente transferência para uma obscura delegacia do interior do país.

Crime and crime-fighting in Rio de Janeiro. With the “master of disguise, the great police inspector Jamil Warwar, playing himself in the film. Jamil became famous by solving the “Caso Cláudia”, denouncing the involvement of politics and famous personalities of Brazilian society with the international drug traffic. Being transferred to an obscure small town of the hinterlands.

RESSURREIÇÃO
RESURRECTION

Brasil, 1987, 6 min, 35 mm

Pequeno hino de horror à violência, com leves toques de humor (necessariamente negro). Montagem de Fotografia (dos arquivos do polícia trécnica e de jornais) de torturas, massacres, chacinas ocorridos nas favelas do Rio de Janeiro. Basicamente um estudo sobre a ação da força da gravidade sobre corpos sem vida.

A montage of photographs (from police archives and newspaper) of tortured and murdered victims from the slums of Rio de Janeiro. Basically an investigation about the force of gravity upon dead bodies.



A inclusão de uma Mostra de Curtas-Metragens contemporâneas da cinematografia portuguesa no quadro do 5º Festival Internacional TIM de Minas Gerais constitui, para o Consulado de Portugal em Belo Horizonte, não apenas uma grande satisfação, dado o inegável prestígio granjeado pelo Festival desde a sua primeira edição em 1994, mas também a materialização de uma pedra mais, e bem preciosa, no objectivo de dar a conhecer ao público de Minas Gerais da contemporaneidade cultural portuguesa.

Fruto de uma parceria, que muito nos honra, com o Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais, esta Mostra Paralela, integrada por 13 obras, bem reveladoras da actual respiração do Cinema português, permitirá apreciar o trabalho de um conjunto de novos cineastas portadores de uma visão específica da realidade portuguesa actual, criativamente veiculada pela tradução cinematográfica de linguagens e perspectivas de vanguarda, agora prazenteiramente colocadas à atenção do numeroso e informado público cinéfilo de Belo Horizonte.

Como muito bem dizia Fernando Pessoa “é pela Cultura que se vai lá”, lá onde o conhecimento e a compreensão mútua de mundos vividos e de mundos sonhados permitem ideais verdadeiramente valorizadores das identidades e das vivências. O Cinema, arte-síntese de todas as artes, espelho privilegiado de e para o Ser, é, indubitavelmente, instrumento maior desse idealizado caminho.

O Cônsul de Portugal em Belo Horizonte
Manuel Frederico Pinheiro da Silva

The inclusion of short films of contemporary Portuguese cinematography in the fifth International TIM Festival of Minas Gerais, is not only a great pleasure for the Consulate of Portugal in Belo Horizonte, given the undeniable prestige of the Festival since its first opening in 1994, but also as a jewel, valuable in the objective of giving understanding to the public of Minas Gerais of contemporary Portuguese culture.

It is the product of a partnership, to our honour, with the Study Centre of Cinematography of Minas Gerais, that these series of parallel films, thirteen works in all, reveal the breath of Portuguese cinema. They permit us to appreciate the work of a new group of film maker, bearing a specific a vision of the Portuguese reality, creatively using translation cinematography of language and avant-garde perspective. We now have the great pleasure of placing these short films before the attention of numerous and informed cinema goers of Belo Horizonte.

The well known phrase by Fernanado Pessoa, it is by culture that we get there. There is the knowledge and the comprehension of worlds lived and worlds dreamt that allow the identities of true, valued ideas and existence. The cinema, the art synthesis of all arts, privileged mirror of and for To Be, is undoubtedly, the instrument of our idealized way.

The Consul of Portugal in Belo Horizonte
Manuel Frederico Pinheiro da Silva

. . PT1 [94 min] . . curtas-metragens portuguesas . . portuguese short films



BLACK AND WHITE
Daniel Blaufuks

Portugal, 2000, 21 min, cor, ficção, 35mm

Zoe, uma rapariga entre os vinte e três e os trinta anos de idade, está deprimida. À falta de melhor, senta-se à mesa de cozinha e bebe de uma garrafa de whisky, *Black & White*. De manhã, Zoe acorda com uma grande ressaca. Cheia de dores de cabeça, vai à cozinha e, no caminho, percebe que deixou de ver as cores, que tudo à sua volta está em tons cinzento claro, cinzento escuro, preto e branco.

Zoe is depressed. Having no better option, she sits at the kitchen table and drinks a bottle of whisky. In the morning, she wakes up with a huge hangover. Suffering with her headaches, she walks to the kitchen and, on the way, realizes that she can't see colors anymore; everything around her is now either light gray, dark gray, black or white.

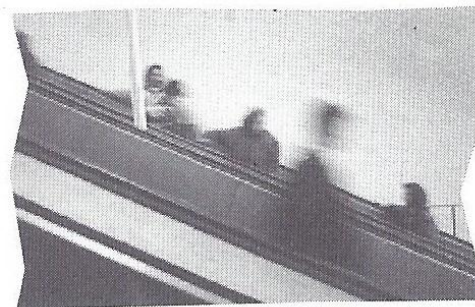


CHUVA
Luís Fonseca

Portugal, 1999, 15min, cor, ficção, 35mm

Duas mulheres numa sala. Uma tarde chuvosa. Elas falam dos seus desejos, talvez das suas feridas. Formas do passado parecem uni-las e separá-las. A chuva continua a cair sobre comboios, chapéus-de-chuva, sobre as ruas, sobre as pessoas. O que é que as une?

Two women at a room. A rainy afternoon. They talk about their desires, maybe about their sorrows. Shadows from the past seem to unite them and separate them. It keeps raining over convoys, rain hats, over the streets and the people. What is it that unites them?

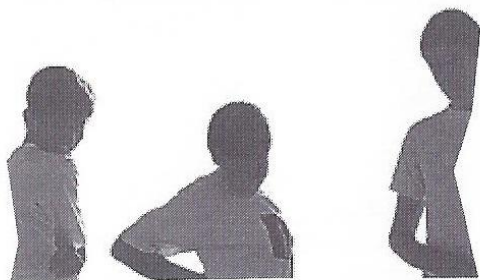


CINEMAAMOR
Jacinto Lucas Pires

Portugal, 1999, 17min, cor, ficção, 35mm

Joaquim é um romântico empregado de supermercado. Tem como único amigo Gaspar, que fala quase só por citações cinéfilas. Nos tempos livres, passeia pela cidade à procura da mulher certa. Mas quando a encontra, ela atira-se de uma varanda. Segue-se então uma dança como num musical e uma óbvia surpresa. Trata-se de um filme sobre a beleza e glória que há nas más histórias de amor.

Joaquim is a romantic supermarket employee. His only friend is Gaspar, who talks almost always by quoting movies. In his free time, he strolls around the city looking for the right woman. But when he finds her, she throws herself from a balcony. A musical-like dance follows, and an obvious surprise.



ENTRETANTO

Miguel Gomes

Portugal, 1999, 25min, cor, ficção, 35mm

Rui, Nuno e Rita atravessam três espaços e tempos diferentes de maneira a ficarem sozinhos. Um jogo de rãguebi, uma festa de piscina, a praia. Um equilíbrio instável - o trio vai fechar-se num triângulo. Rui ama Rita, Nuno ou a brincadeira que representa? Nuno ama Rita e depende de Rui? Rita é o chefe passivo do jogo. Será que ela ama alguém?

Rui, Nuno and Rita go through three different space-times in order to be alone. A rugby game, a pool party, a beach. An unstable balance the trio is about to form a triangle. Does Rui love Rita, Nuno or the game it represents? Does Nuno love Rita, does he depend on Rui? Rita is the passive ruler of the game. Does she love anyone?



DE ALGUIDAR ATÉ AO MAR

João Fonseca

Portugal, 2002, 16 min, ficção, cor, 35 mm

Duas crianças são levadas pela corrente do rio Tejo dentro de um alguidar e são mais tarde salvas por um velho pescador que lhes dá abrigo e as leva rio abaixo. Nessa viagem descreve a vida no rio e à volta dele, na maior parte dos casos, com a presença destruidora do homem. No final, visitam o Oceanário de Lisboa.

Two children are taken by the Tejo river's current inside a vase and are later saved by an old fisherman, who gives them shelter and takes them downstream. Along this trip he describes life on the river and around it, in most cases, with the destructive presence of man. In the end, they visit Lisbon's Oceanário - a giant aquarium by the sea.

. . PT2 [81 min] . . curtas-metragens portuguesas . . portuguese short films



A RAPARIGA NO ESPELHO
Pedro Fortes

Portugal, 2003, 23min, cor, ficção, 35mm

Uma viagem para um lugar curioso, misterioso talvez, uma sofisticada caixa de espelhos num estúdio de televisão. Um lugar onde a aplicação de batom vermelho nos lábios dá a vida e uma câmara broadcast a tira, reclamando raparigas perdidas em romances endoscópicos para a escuridão, onde se evaporam, no interior vazio de vestidos haute couture.

A trip to a curious, perhaps mysterious, place: a sophisticated mirror box at a TV studio. A place where the application of red lipstick gives life and a broadcast camera takes it, claiming girls lost in endoscopic romances to darkness, where they evaporate in the hollow emptiness of their haute couture dresses.

HORA D'ALMOÇO
Raquel Jacinto

Portugal, 2001, 11min, cor, ficção, 35 mm

Por entre o tráfego, trânsito de vidas num largo lisboeta, quatro operários da construção civil. Após a refeição, resta-lhes algum tempo de descanso. Sentam-se na rua a ver quem passa, a conversar, a falar com os seus botões, a olhar para a Lua. Um colega cansado, constrangido, preocupado, culpado, aproxima-se deles a mastigar uma pastilha. Pede-lhes que dêem sangue ao seu irmão... O tipo de sangue, o fumo do cigarro, a rapariga que come maçã, o indiano dos tapetes. A sombra da parede.

In the traffic, transit of lives at a Lisbon square, four civil construction workers. After lunch, they have some time to rest. They sit down at the street, watching people walking by, talking to each other and to themselves, looking at the moon. A tired, troubled, worried, guilty colleague approaches them chewing candy. He asks them to donate blood to help his brother.. The blood type, the cigarette smoke, the apple-eating girl, the carpet Indian. The wall's shadow.



O BEIJO
Pedro Baptista

Portugal, 2002, 15 min, cor, ficção, 35 mm

Três amigos, dois rapazes e uma rapariga, vão passar uma tarde à Feira Popular. Teresinha desafia-os a entrarem no combóio-fantasma mas Henrique não consegue ficar lá devido ao seu medo do escuro. De fora, vê o seu rival beijar Teresinha.

Three friends, two guys and a girl, spend an afternoon at the popular fair. Teresinha challenges them to enter the ghost-train, but Henrique can't stay inside because of his fear of the dark. From outside, he watches his rival kiss Teresinha.



RIO VERMELHO

Raquel Freire

Portugal, 1999, 17 min, cor, ficção, 35 mm

Uma rapariga muito grávida mergulha no rio Douro. Em frente ao porto, nada alegremente rio acima e dá à luz uma menina. Com a aflição, quase morre afogada. Mas não morre: outra rapariga grávida (ou será uma deusa?) parece tomar conta dela. A deusa dança que se farta!...

A very pregnant girl dives into the Douro river. In front of the port, she swims happily upstream and gives birth to a girl. Due to all the anxiety, she almost drowns and dies. But she doesn't: another pregnant woman (or is it a goddess?) seems to take care of her. The goddess dances enthusiastically!...



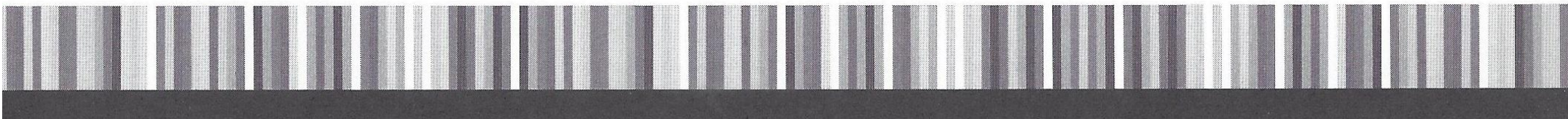
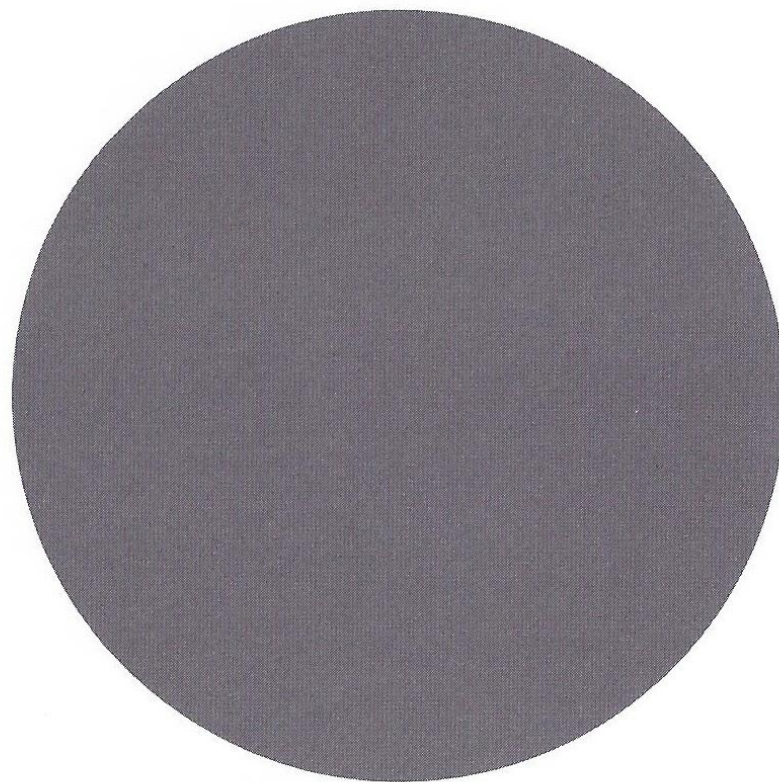
ERROS MEUS

Jorge Cramez

Portugal, 1999, 15 min, cor, Ficção, 35 mm

Camões, na velhice, é um homem doente, sífilítico, praticamente incapaz de se movimentar, de tomar conta de si próprio, de suportar as dores que o achacam. Constantemente atormentado pelos credores, por gente que lhe encomenda trabalhos que tem de aceitar por subsistência, perseguido pela loquacidade desconcertante da mãe, pela doença, pela recordação das venturas e deboches do passado, suporta e cala. Mas quando se encontra sozinho no silêncio da noite, há uma voz sobrenatural que fala de dentro dele e dita imperiosamente.

Camões, in his old age, is a sick, syphilitic man, practically unable to move, take care of himself or support the pains that beset him. Constantly tormented by his creditors, by people requiring services that he must perform in order to survive, oppressed by his mother's bothersome loquacity, by disease, by memories of a past of fortunes and shames, he bears it all quietly. But when he finds himself alone in the silence



Segredos do Sol Nascente

O Japão vem, ao longo dos séculos, brindando o mundo com a beleza de sua arte refinada, a magia de sua cultura e a sabedoria de tradições milenares, que continuam fascinando gerações após gerações nos quatro cantos do planeta. O legado do povo japonês à Humanidade é rico e generoso, com contribuições importantes em áreas como medicina, culinária e alta tecnologia.

O 5º Festival de Curtas é uma oportunidade ímpar para se conhecer melhor os hábitos, costumes e a cultura tradicional e contemporânea do Japão. Selecionados com esse objetivo, os filmes que integram a mostra passeiam com leveza sobre temas que fizeram e ainda fazem parte do cotidiano japonês, como o bonsai (árvores em miniatura), o cha-no-yu (a cerimônia do chá) e bunraku (teatro de bonecos).

Obviamente, não temos a pretensão de desvendar todos os mistérios e segredos incontáveis do Japão. O que nos move é a vontade de apresentar, ao público brasileiro, uma pequena mostra da cultura de um povo que, superando todos os tipos de obstáculos, transformou o País do Sol Nascente numa das mais admiradas nações do mundo o mesmo povo que, ao acreditar no Brasil, ajudou a fundar a Usiminas naquela distante década de 50, formando a primeira joint venture japonesa no Ocidente.

Esperamos que você goste.

Rinaldo Campos Soares
Cônsul Geral Honorário do Japão em Belo Horizonte
Presidente da Usiminas

Secrets of the Rising Sun

Japan has been, across the centuries, providing the world with the beauty of its refined art, the magic of its culture and the wisdom of ancient traditions that continue to fascinate generations after generations in every corner of the world.

The 5th Short Film Festival is a unique opportunity to know better the habits, customs, and the traditional and contemporary culture of Japan. Selected for this objective, the films that integrate this display approach, in a light way, the themes which made and are still part of the Japanese way of life, as in bonsai (miniature trees), the cha-no-yu (tea ceremony), and bunraku (puppet theatre).

Obviously, we don't have the intention of revealing all the uncountable mysteries and secrets of Japan. What moves us is the desire of presenting, to the Brazilian audience, a little sample of the culture of a people that, surmounting all kind of obstacles, has transformed the Country of the Rising Sun into one of most admired nations in the world the same people who believed in Brazil and helped to found Usiminas in that distant decade of the 50's, creating the first Japanese joint venture in the East.

We hope you enjoy it.

Rinaldo Campos Soares
The Honorary General Consul of Japan in Belo Horizonte
President of Usiminas

BONSAI (ÁRVORES MINIATURAS)

Japão, 15 min, cor, 16mm (versão em português)

CHA-NO-YU (A CERIMÔNIA DO CHÁ)

Japão, 15 min, cor, 16mm (versão em português)

UMA TRADIÇÃO DE BELEZA (BAMBU, PAPEL E MADEIRA)

Japão, 15 min, cor, 16mm (versão em português)

KITARO (TECLADISTA)

Japão, 30 min, cor, 16mm (versão em espanhol)

OS SONS DO JAPÃO

Japão, 15 min, cor, 16mm (versão em português)

CULTURA MODERNA DO JAPÃO: ESTÓRIA EM QUADRINHOS

Japão, 16 min, cor, 16mm (versão em português)

KABUKI, O TEATRO CLÁSSICO DO JAPÃO

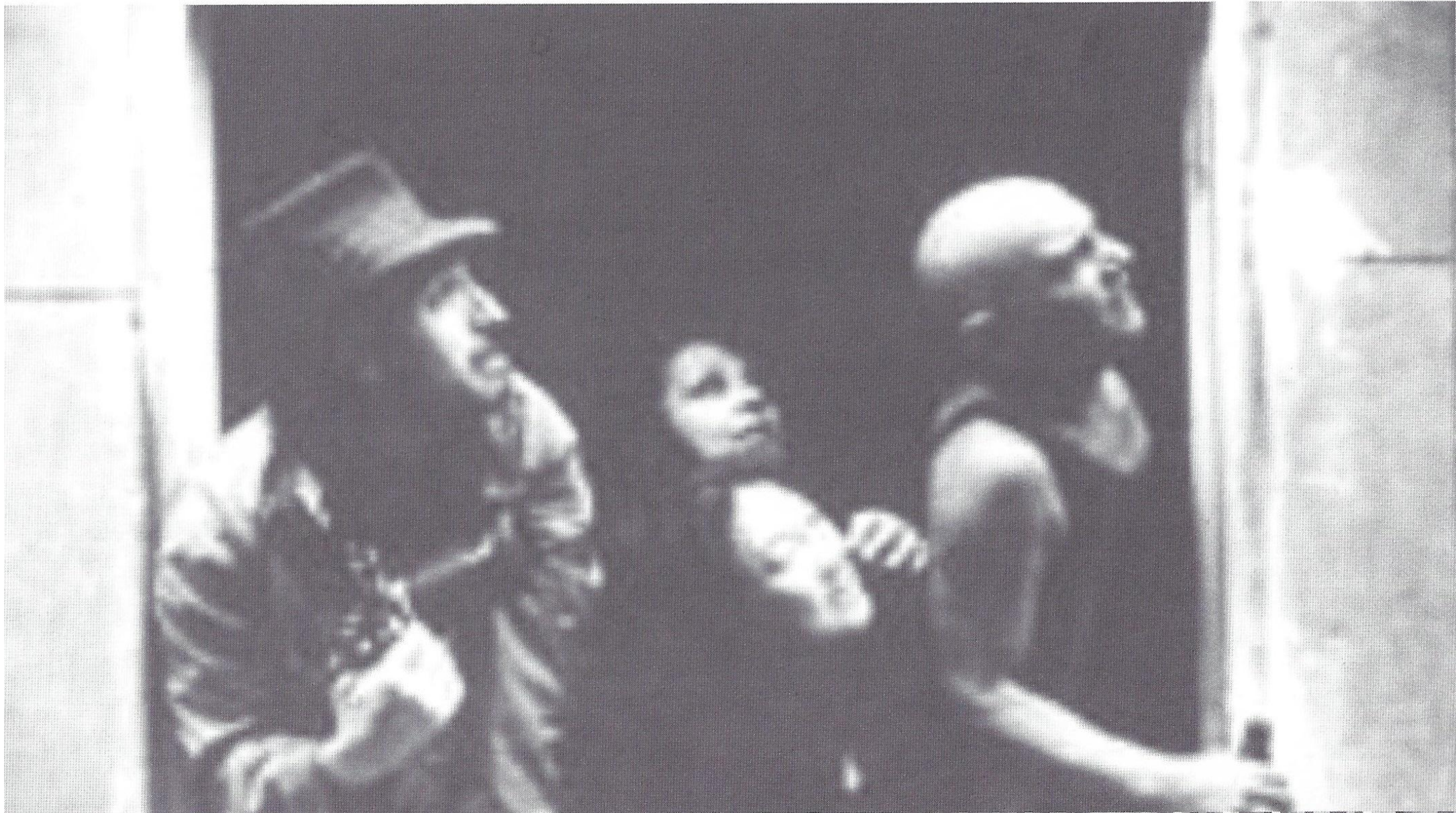
Japão, 30 min, cor, 16mm (versão em português)

TEATRO NOH

Japão, 30 min, cor, 16mm (versão em português)

BUNRAKU, O TETRO DE BONECOS JAPONÊS

Japão, 28 min, cor, 16mm (versão em espanhol)



Prezados Amigos e Amigas,

Há um provérbio espanhol que diz: “uma andorinha só não faz verão”.

Felizmente há exceções, como é o caso do curta-metragem mexicano que, sim, fez verão em 1994, perdurando até os dias de hoje. Refiro-me a “El Héroe”, dirigido por Carlos Carrera e ganhador da Palma de Ouro no Festival de Cannes.

A partir de então, tem sido constante o apoio do Instituto Mexicano de Cinematografia à produção de curtas-metragens, e, graças ao talento dos jovens cineastas, se conquistou 40 prêmios, em 2002, nos festivais internacionais mais renomados.

Por estas e muitas outras razões, orgulhosamente, apresentamos “Un volcán con larva de hielo”, ¿Y cómo es él? e “Ciudad que se escapa”, com especial agradecimento ao Festival TIM de Curtas-Metragens de Belo Horizonte.

Saudações,

Jorge Sánchez Sosa
Cônsul Geral do México no Rio de Janeiro

Dear Friends,

There is a Spanish proverb that says: “only one sparrow doesn't make it summer”.

Fortunately there are exceptions, as in the case of short Mexican film that, yes, made it summer in 1994, which have lasted until today. I am referring to “El Héroe” (The Hero), directed by Carlos Carrera and winner of the Palm D'or in Cannes Film Festival.

From then on, the support of the Institute of Cinematography of Mexico in the production of short films has been constant, and thanks to the talent of new filmmakers, 40 prizes have been won in 2002, in the most prestigious international festivals.

For these and many other reasons, we proudly present “Un volcán con larva de hielo” (“A volcano with ice lava”, ¿Y cómo es él? (“And, what is he like?”), “Ciudad que se escapa”, (“City that escapes”), with special thanks to Festival TIM de Curtas-Metragens de Belo Horizonte (TIM Festival of Short Films of Belo Horizonte).

With best regards,

Jorge Sánchez Sosa
General Consul of Mexico in Rio de Janeiro

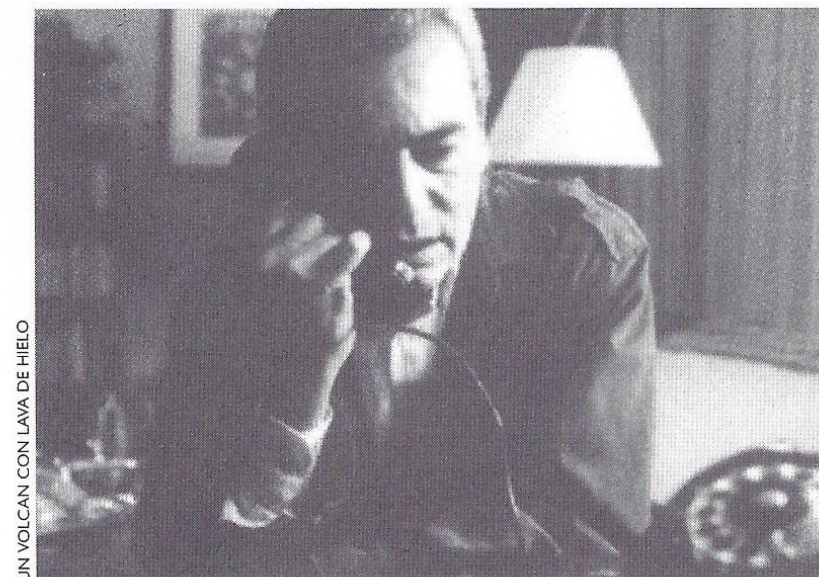
. . **MX** [88 min] . . curtas-metragens mexicanos . . mexican short films

UN VOLCAN CON LAVA DE HIELO
UM VULCÃO COM LAVA DE GELO
Valentina Leduc Navarro

México, 1994, 30 min, 35mm

Um astrônomo, abstraído na contemplação dos vulcões de triton, recebe uma ligação acidental de uma jovem, o que acaba fazendo-o enfrentar a sua vida solitária.

An astronomer, abstracted in the contemplation of the Triton volcanoes, receives an accidental phone call from a young woman which makes him face his lonely life.



UN VOLCAN CON LAVA DE HIELO

CIUDAD QUE SE ESCAPA
CIDADE QUE ESCAPA
Rodrigo García Saíz

México, 1998, 30 min, cor, 35mm

Uma história onde coincidem a ficção e a realidade.

A story where fiction and reality melt.

¿Y CÓMO ES ÉL?
E COMO ELE É?
Issa García-Ascot

México, 2001, 28 min, cor, 35mm

É mais fácil deixar o amor da sua vida ir embora do que parar de fumar.

It is easier to let the love of your life go away than to stop smoking.



CIUDAD QUE SE ESCAPA



Quando dirigiu “Nascimento de uma Nação” em 1915, estabelecendo os fundamentos da linguagem cinematográfica, D. W. Griffith já havia realizado mais de 450 curtas-metragens, em uma produção iniciada em 1908. Foi com esses filmes de um rolo que ele se lançou a toda sorte de experimentos, identificando o que era fundamental para a arte de bem contar uma história.

Vindo do teatro, no qual foi ator e autor de peças, Griffith logo percebeu em que a nova arte diferia do texto representado em um único cenário, no qual o espectador só podia dispor de um único ponto de vista. Aprendendo os rudimentos da montagem, ele também percebeu o valor dramático do primeiro plano (ou close, como era então chamado) e abordou as possibilidades oferecidas pela narrativa alternada, na qual duas ou mais situações, que aconteciam simultânea e separadamente, eram apresentadas de maneira a conduzir o espectador ao clímax da história.

Foi através dos seus vários curtas-metragens que Griffith dominou a arte de bem narrar. Claro que uma produção tão extensa teria que ser necessariamente desigual, mas os títulos apresentados nesta mostra dão uma idéia bem clara da força do cinema griffithiano. Além do mais, há muito não são exibidos em Belo Horizonte.

Paulo Augusto Gomes
Curador dos Programas Especiais

By the time he directed “Birth of a Nation” in 1915, establishing the basics of cinematographic language, D.W. Griffith had already shot over 450 short films, in a production that started in 1908. It was with these one-roll-films that he set himself to all sorts of experiments, identifying whatever was fundamental to the art of good storytelling.

Having come from theatre, where he was an actor and playwright, Griffith soon realized in which manner the new art form differed from the text represented in a single scenery, in which the audience could only be provided with one point of view. Learning the rudiments of montage, he also realized the dramatic value of the foreground (or close, as it was called back then) and approached the possibilities offered by alternate narrations, in which two or more situations, that happen simultaneously and separately, were presented so that the spectator is conducted to the climax of the story.

It was through his several short films that Griffith dominated the art of narrating well. It is obvious that such an extensive production had to be necessarily unequal, but the titles presented in this display give a very clear idea of the strength of Griffithian Cinema. And beyond that, they have not been exhibited in Belo Horizonte in a long time.

Paulo Augusto Gomes
Special Programs Curator

. . DG [90 min] . . david w. griffith

THE ETERNAL MOTHER

EUA, 1911, 10 min, 35mm

Um jovem fazendeiro rompe um casamento feliz por causa de uma fascinante vizinha. Generosamente, sua esposa lhe concede o divórcio, para que contraia novas núpcias. A segunda esposa morre de parto, e a primeira concorda em criar a filha da rival.

A young farmer breaks up his happy marriage because of a fascinating neighbor. Generously, his wife concedes divorce for him to get married again. The second wife dies giving birth, and the first agrees to raise her rival's daughter.

THE SPANISH GYPSY

EUA, 1911, 10 min, 35mm

José deixa Pepita, uma dançarina cigana, por outra. Pepita, tomada pelo ódio, só pensa em vingança. Por conta de um acidente, José fica cego e é abandonado pela nova amante.

José left Pepita, a young gypsy dancer, for another girl. Pepita, blind with hate, only thinks of revenge. Due to an accident José becomes blind and is abandoned by his new lover.

THE UNCHANGING SEA

EUA, 1910, 10 min, 35mm

Inspirado no poema The Three Fishers de Charles Kingsley. Pescador sai ao mar, sofre um naufrágio e perde a memória. Mulher fica esperando o seu retorno do mar.

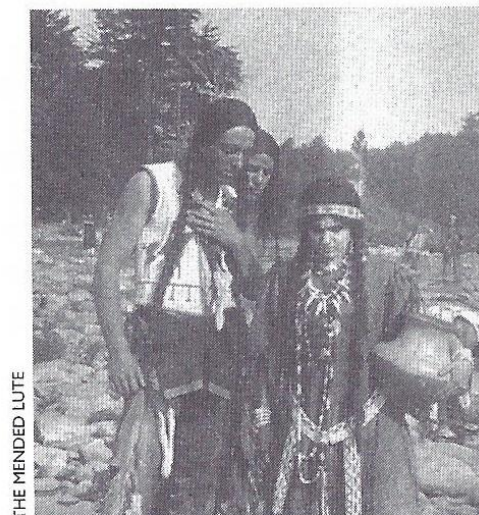
Inspired on Charles Kingsley's The Three Fishers. A Fisherman goes to sea, suffers a shipwreck and loses his memory. A woman keeps waiting for his return from the sea.

THE MENDED LUTE

EUA, 1909, 10 min, 35mm

Jovem índia tem que casar com quem não ama, por ordem do pai. Uma história de amor envolvendo os Dakota e os Sioux, no ano de 1854.

Ordered by her father, a young Indian has to get married to someone she doesn't love. A love story involving the Dakota and the Sioux, in 1854.



THE MENDED LUTE



THE UNCHANGING SEA

ROSE O'SALEM TOWN

EUA, 1910, 10 min, 35mm

Puritano hipócrita tenta seduzir uma virgem que vive recusando seus avanços. Ele acusa a moça e sua mãe de bruxaria. Os índios Mohawks, seus amigos, tentam salvar a moça da fogueira.

A hypocritical puritan tries to seduce a virgin that always refuses him. he accuses the girl and her mother of sorcery. The mohawk indians, their friends, try to save the girl from the fire.

THE BABY AND THE STORK

EUA, 1911, 10 min, 35mm

Garotinho fica enciumado com a chegada de um novo bebê na família. Ele vai até um parque para tentar devolver a criança à cegonha. Os pais alarmados, pensam se tratar de um rapto, até que a criança é encontrada.

A little boy gets jealous with the arrival of a new baby in the family. He goes to a park to try to give the baby back to the stork. The parents, alarmed, think it is a kidnapping, until the baby is found.



ROSE O'SALEM TOWN

THE BROKEN DOLL

EUA, 1910, 10 min, 35mm

Pequena índia, amada pela sua tribo, é morta durante o ataque de uma tribo inimiga.

A little Indian, loved by her tribe, is killed during the attack of an enemy tribe.

THE CHIEF'S DAUGHTER

EUA, 1911, 10min, 35mm

Um explorador de minério se apaixona pela filha de um chefe indígena, quando inesperadamente chega sua namorada branca do leste.

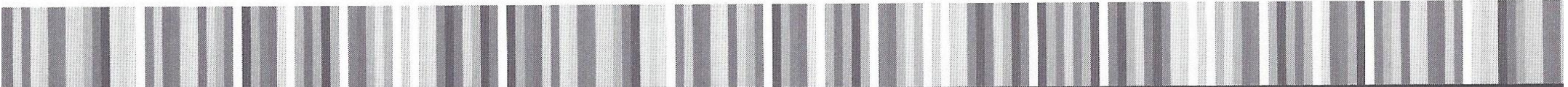
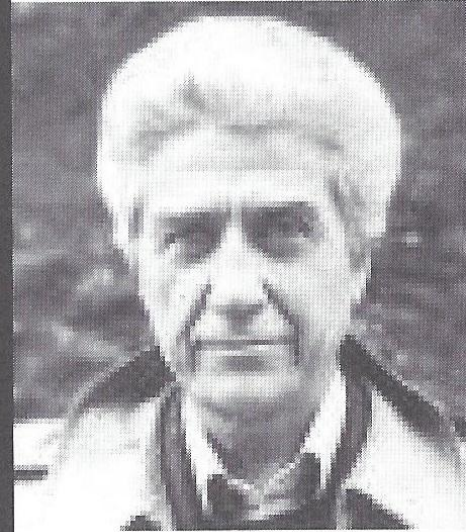
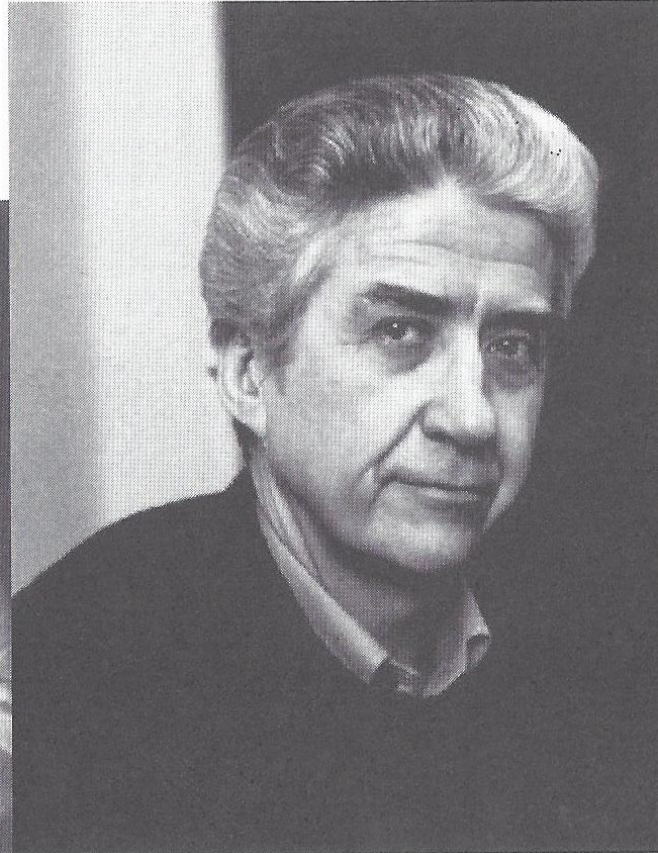
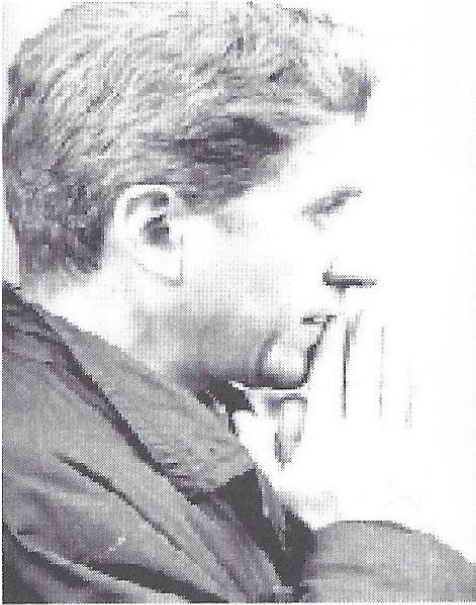
An ore explorer falls in love with the daughter of an Indian chief, when unexpectedly his white girlfriend arrives from the East.

BRUTALITY

EUA, 1912, 10 min, 35mm

Um rapaz tem o temperamento violento insuflado pelo álcool, maltratando principalmente a esposa. Ele se regenera assistindo no teatro a cena do assassinato de Nancy numa montagem de Oliver Twist.

A young man has his violent temper improved by alcohol, mistreating specially his wife. He gets over watching, in theater, the scene of Nancy's murder in a play by Oliver Twist.



Alain Resnais dirigiu oito curtas-metragens em 35 mm, antes de dar início a uma das mais brilhantes carreiras sugidas dentro dos quadros da Nouvelle Vague. Pelo menos dois deles “Van Gogh” e “Gauguin” - falam de pintores para quem a cor era fundamental e, no entanto, foram feitos em preto-e-branco, sem que isso signifique um problema para a abordagem e compreensão do universo dos dois artistas. Interessa a Resnais, sobretudo, a fixação do estilo deles, investigar o momento em que traços seguros e marcadamente pessoais passam a reproduzir fatias da vida, nascendo daí a obra de arte.

Já “Toute la Mémoire du Monde” e “Nuit et Brouillard” antecipam uma das linhas principais do cinema do mestre francês: a investigação sobre a memória, sua mudança com o passar do tempo e sua relação com a história. O primeiro é um documentário sobre a Bibliothèque Nationale de Paris e o segundo, o mais conhecido de Resnais, fala dos campos de concentração alemães da Segunda Guerra Mundial. É verdadeiramente uma antecipação de “Hiroshima, mon Amour”, primeiro longa-metragem do cineasta e um dos pilares da Nouvelle Vague no qual, desta vez a partir de texto da escritora Marguerite Duras, novamente memória e a violência da guerra serão analisados.

Paulo Augusto Gomes
Curador dos Programas Especiais

Alain Resnais directed eight 35 mm short films before beginning one of the most outstanding careers originated within the Nouvelle Vague's frames. At least two of them “Van Gogh” and “Gauguin” talk about painters to whom color was fundamental, and yet, they were shot in black & white, in a manner that such a fact does not represent a problem to the approach and comprehension of the two artists' universe. Resnais is interested, above all, in concentrating on their style, investigating the moment in which secure and remarkably personal strokes begin reproducing pieces of life, therefore, the source of the art work.

“Toute la Mémoire du Monde”, and “Nuit et Brouillard”, on the other hand, brings forward one of the major aspects of the French master's filmmaking: the investigation of memory, its change through time and its relation to history. The first is a documentary about Paris' Bibliothèque Nationale, and the second, Resnais, the most well known, talks about German concentration camps in World War II. It is a true anticipation of “Hiroshima, Mon Amour”, the artist's first full length film and one of Nouvelle Vague's cornerstones, in which this time is based on a text by writer Marguerite Duras - memory and violence of war are again analyzed.

Paulo Augusto Gomes
Special Programs Curator

. . AR [84 min] . . alain resnais

VAN GOGH

VAN GOGH

França, 1948, p&b, 18min, 16mm

Narração biográfica do pintor Vincent Van Gogh, através de suas pinturas filmadas em P&B.

Biographic narration of painter Vincent Van Gogh, through his paintings filmed in B&W.



PAUL GAUGUIN

PAUL GAUGUIN

França, 1950, p&b, 13min, 16mm

A vida e arte de Paul Gauguin. Apresentação de telas do autor: Paris, Bretanha, Tahiti.

The life and work of Paul Gauguin. Presentation of the author's paintings: Paris, Bretagne, Tahiti.



NUIT ET BRUILLARD

França, 1956, p&b, 31min, 16mm

Visita retrospectiva aos campos de concentração nazista. Filme baseado em filmagens clandestinas, de propriedade das filmotecas europeias, mostrando a vida interna dos campos de Auschwitz, Birkenau, Stutthoff, etc.

Retrospective visit to nazi concentration camps. The movie is based on clandestine films, owned by European Film Libraries, showing life inside the concentration camps of Auschwitz, Birkenau, Stutthoff etc.

TOUTE LA MEMOIRE DU MONDE

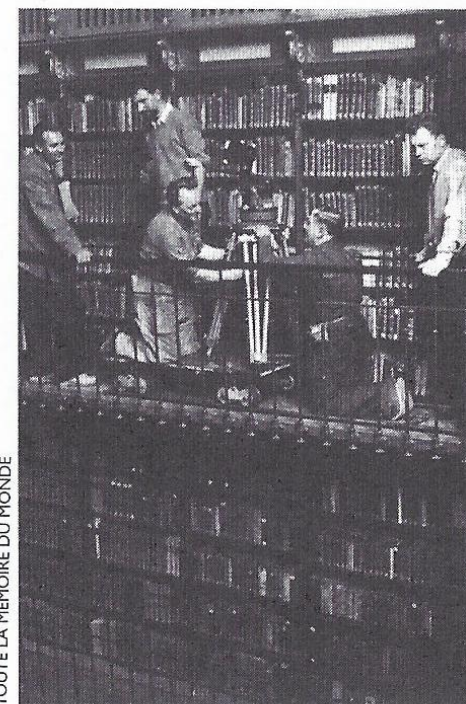
França, 1952, p&b, 22min, 16mm

Demonstração da organização da Biblioteca de Paris.

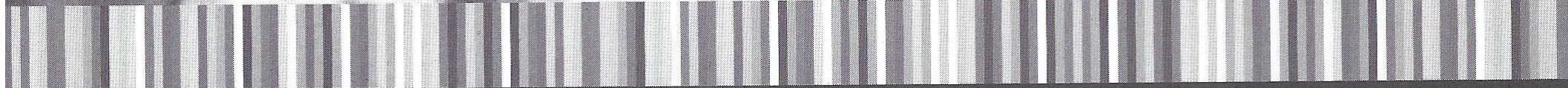
Demonstration of the organization of the Paris Library.



NUIT ET BRUILLARD



TOUTE LA MEMOIRE DU MONDE



A partir do momento em que a EMBRAFILME então o órgão fomentador do cinema brasileiro firmou convênio com o Governo de Minas Gerais, em fins da década de 70, para a produção de filmes de longa-metragem, uma nova fase teve início para os cineastas radicados no Estado. Surgiram obras premiadas em festivais de expressão nacional, com boa repercussão nas bilheterias.

Essa produção era embasada por um número significativo de curtas-metragens, assinados por nomes que hoje adquiriram projeção em todo o país. Mais: das equipes desses filmes, participaram atores e técnicos, em busca de um lugar ao sol. Hoje, vários deles trabalham fora de Minas e até do Brasil, admirados e respeitados.

Desde então, a realização de filmes curtos tornou-se uma marca registrada do Estado. A cada ano, a renovação se fez notar e novos nomes ascenderam ao primeiro time de cineastas brasileiros. Hoje em dia, a Associação Curta Minas congrega um grande número de realizadores, que mantêm essa tradição de qualidade da cinematografia mineira. A mostra apresentada neste festival procura dar uma idéia da variedade narrativa e de temas que marcam a produção no Estado.

Paulo Augusto Gomes
Curador dos Programas Especiais

After the moment when EMBRAFILME back then the fomenting office of Brazilian cinema signed an agreement with the State Government of Minas Gerais, in the late 70s, for the production of full length films, a new stage began for the filmmakers in the state. Films awarded in important national festivals were made, with good box-office results.

Such production was based upon a significant number of short films, signed by names that, nowadays, are well known nation-wide. And more: there were technicians and actors in the staff of such films in search for a place in the sun who are now working outside Minas and even Brazil, and who are admired and respected.

Since then, the production of short films has become a trademark of the state. Each year, renewal is noticeable and several new names have risen to the first team of Brazilian filmmakers. Nowadays, Associação Curta Minas gathers a large number of filmmakers, who keep such tradition of quality in the cinematography of Minas Gerais. The display presented in this festival tries to give an idea of the narrative variety and of themes that mark the state's production.

Paulo Augusto Gomes
Special Programs Curator

. . MG1 [93 min] . . retrospectiva curtas-metragens mineiros . . retrospective shorts of MG

UM HOMEM PÚBLICO

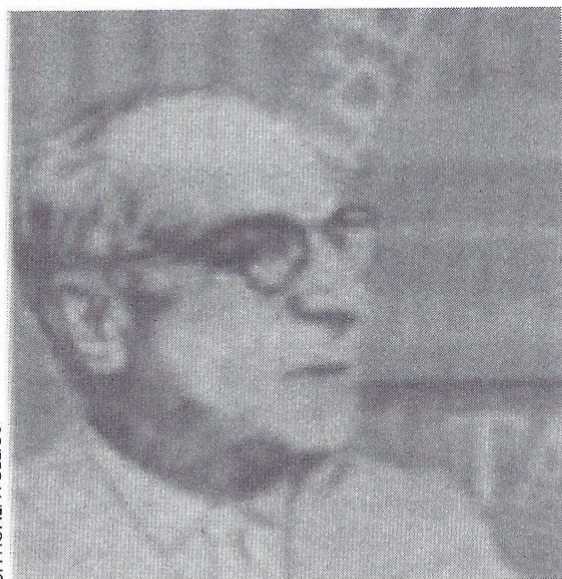
A PUBLIC MAN

Helvécio Rattón

Brasil, MG, 1981, 30min, 16mm

A trajetória política e pessoal de liberal, Milton Campos.

Milton Campos' personal and political path.



UM HOMEM PÚBLICO

A QUEM POSSA INTERESSAR

João Batista Melo

Brasil, MG, 1981, 10 min, 16mm

O drama da velhice, representado pelo desemprego de um pai de família.

The drama of the elderly, represented by the unemployment of a father.

TODA A MEMÓRIA DAS MINAS

THE GOLD MEMORIES

Geraldo Veloso

Brasil, MG, 1978, 18 min, 16mm

Mergulho poético e fragmentário em uma série de referências pessoais do autor. A família, o imaginário infantil, a literatura oral, fragmentos de realidade afetiva (geográfica, existencial e fenomenológica) contribuem para a discussão sobre a escolha e o desenvolvimento de temas que se tornam filmes.

Poetic and fragmentary exploration of a series of personal references of the author. Family, childhood imagery, oral literature and fragments of a geographical, existential and phenomenological affective reality contribute to the discussion about the choice and development of themes that become movies.

**CARLOS CHAGAS: O PASSADO
PRESENTE**

CARLOS CHAGAS: THE
PRESENT PAST

Paulo Vilara

Brasil, MG, 1981, 15 min, 16mm.

A doença de Chagas não era, a princípio, uma doença humana. Com a progressiva destruição ambiental, os “barbeiros” vieram alojar-se nos casebres rurais. A doença de Chagas não é um problema especificamente médico. Carlos Chagas sabia disso e brigou por melhores condições de moradia para o habitante do campo.

On the beginning, Chagas' disease was not a human disease. With the progressive destruction of the environment, the insects, known as “barbeiros”, came to rural shacks for shelter. Chagas' disease is not a problem of a specific medical nature. Carlos Chagas knew that and fought for better living conditions for countryside inhabitants.

CARLOS CHAGAS: O PASSADO PRESENTE



**TRADIÇÃO NO SERRO DO
FRIO**
TRADITION ON SERRO DO
FRIO

Schubert Magalhães

Brasil, MG, 1978, 12 min, 35mm.

Focaliza a festa folclórica de Nossa Senhora do Rosário, no município do Serro no estado de Minas Gerais.

Focuses on the folkloric festival of Our Lady of Rosário, in the city of Serro in the state of Minas Gerais.

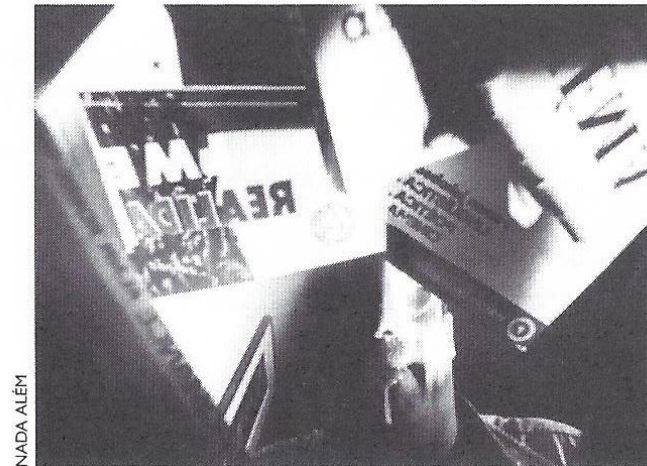
NADA ALÉM
NOTHING ELSE

Sérgio Lara

Brasil, MG, 1980, 8min, 35mm

O pesadelo de um homem às voltas com livros sobre cinema.

The nightmare of a man handling cinema books.



NADA ALÉM

. . MG2 [93 min] . . retrospectiva curtas-metragens mineiros . . retrospective shorts of MG

FRANÇOISE
Rafael Conde

Brasil, MG, 2001, 22min, 35mm

Uma garota chamada Françoise. Um viajante esperando a partida. Dois solitários numa estação rodoviária.

A girl called Françoise. A man waiting for his bus. Two loners at a bus station.

VEREDAS MORTAS
DEAD VEREDAS
Victor de Almeida

Brasil, MG, 1972, 12min, 35mm

Um registro da realidade geográfica humana e mitológica do sertão de Minas Gerais, cuja magia inspirou o escritor Guimarães Rosa, notadamente em Grande Sertões: Veredas, refletindo também sobre as perspectivas de transformação radical dessa região a médio prazo, a partir da implantação de grandes projetos rodoviários agrícolas e industriais.

A document of the human geographical and mythological realities of the Minas Gerais' backlands, whose magic inspired writer Guimarães Rosa, notably in Grande Sertão: Veredas (The Devil to Pay in the Backlands), also reflecting about the perspectives of radical transformation of this region on a medium term, after the implementation of large agricultural, industrial and highway projects.

O ÚLTIMO FERREIRO
THE LAST SMITH
Paulo Leite Soares

Brasil, MG, 1975, 12 min, 35mm

Documentário sobre um ferreiro, o último da região, e a chegada de uma grande siderurgia.

Documentary about a blacksmith, the last one in the region, and the arrival of a big metallurgy company.

FESTA NO PAÍS DAS GERAIS
PARTY IN THE COUNTRY OF
GERAIS

José Américo Ribeiro

Brasil, MG, 1978, 12 min, 35mm

A realidade da vida e dos costumes de uma cidadezinha perdida no interior das Gerais. Levanta o problema dessa vida aparentemente bucólica em contraste com os anseios de progresso e de vida urbana.

The reality of life and habits in a small town lost in the countryside of Gerais. Raises the problem of this apparently quiet country life in contrast with the anxieties of progress and urban life.



VEREDAS MORTAS

DONA OLÍMPIA DE OURO
PRETO
DONA OLÍMPIA FROM OURO
PRETO

Luiz Alberto Sartori

Brasil, MG, 1971, 10min, 35mm

Documentário sobre o modo de viver de D. Olímpia Cota, segundo seu próprio ponto de vista. Seu comportamento se mostra plenamente consciente. Mas tudo dentro de sua concepção própria e mística das coisas. D. Olímpia dá depoimento, conta piadas, conversa com os turistas, relembra os tempos imperiais.

Documentary about D. Olímpia Cota's way of life, according to her own point of view. She shows a completely conscious behavior. But all within her own mystic conception of things. D. Olímpia gives her opinions, tells jokes, talks to tourists, remembers the old imperial days.

ENCONTRO COM BARDEM
A MEETING WITH BARDEM
Fábio Carvalho

Brasil, MG, 1998, 13min, cor, 35mm

Juan Antonio Bardem é o cineasta espanhol, contemporâneo de Luiz Buñuel, que por ocasião de sua passagem por Belo Horizonte, a convite do Panorama de Cinema Independente, motivou este filme. Sua forma de realização vai de encontro à subversão proposta no trabalho deste cineasta que enfrentou a ditadura franquista através do cinema. É um plano seqüência de câmera na mão, que teve como locação o interior e o exterior da Igreja da Pampulha ao por do sol do dia 30 de julho de 1998. O ato de filmar é o tema.

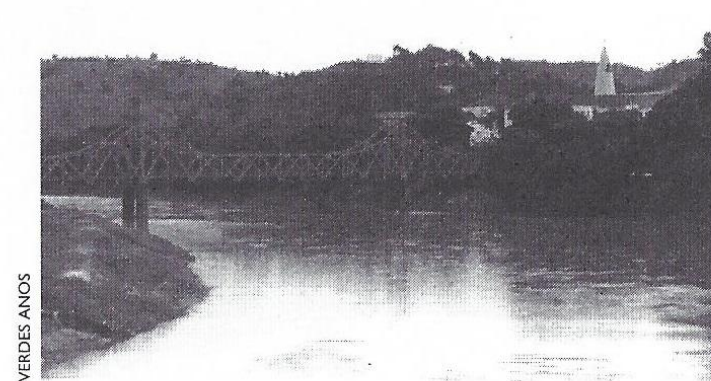
Juan Antonio Bardem is the Spanish filmmaker, contemporary of Luiz Buñuel who, while in Belo Horizonte as a guest of Panorama do Cinema Independente, was the inspiration for this film. The way the film was accomplished opposes the subversion proposed in the work of this filmmaker, who faced Franco's dictatorship through his films. It is a steady cam sequence shot inside and around Pampulha's church at sunset on July 30th 1998. The act of shooting a film is the theme.

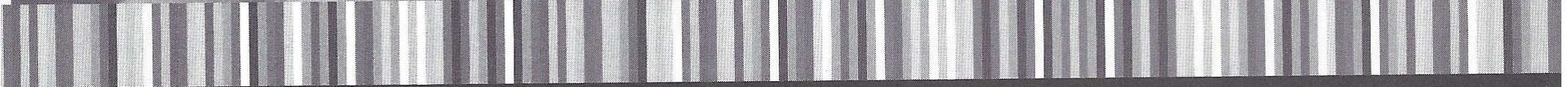
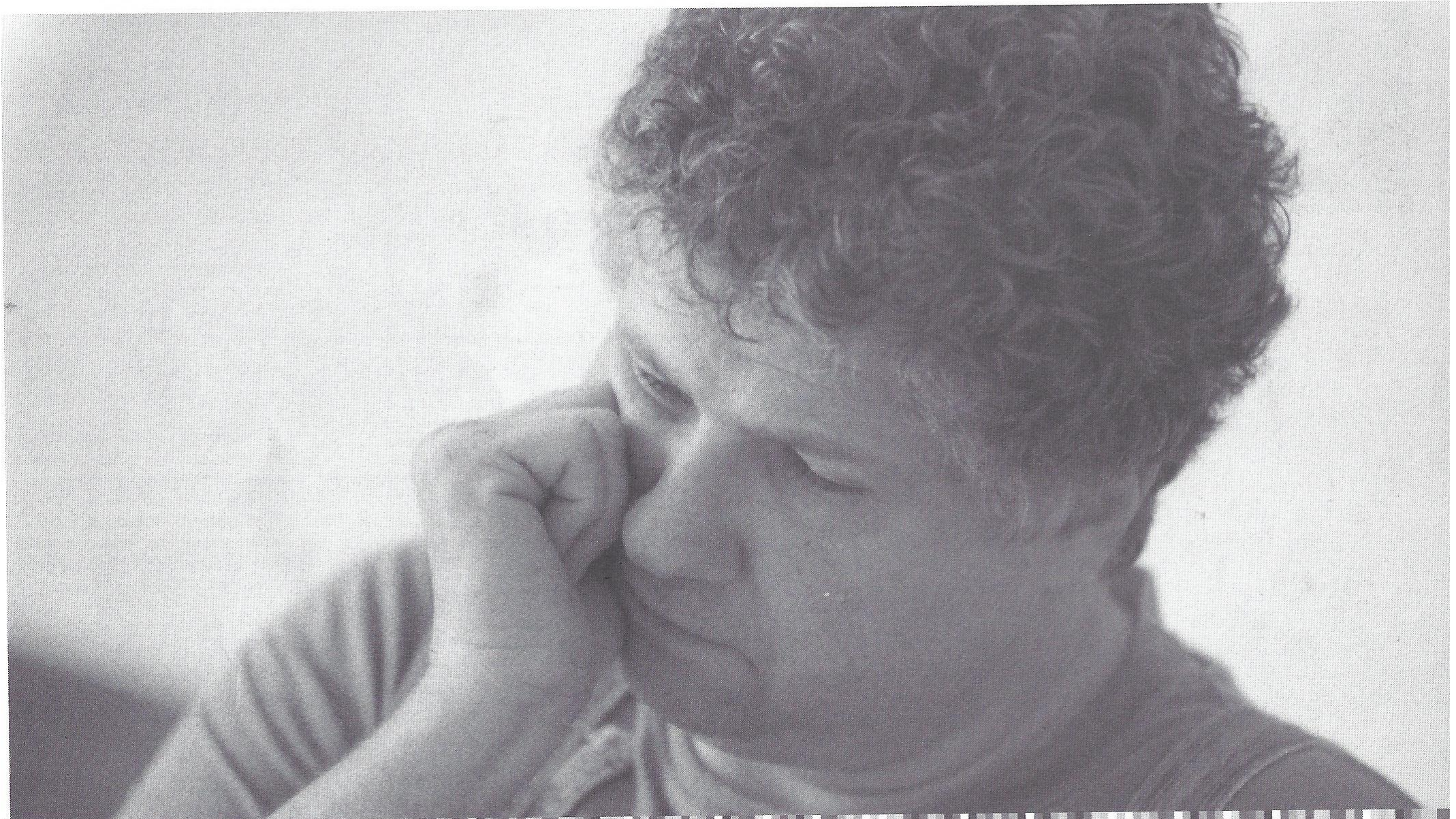
OS VERDES ANOS
THE GREEN YEARS
Paulo Augusto Gomes

Brasil, MG, 1979, 12min, 35mm

Documentário sobre a revista VERDE, surgida em Cataguases, MG, em 1927, ao mesmo tempo em que, também lá, Humberto Mauro fazia seus primeiros filmes. A importância que a revista teve sobre as gerações mais novas da poesia cataguasense, com depoimentos de Francisco Inácio Peixoto e Joaquim Branco.

Documentary about VERDE Magazine, created in Cataguases, MG, in 1927, at the same time that, also there, Humberto Mauro made his first films. The importance of the magazine for the younger generations of local poetry, with Francisco Inácio Peixoto's and Joaquim Branco's testimonies.





"Silvio Tendler é o cineasta dos sonhos interrompidos", assim o definiu o embaixador Arnaldo Carrilho; Carlos Marighella, JK, Josué de Castro e Glauber Rocha morreram prematuramente. Por mais diversos que estes personagens sejam, todos tinham em comum um imenso amor à pátria.

Com seus filmes, Silvio Tendler conta a história a partir do Brasil para o mundo, faz de seus documentários uma obra autoral, em que a sua visão de mundo está impressa em seus personagens. Outro objetivo é recuperar e divulgar importantes personalidades brasileiras que estavam se tornando esquecidas.

"Silvio Tendler is the filmmaker of the interrupted dreams", thus defined ambassador Arnaldo Carrilho; Carlos Marighella, JK, Josué de Castro and Glauber Rocha died prematurely. No matter how diverse these characters have been, all of them had in common an enormous love for the nation.

With his films, Silvio Tendler tells the story from Brazil to the world, makes of his documentaries an author's work, where his vision of the world is printed in his characters. The other objective is to recover and spread around the names of important Brazilian personalities who were becoming forgotten.

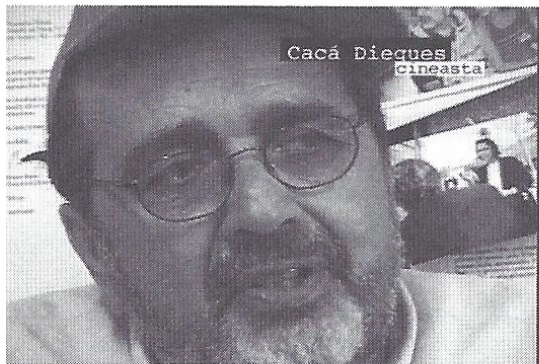
. . ST [100 min] . . sylvio tendler

GLAUBER O FILME, LABIRINTO DO BRASIL

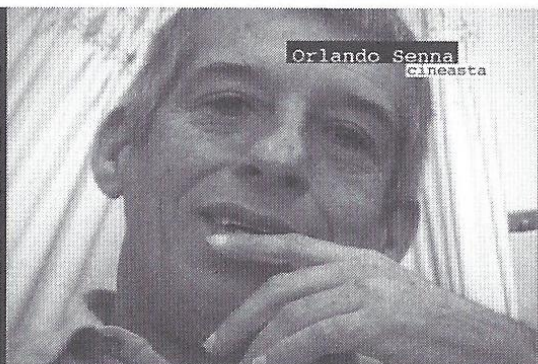
Brasil, RJ, 2003, 100 min, documentário, cor, 35mm

No dia 22 de agosto de 1981 morreu, aos 42 anos, Glauber Rocha, o artista que deu identidade ao cinema brasileiro. Baiano, cineasta, crítico de cinema, jornalista, pensador de cabeça efervescente, provocador e polemista, seu velório - no histórico Parque Lage, no Rio de Janeiro - reúne, na dor da perda, a inteligência brasileira.

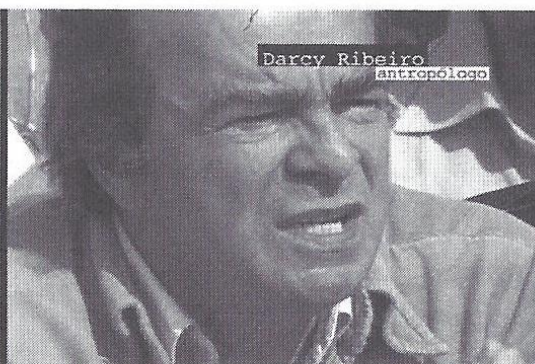
"Glauber o Filme, Labirinto do Brasil" é um documentário sobre a vida e a morte de Glauber, um dos brasileiros que mais pensou e amou o Brasil. O velório, filmado em 1981, o enterro, a dor; unidos a depoimentos de quem acompanhou, viveu, admirou, foi amigo e lutou junto com esse mito do cinema nacional, conta mais uma página da história do cineasta, uma história que permaneceu na gaveta durante dezoito anos e que agora ressurgiu como uma homenagem a este artista revolucionário e solitário.



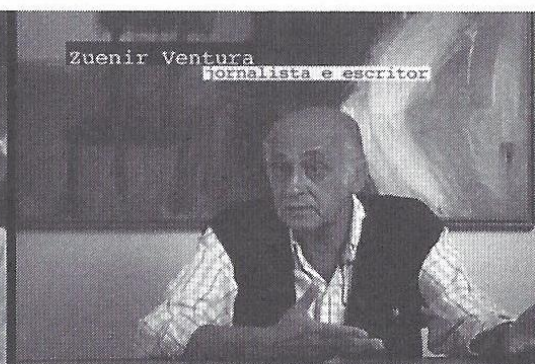
Cacá Diegues
cineasta



Orlando Senna
cineasta



Darcy Ribeiro
antropólogo



Zuenir Ventura
jornalista e escritor

.. Prêmio Resgate do Cinema Mineiro

Em sua segunda edição o Prêmio Resgate do Cinema Mineiro indica este ano a recuperação do curta-metragem “O milagre de Lourdes”, do premiado cineasta Carlos Alberto Prates Correia. Realizado nos anos sessenta, em Belo Horizonte, é uma obra expressiva da geração de cinéfilos e realizadores mineiros, que defenderam a liberdade de expressão e contestaram o regime militar.

O Prêmio Resgate possibilita a recuperação da memória audiovisual da cidade e do cinema mineiro contribuindo para a importante tarefa de preservação da produção cinematográfica nacional, recuperando o original e fazendo uma nova cópia do filme selecionado.

Ao criar o prêmio em 2002, a Prefeitura de Belo Horizonte, por meio do Centro de Referência Audiovisual (CRAV), reafirma seu compromisso com a preservação da nossa identidade cultural. Na primeira edição do prêmio foi feita a recuperação de “João Rosa”, filme do cineasta Helvécio Ratton.

In its second edition the Prize of Recovery of Minas Gerais' Cinema indicates this year the recovery of the short film “O milagre de Lourdes” (The Miracle of Lourdes), directed by award-winning filmmaker Carlos Alberto Prates Correia. Filmed in Belo Horizonte in the Sixties, it is an expressive artwork of the generation of film connoisseurs and producers from Minas Gerais who defended freedom of speech and contested the military government.

The Prize of Recovery makes possible the recovery of the city's audiovisual memory and Minas' cinema, contributing to the important task of preservation of the national cinematographic production, recovering the original and making a new copy of the selected film.

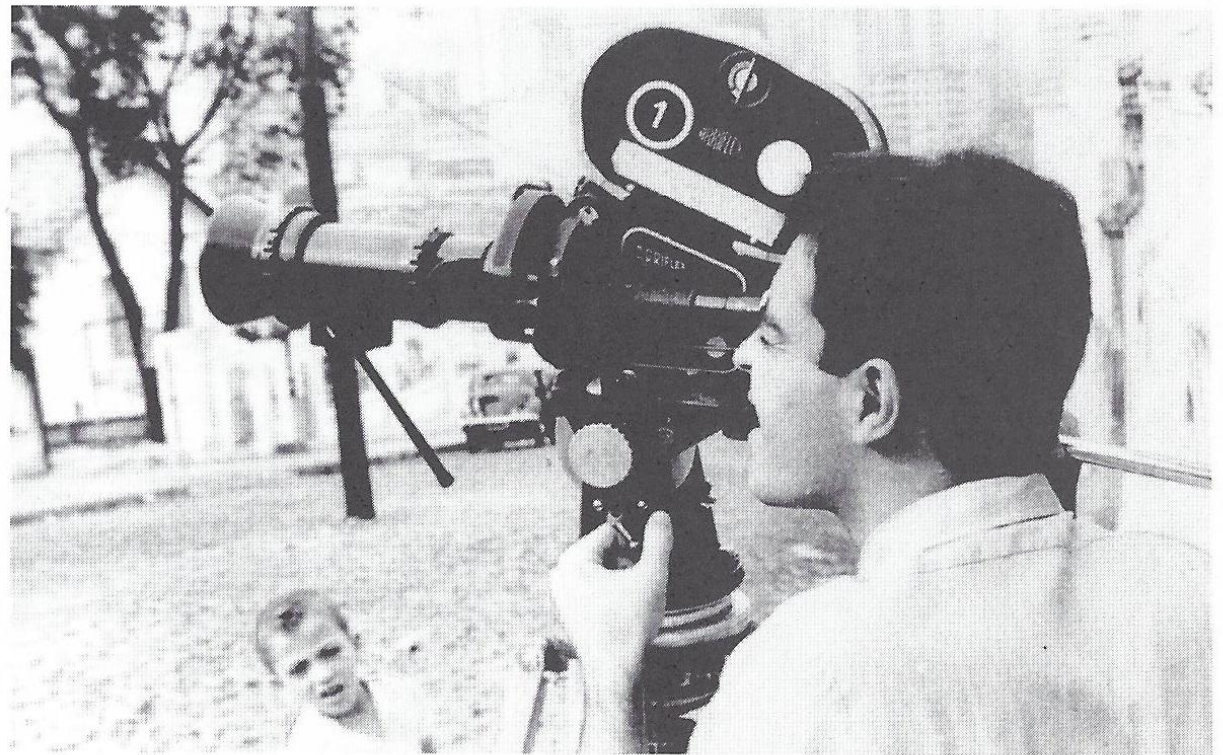
When creating the prize in 2002, the City Hall of Belo Horizonte, through the Center of Audiovisual Reference (CRAV), reaffirms its commitment with the preservation of our cultural identity. In the first edition of the prize, “João Rosa”, a film by local filmmaker Helvécio Ratton was recovered.

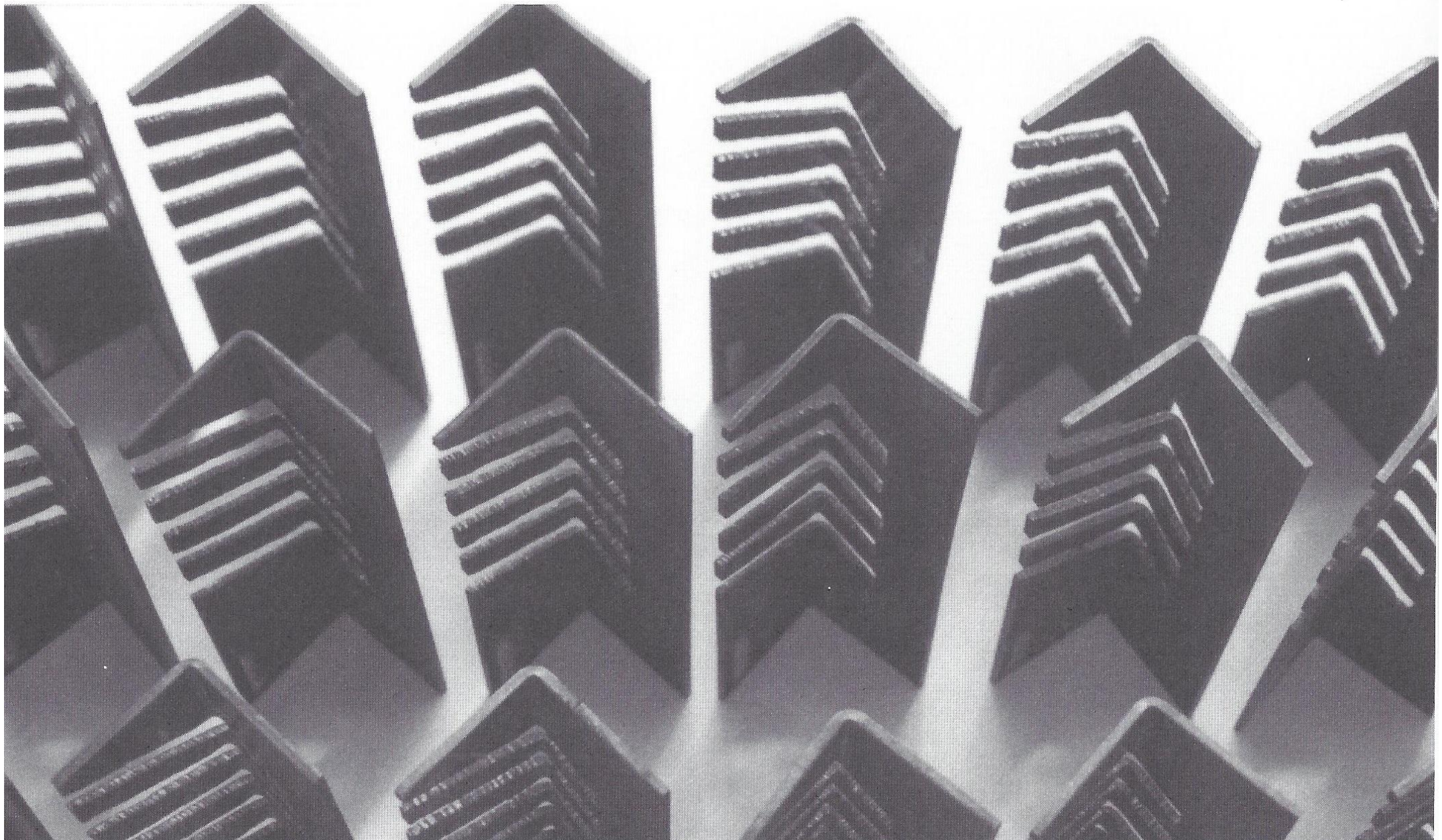
O MILAGRE DE LOURDES
Carlos Alberto Prates Correia

Brasil, MG, 1965, 11 min, p&b, 35 mm

O padre vende bilhetes de rifa num bairro popular de BH. Um estranho induz as pessoas que o cercam a acreditarem que na verdade ele é um vigarista. Ameaçado por todos o padre foge, mas o grupo parte em seu encalço. Já sem o traje religioso, esconde-se na primeira casa que encontra, onde surpreende duas mulheres dançando, semi-nuas.

A priest sells raffle tickets in a popular neighborhood in BH. A stranger makes the people that surround him believe that, actually, the priest is a fake. Threatened by everyone, he runs away, but the crowd goes after him. Already without his religious vestments, he hides in the first house he finds, where he surprises two women dancing, almost naked.







- . . Debates e Palestras
- . . Sessões para Crianças
- . . Sílvio Tender em vídeo
- . . Exibições Centros de Cultura
- . . Exposição Moacyr FENELON

.. Debates .. Debates

Um festival de cinema que apenas exiba muitos filmes, mesmo os mais importantes da temporada, não cumpriu com o mínimo necessário para o seu sucesso. Além de ver os filmes, é fundamental refletir sobre eles, individual e coletivamente. Para cumprir este objetivo, o 5º Festival Internacional TIM de Curtas-Metragens de Belo Horizonte programou quatro mesas de discussão. Em cada uma delas estarão representados todos os setores da reflexão e do fazer cinematográficos: a crítica, a universidade, os diretores, os técnicos, os exibidores, os pesquisadores, os conservadores de filmes. Várias questões importantes para compreender o cinema tanto o que se faz hoje, como aquele que será feito no futuro serão colocadas: o digital e as novas tecnologias, as fronteiras entre o documentário e o jornalismo, documentário e ficção: perguntas que serão colocadas e terão respostas das pessoas mais qualificadas e especializadas. Mas como num festival realmente amplo, incluyente e democrático é essencial a participação do público, pode ser dito que virtualmente todas as perguntas poderão e deverão ser colocadas.

Mário Alves Coutinho
Curador Debates

A movie festival that shows the most important movies of the season, isn't necessarily a successful one. Besides watching the films, it is essential to reflect about them, individually and collectively. To accomplish this goal, the organizers of the 5th Belo Horizonte International TIM Short Film Festival have programmed four discussion tables. In each one of them, all sectors of movie making will be represented: the critics, the university, the directors, the technicians, the producers, the researchers, and the film archivists. Several important subjects related to the understanding of movies those produced nowadays, as well as the ones yet to be made will be placed: digital movies and new technologies, the boundaries between documentary and journalism, documentary and fiction: questions that will be answered by the most qualified and specialized people. As in such a big, inclusive and democratic festival, the audience participation is essential and virtually all questions can and should be made.

Mário Alves Coutinho
Debates Curator

DEBATE: O momento do documentarismo

Debatedores: Patrícia Moran (cineasta), Sérgio Santeiro (cineasta), Ronaldo de Noronha (professor/UFMG, crítico de cinema), Eryk Rocha (cineasta e produtor)
Mediador: Victor de Almeida (cineasta, produtor, jornalista)

30 de setembro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

DEBATE: A conservação de filmes

Debatedores: Clóvis Molinari (historiador e pesquisador do Arquivo Nacional), Carlos Roberto de Souza (Cinemateca Brasileira), Silvio Tandler (cineasta) e José Tavares de Barros (professor e pesquisador)
Mediador: Neander de Oliveira César

1º de Outubro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

DEBATE: As novas tecnologias: O digital e o seu impacto na identidade do cinema

Debatedores: César Guimarães (Professor/UFMG), José Augusto de Blasiis (Mega Color), Pedro Olivotto (exibidor)
Mediador: Marcello Castilho Avellar

02 de Outubro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

DEBATE: A Dramaturgia do Curta-Metragem

Debatedores: Fred Camper (ensaísta/crítico), Paulo Halm (roteirista/cineasta), Walter Lima Jr. (cineasta), Vladimir Carvalho (cineasta), Wilson Cunha (Canal Brasil).
Mediador: Luiz Nazário (Professor/UFMG)

03 de Outubro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: Santiago Álvarez e o Cinema Documentário

Palestrante: Lázara Herrera

26 de setembro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: A Literatura Beat 1: Henry Miller, Allen Ginsberg, Howl

Palestrante: Tónico Mercador

27 de setembro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: VISION2: Nova Geração de Películas Kodak (Projeção 35mm)

Palestrante: Luis Monteiro Gerente do Departamento de Cinema Profissional da Kodak

A Kodak apresenta sua nova geração de películas Vision2, um novo conceito em tecnologia que tem início com o filme Kodak Vision2 / 500T em 16mm e 35mm

28 de setembro . . 17h . . Cine Humberto Mauro

PALESTRA: A Literatura Beat 2: William Burroughs e Naked Lunch

Palestrante: Márcio Borges

28 de setembro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: Kodak Película X Digital (Projeção 35mm)

Palestrante: Luis Monteiro Gerente do Departamento de Cinema Profissional da Kodak

A Kodak apresenta comparativo atual de custo de uma produção captada em Película e Digital. Finaliza com uma projeção em 35mm, comparativa entre Película X Digital.

29 de setembro . . 10h . . Cine Humberto Mauro

PALESTRA: Iluminação e Fotografia

Palestrante: Alziro Barbosa (Quanta)

29 de setembro . . 14h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: A Montagem na obra de Santiago Álvarez

Palestrante: Lázara Herrera

29 de setembro . . 19h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: Pós-produção Óptica e Digital: Diferenças e adequações

Palestrante: Augusto de Blasiis (Mega Color)

02 de outubro . . 14h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: Conservação e Restauração de Filmes

Palestrante: Mauro Domingues (CTAV)

03 de outubro . . 14 h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: Supervisão de Imagens Vídeo e Película

Palestrante: Sérgio Pasqualini (Estúdios Mega)

04 de outubro . . 14 h . . Sala João Ceschiatti

PALESTRA: Iluminação e Fotografia

Palestrante: Alziro Barbosa (Quanta)

29 de setembro . . 14h . . Sala João Ceschiatti

. . Todas as palestras e debates são abertos ao público. . . Lotação máxima da sala João Ceschiatti: 148 lugares.

. Incrições a partir do dia 08 de setembro de 2003 através do site www.festivaldecultasbh.com.br ou pelo telefone (31) 3222-9907 / 3222-9984.

. . SC [71 min] . . sessão para crianças . . showings for kids

KALOKAIRINOS EROTAS SUMMER LOVE

Vardis Marinakis

Grécia, 2002, 16 min, Color, Ficção, 35mm

Pete, um garoto de 7 anos, e sua mãe Martha estão passando as férias de verão em uma praia exótica e remota. Pete está "louco" para brincar no mar mas Martha passa o dia inteiro deprimida dentro da barraca. Pete conhece Anthea, uma nova vizinha, que tem 30 anos, é linda e cheia de vida, e fantasia que ela seja sua verdadeira mãe...

Pete, a 7 years old boy, and his mum Martha are spending their summer holidays in a remote exotic beach. Pete is "dying" for games in the sea but Martha sits depressed all day under the tent. Pete discovers a new neighbour, Anthea, 30, beautiful full of joy and life, and fantasises she is his real mum...

vmarinakis@yahoo.com

O LIMPADOR DE CHAMINÉS

THE CHIMNEY SWEEP

Rodrigo John

Brasil, RS, 2002, 12 min, Color, Animação, 35mm

Depois de cair do telhado, Limpador de Chaminés torna-se vidente, modificando a vida dos moradores de uma cidadezinha do interior e tirando o sono de quem tem segredos a preservar.

After falling from a roof, a chimney sweep turns into a clairvoyant, changing the lives of a small village's residents and disturbing the sleep of those who have secrets to keep.

rodrigo@ottodesenhos.com.br

DOCINHOS

SWEETS

Frederico Pinto e José Maia

Brasil, RS, 2002, 8 min, Color, Animação, 35mm

Balões, apitos e línguas-de-sogra. Por trás de tudo isso, se esconde uma história de amor impossível entre dois doces de aniversário. Um curta-metragem de animação em stop-motion e imagem real.

Balloons, whistles and party blowers. But behind all that, lies a story of impossible love between two birthday sweets. A short film in stop-motion animation and real images.

armazemimagens@terra.com.br
fredericopinto@uol.com.br

MANGUE E TAL

MANGUE E TAL

Crianças que participaram do projeto

Brasil, ES, 2002, 7 min, Color, Animação, 35mm

A cidade de Vitória sob diversos pontos de vista. Animação feita por 150 alunos de 09 a 17 anos da rede municipal de ensino de Vitória.

The City of Vitória from different points of view. Animation made by 150 students, aged 9 to 17, from different school districts in Vitória.

galpaop@terra.com.br

A LASANHA ASSASSINA
THE KILLER LASAGNA
Ale McHaddo

Brasil, SP, 2002, 8 min, Color, Animação, 35mm

Uma Lasanha foi esquecida no interior de um congelador com defeito, a baixa temperatura e os gases do aparelho causaram uma mutação e lhe deram vida, transformando-a em um monstro cheio de revolta! A história é apresentada por ninguém menos que Zé do Caixão, em sua versão desenho animado.

A lasagna was left inside a broken fridge. The low temperature combined with the internal gasses created a mutant being. Now that piece of pasta has incredibly grown and became a monster full of anger. The story is presented by the Brazilians horror master: Coffin Joe, in his cartoon version.

festival@mc2.art.br

DONA CRISTINA PERDEU A MEMÓRIA
MISS CRISTINA LOST HER MEMORY
Ana Luiza Azevedo

Brasil, RS, 2002, 13 min, Color, Ficção, 35mm

Antônio, um menino de 8 anos, descobre que sua vizinha Cristina, de 80, conta histórias sempre diferentes sobre a sua vida, os nomes de seus parentes e os santos do dia. E Dona Cristina acredita que Antônio pode ajudá-la a recuperar a memória perdida.

Eight year old Antônio finds out that his neighbour, Miss Cristina, 80, always tells different stories about her life, relative's names and the Saints of the day. And Miss Cristina believes that Antônio can help her recover a lost memory.

ana@casacinepoa.com.br
distribuidora@casacine+H43poa.com.br

BEESTIG DAGJE
HUMAN DAY
Eric Peeters

Bélgica, 2003, 7 min, Color, Animação, 35mm

O que é um 'DIA HUMANO' Levantar, arrastar-se até o banheiro, tomar um rápido café da manhã, sair para o trabalho, fazer uma detestável viagem de trem, sobreviver à linha de montagem da fábrica, fazer uma besteira e ser despedido, sentar-se em um bar, tentar alguma coisa e terminar brigando, ir para casa, adormecer em frente à televisão...

What is 'A HUMAN DAY'? Getting up, stumbling to the bathroom, a quick breakfast, off to work, hated journey on the train, surviving the factory and the assembly-line, doing something stupid and getting fired, sitting in a bar, try to make a move and end up fighting a rival, going home, crashing in front of the television and zap...

info@dfj.be

Retrospectiva Curtas-Metragens Mineiros (93mm)

FRANÇOISE

Rafael Conde (Brasil, MG, 2001, 22min, 35mm)

VEREDAS MORTAS

Victor de Almeida (Brasil, MG, 1972, 12min, 35mm)

O ÚLTIMO FERREIRO

Paulo Leite Soares (Brasil, MG, 1975, 12 min, 35mm)

FESTA NO PAÍS DAS GERAIS

José Américo Ribeiro (Brasil, MG, 1978, 12 min, 35mm)

DONA OLÍMPIA DE OURO PRETO

Luiz Alberto Sartori (Brasil, MG, 1971, 10min, 35mm)

ENCONTRO COM BARDEM

Fábio Carvalho (Brasil, MG, 1998, 13min, cor, 35mm)

OS VERDES ANOS

Paulo Augusto Gomes (Brasil, MG, 1979, 12min, 35mm)

27 . set . . 19h30 . . Praça da Liberdade (Funcionários)

28 . set . . 19h30 . . Praça Duque de Caxias (Santa Tereza)

03 . out . . 19h30 . . Praça JK (Sion)

04 . out . . 19h30 . . Praça Amadeo Lorenzetti (Pilar)

Exibição em Vídeo na Sala Multimeios do Centro Cultural Belo Horizonte

01 . out . . 19h

JK - O MENINO QUE SONHO UM PAÍS

Brasil, 2002, 55 min, VHS

Documentário comemorativo do centenário de Juscelino Kubitschek.

Commemorative documentary about the centenary of Juscelino Kubitschek.

03 . out . . 19h

MARIGHELLA, O RETRATO FALADO DO GUERRILHEIRO

Brasil, 2001/2002, 55 min, VHS

Documentário sobre Carlos Marighella, líder da esquerda brasileira durante o golpe de 1964.

Documentary about Carlos Marighella, leader of the Brazilian left wing during the coup d'état of 1964.

04 . out . . 19h

JOSUÉ DE CASTRO

Brasil, 1994, 50 min, VHS

Documentário sobre o autor de "Geografia da Fome".

Documentary about the author of "Geografia da Fome".

Programa (78 min)

REMÉDIOS DO AMOR

João Vargas Penna (MG, 20')

PLANO-SEQÜÊNCIA

Patrícia Moran (SP/MG, 12')

CEMITÉRIO DA MEMÓRIA

FRAGMENTOS DA VIDA COTIDIANA

Marcos Pimentel (MG, 10')

CERRAR A PORTA EM FILME

Pablo Lobato (MG, 7')

TUDO DIA NA RUA

Maria de Fátima Augusto (MG, 15')

RUA DA AMARGURA

Rafael Conde (MG, 14')

25 . set . . 10h

Espaço Cultural Liberalino Alves de Oliveira
Rua Araribá, 975 - São Cristovão

27 . out . . 14h

Centro Cultural Pampulha
Rua Expedicionário Paulo de Souza, 185 - Urca

01 . out . . 19h

Centro Cultural São Bernardo
Av. Washington Luiz, s/n - São Bernardo

02 . outubro . . 18h45

Centro Cultural Alto Vera Cruz
Rua Padre Júlio Maria, 1577 - Alto Vera Cruz

04 . out . . 17h

Centro Cultural Inter-Regional Lagoa do Nado
Rua Ministro Hermenegildo de Barros, 904 - Itapoã

30 . set . . 15h

Espaço Cultural Zilah Spósito
Rua Carnaúba, 286 - Jaqueline

Local: Espaço Fotográfico do Palácio das Artes

Participando das atividades do 5º Festival de Curta Metragem o departamento de cinema da Fundação Armando Alvares Penteado de São Paulo apresentará amplo material iconográfico particular de Moacyr Fenelon, doado pela filha do cineasta, Yedda Fenelon Machado à instituição. O curador Maximo Barro, professor de Cinema Brasileiro, daquele departamento acompanha o material.

Caso estivesse vivo, Moacyr Fenelon de Miranda Henriques (1903-1953) estaria comemorando 100 anos de existência, certamente fundando associações e sindicatos, intermediados por produtoras ou, no mínimo, escrevendo mais um roteiro.

Sua trajetória se inicia como adaptador de cinema mudo para o processo sonoro, primeiro com o vitafone, depois com o movietone. Fenelon também foi diretor geral de estúdio e presidente de produtora. Em todos os setores Moacyr Fenelon batalhou denodadamente, a princípio como técnico, depois como produtor e líder classista. Sua biografia poderia ser sintetizada como uma busca frenética pelo cinema. A ele dedicou a maior parte de sua vida e por ele também morreu.

Com Fenelon encerra-se o período dos últimos artesãos de equipamentos cinematográficos, capazes de transformar câmaras em trucas, projetores em filmadoras, latões de óleo em refletores.

Máximo Barro
Curados

Photography Exhibition: Fenelon e a Fundação da Atlântida

Taking part in the activities of the 5th Short Film Festival, the film department of São Paulo's Armando Alvarez Penteado Foundation will present a wide iconographic private material of Moacyr Fenelon, donated by the filmmaker's daughter, Yedda Fenelon Machado, to the institution. The curator Maximo Barro, professor of Brazilian Cinema from that department, follows the material.

If Moacyr Fenelon de Miranda Henriques (1903-1953) were still alive he would be celebrating 100 years of existence, certainly creating associations and worker's unions, intermediated by film studios or, at least, writing one more script.

His path began as an adaptor of silent cinema to the sound process, first with vitafone, then with movie tone. Fenelon was also a studio general director and president of a film studio company. In all sectors Moacyr Fenelon struggled bravely, beginning as a technician and then as a producer and as a class leader. His biography could be synthesized as a frenetic search for cinema. He not only dedicated the largest part of his life to cinema, but he also died for it.

With Fenelon comes the end of an epoch. The last craftsmen in cinematographic equipment, capable of turning cameras into special effect devices, projectors into cameras, oil barrels into light reflectors.

Máximo Barro
Curator

.. Premiações .. Awards

.. Premiação do Júri Oficial . Curta-Metragem Brasileiro .. Official Jury . Brazillian Short

Melhor Curta-Metragem .. Best Short

Prêmio: R\$ 5.000,00 livres de impostos
Troféu Cinema é Cachoeira

Melhor Diretor .. Best Director

Prêmio: 10 latas de negativo 16mm ou 06 latas de negativo 35mm (Kodak)
Troféu Cinema é Cachoeira

Melhor Som .. Best Sound

Prêmio: 2 períodos de mixagem (8 horas) (Estúdios Mega)
Troféu Cinema é Cachoeira

Melhor Fotografia .. Best Photography

Prêmio: R\$ 6.000,00 mil em equipamento de iluminação, acessórios e maquinário (Quanta)
Troféu Cinema é Cachoeira

Prêmio revelação melhor filme de diretor estreante em 35mm .. Revealling Award Best 35mm Short Debut Director

Prêmio: revelação de 10 latas de negativo (Megacolor)
Troféu Cinema é Cachoeira

Prêmio revelação melhor filme de diretor estreante em 16mm .. Revealling Award Best 16mm Short Debut Director

Prêmio: revelação de 05 latas de negativo (Megacolor)
Troféu Cinema é Cachoeira

.. Premiação do Júri Popular . Curta-Metragem Brasileiro .. Audience Award . Brazillian Short

Melhor Curta-Metragem .. Best Short

Troféu Cinema é Cachoeira

Melhor Curta-Metragem Mineiro .. Best Short from Minas Gerais

Prêmio: 48 horas de Avid 9500 finalização (Alterosa)
Troféu Cinema é Cachoeira



.. Premiação do Júri da Crítica . Curta-Metragem Brasileiro
.. Press Award . Brazillian Short

Melhor Curta-Metragem .. Best Short
Prêmio: 4 horas de telecinagem (Estúdios Mega)
Troféu José Zuba Jr.



.. Júri Associação Curta-Minas

Melhor Curta-Metragem Mineiro .. Best Short from Minas Gerais
Troféu Associação Curta Minas



.. Premiação Mostra Competitiva Internacional
.. Awards International Competition

Melhor Curta-Metragem Internacional Júri Oficial .. Best International Short Official Jury
Prêmio: R\$ 5.000,00 (cinco mil reais)
Troféu Cinema é Cachoeira

Melhor Curta-Metragem Internacional Prêmio do Público .. Best International Short Audience Award
Troféu Cinema é Cachoeira

Melhor Curta-Metragem Internacional Prêmio da Crítica .. Best International Short Press Award
Troféu José Zuba Jr.

.. Premiações .. Awards

.. Jurados .. Jury**.. Júri Oficial . Competitiva Nacional . . Oficial Jury . National Competitive**

Roberval Duarte - Festival de Cine de Huesca - Espanha
rduarte@uol.com.br

David Borja - Mostra do Cinema Mexicano e Iberoamericano de Guadalajara
borjadr@yahoo.com

Daniela Azzi - Zeta Filmes
danazzi@zetafilmes.com.br

.. Júri Oficial . Competitiva Internacional . . Oficial Jury . International Competitive

Anne Fryszman - Festival Internacional de Curtas-Metragens de SP
anne@kinoforum.org

Cybelle Mendes - Associação Curta Minas
cylmnds@yahoo.com

Paulo Sérgio Diniz Boccato - ABD Nacional / ABD SP / Produtor
pboccato@terra.com.br

. . Júri da Crítica . Competitiva Nacional . . Press Jury . National Competitive

Ariane Barbosa Lemos - Programa Curta Agora / TV Uni

Luciana Ribeiro - Portal Uai

Mariana Peixoto - Jornal Estado de Minas

Pablo Villaça - Site Cinema em Cena

. . Júri da Crítica . Competitiva Internacional . . Press Jury . International Competitive

Carolina Braga - Rádio Guarani

Giancarlo Palmesi - Programa Rivista / Rádio Favela

João Luis de Pinho Carvalho - Programa Set Brasil / TV PUC

Mariana Tavares - Programa Curta Minas / Rede Minas

Pablo Villaça - Site Cinema em Cena

Roberta Canuto - Programa Cine Magazine / Rede Minas

. . Júri da Crítica . Competitiva Nacional . . Press Jury . National Competitive

Ariane Barbosa Lemos - Programa Curta Agora / TV Uni

Luciana Ribeiro - Portal Uai

Mariana Peixoto - Jornal Estado de Minas

Pablo Villaça - Site Cinema em Cena

. . Júri da Crítica . Competitiva Internacional . . Press Jury . International Competitive

Carolina Braga - Rádio Guarani

Giancarlo Palmesi - Programa Rivista / Rádio Favela

João Luis de Pinho Carvalho - Programa Set Brasil / TV PUC

Mariana Tavares - Programa Curta Minas / Rede Minas

Pablo Villaça - Site Cinema em Cena

Roberta Canuto - Programa Cine Magazine / Rede Minas

.. Créditos .. Credits

Governo do Estado de Minas Gerais

.. GOVERNADOR DO ESTADO DE MINAS GERAIS
 .. GOVERNOR OF THE STATE OF MINAS GERAIS

Aécio Neves da Cunha

.. SECRETÁRIO DE ESTADO DE CULTURA
 .. STATE SECRETARY OF CULTURE

Luiz Roberto do Nascimento e Silva

Fundação Clóvis Salgado

.. PRESIDENTE DA FUNDAÇÃO CLÓVIS SALGADO
 .. PRESIDENT OF THE CLÓVIS SALGADO FOUNDATION

Mauro Guimarães Werkema

.. DIRETOR DE PLANEJAMENTO, GESTÃO E FINANÇAS
 .. DIRECTOR OF PLANNING, MANAGEMENT AND FINANCES

Francisco Alves Brant

.. DIRETOR DE CAPTAÇÃO E MARKETING
 .. DIRECTOR OF FUND RAISING AND MARKETING

Fábio Lima

.. DIRETORA DE ESPAÇOS CULTURAIS E EXTENSÃO
 .. DIRECTOR OF CULTURAL SPACES AND EXTENSION

Solanda Steckelberg

.. SUPERINTENDENTE DE ARTES VISUAIS
 .. VISUAL ARTS SUPERINTENDENT

Inês Coutinho

.. SUPERINTENDENTE DE COMUNICAÇÃO
 .. COMMUNICATION SUPERINTENDENT

Luciana Renna Alves

.. SUPERINTENDENTE DE PROJETOS E CAPTAÇÃO DE RECURSOS
 .. PROJECTS AND FUND RAISING SUPERINTENDENT

Luis Eguinoa

.. SUPERINTENDENTE DE MARKETING
 .. MARKETING SUPERINTENDENT

Sarah Castro

.. CHEFE DO DEPARTAMENTO DE CINEMA E VÍDEO
 .. CHIEF OF THE CINEMA AND VIDEO DEPARTMENT

Patrícia Klingl

Associação Pró-Cultura Palácio das Artes

.. PRESIDENTE DA APPA

.. PRESIDENT OF APPA

Simão Lacerda

Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais

.. PRESIDENTE DO CONSELHO CURADOR

.. PRESIDENT OF THE CURATOR COUNCIL

Marcello Castilho Avellar

.. DIRETOR EXECUTIVO

.. EXECUTIVE DIRECTOR

Geraldo Veloso

Prefeitura de Belo Horizonte

.. PREFEITO DE BELO HORIZONTE

.. MAYOR OF THE CITY OF BELO HORIZONTE

Fernando Damata Pimentel

.. SECRETÁRIA MUNICIPAL DE CULTURA

.. MUNICIPAL CULTURAL OFFICE

Celina Albano

.. DIRETOR DO CENTRO DE REFERÊNCIA AUDIOVISUAL

.. DIRECTOR OF THE AUDIO-VISUAL REFERENCE CENTER

Neander de Oliveira Cesar

5º Festival Internacional TIM de Curtas-Metragens de Belo Horizonte

.. COORDENAÇÃO GERAL .. GENERAL COORDINATION

Geraldo Veloso

.. PRODUÇÃO EXECUTIVA .. EXECUTIVE PRODUCTION

Márcia Valadares

.. SECRETARIA EXECUTIVA .. EXECUTIVE SECRETARY

Júlia Nogueira

.. COMISSÃO DE SELEÇÃO COMPETITIVA NACIONAL

.. NATIONAL COMPETITION SELECTION COMMITTEE

André Amparo

Júnia Torres

Maurício Gino

.. COMISSÃO DE SELEÇÃO COMPETITIVA INTERNACIONAL

.. INTERNATIONAL COMPETITION SELECTION COMMITTEE

Ana Flávia Sales

Daniel Queiroz

Fábio Leite

.. CONSELHO CURADOR .. COUNCIL CURATOR

Eliane Parreiras Patrocinadores / Usiminas

Marcelo Castilho Avellar Centro de Estudos Cinematográficos de MG

Mário Lúcio Brandão Filho Secretaria de Estado de Cultura

Neander de Oliveira César Prefeitura de Belo Horizonte

Patrícia Klingl Fundação Clóvis Salgado

.. CURADOR MOSTRAS ESPECIAIS .. CURATOR SPECIAL DISPLAYS

Paulo Augusto Gomes

.. CURADOR PALESTRAS E DEBATES .. CURATOR LECTURES AND DEBATES

Mário Alves Coutinho

.. DIREÇÃO DE PRODUÇÃO .. PRODUCTION DIRECTION

Deile Vassalo

.. EQUIPE DE PRODUÇÃO .. PRODUCTION TEAM

Amanda Hallak . Clara Antunes . Cynthia Zaniratti . Yasmini Costa

.. ASSISTENTES DE PRODUÇÃO .. PRODUCTION ASSISTANTS

Cláudia Azevedo Lima . Flávia Barbalho . Gustavo Pains . Luíza Britto

Maria Continentino . Pedro Viotti . Ramon Navarro . Renata Teixeira Maia

.. VT DE DIVULGAÇÃO .. PROMOTIONAL VT

Harmonia Cultural Ltda.

.. TROFÉU .. TROPHY

Marcelo AB

.. TRADUÇÃO .. TRANSLATION

MSR Traduções

Diva Nogueira

.. WEB SITE .. WEB SITE

Lidertech

.. LEGENDAGEM ELETRÔNICA .. ELETRONIC SUBTITLES

Alexandre Souto

.. CONTABILIDADE .. ACCOUTING

Contábil Sodrê Ltda.

.. CORRETORA .. INSURANCE COMPANY

Marim & Associados Seguros

.. DESIGN GRÁFICO .. GRAFIC DESIGN

Eduardo Marques

Ricardo Lodi

.. COORDENAÇÃO DA ASSESSORIA DE IMPRENSA

.. PRESS ASSISTANCE COORDINATION

Vitor Hugo Munaier

.. ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO DA FUNDAÇÃO CLÓVIS SALGADO

.. PRESS ASSISTANCE

Luciana Renna Alves . Vitor Hugo Munaier . Lina Rocha . Carlos d'Andrea

Rodrigo Mascarenhas . Paulo Eduardo Lacerda . Lucian Coutinho

Eduardo Marques . Márcio Fróis . Ricardo Lodi . Marcelo Firmino (estagiário)

Angelina Gonçalves . Érika Dias . Kátia Andrade (estagiária) . Celeste Mayrink

.. ASSESSORIA DE CAPTAÇÃO E MARKETING

.. FUNDRAISING and MARKETING COORDINATION

Fábio Lima . Luis Eguinoa . Sarah Castro . Maria Luíza Borges

Bruno Portela . Tânia Boaventura . Maria Paula (estagiária)

.. APOIO ADMINISTRATIVO .. ADMINISTRATIVE SUPPORT

Equipe da Fundação Clóvis Salgado

Appa - Associação Pró-Cultura Palácio das Artes

.. Agradecimentos .. Thanks

A todos os participantes dos Programas Especiais, Competitivas Nacional e Internacional.

Ascânio Merrighi

Associação Curta Minas

Beth Miranda

Carlos Eduardo D'Ávila Ramos (Correios / Receita Federal)

Centro de Referência Audiovisual de BH (Alexandre Marques / Guigo Pádua / Helos Porfírio / Sânia de Almeida / Shirly Ferreira)

Chico de Paula

Consulado do México (Arturo Rueda)

Consulado de Portugal (Viviane Miquelanti)

Consulado do Japão (Marco Aurélio Souza Farias / Yukari Hamada)

Consulado Geral da França (Xavier Guerard / Yann Raymon)

Érika Andrade Chaves

Fabien Remy (Maison de France)

Fórum dos Festivais Audiovisuais Brasileiros

Frederico Silva

Fundação Cinemateca Brasileira (Carmen Teixeira / Carlos Roberto de Souza)

Jorge Sanchez

Jornal do Brasil (Eliane Loss)

Leopoldo Nunes

MAM (RJ) (Gilberto Santeiro)

Mário Lúcio Brandão Filho

Marta Toffolo

Neusinha Santos

Robert Latraille

Sandra Xavier (in memoriam)

Tetê Moraes

Unifrance (Ainhoa Jauregui)

Vicente De Marco

Todos os parceiros deste evento

Cobertura inicial MG: Belo Horizonte e municípios da região metropolitana: Betim, Itabirito, Nova Lima, Santa Luzia e Contagem. BA: Salvador. *Duas tecnologias digitais: TDMA e GSM. Consulte área de cobertura.

A ÚNICA COM DUAS TECNOLOGIAS*.

TIM. FALE COM QUEM ENTENDE.



Ter escolhas é sempre bom. Por isso, além da tecnologia TDMA que você utiliza e confia, a TIM oferece a você agora a mais avançada tecnologia celular: GSM. Hoje, no mundo todo, milhões de pessoas utilizam o GSM da TIM. E você pode contar com toda essa experiência aqui no Brasil. Então a escolha é sua. Mas a qualidade é uma só: TIM.



Viver sem fronteiras

GSM[™]

www.timmaxitel.com.br

Realização



Co-Realização



Patrocínio

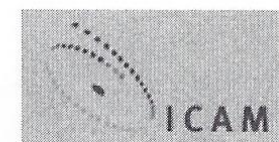




Entertainment
Imaging



Quanta

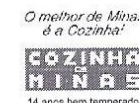


Apoio Institucional



Colaboração

Participação



MANTENEDORES FCS



A MAIOR INVESTIDORA EM CULTURA DE MINAS GERAIS E UMA DAS MAIORES DO BRASIL. E VOCÊ ACHANDO QUE A GENTE SÓ BENEFICIAVA AÇO.

O Instituto Cultural Usiminas – Usicultura – foi criado em 1993 para ampliar os espaços e as condições para o desenvolvimento cultural do Vale do Aço. Em dez anos, o Instituto não só ampliou sua ação para todo o estado como fez da Usiminas a maior empresa investidora em cultura de Minas, através da Lei Estadual de Incentivo à Cultura, e uma das maiores do país. São centenas de projetos, milhares de espectadores e milhões de reais investidos. E uma satisfação que não se pode calcular.

Liderança. Este é um dos nossos valores.

USIMINAS

A revista de cinema do Brasil.



www.revistadecinema.com.br



